المشروع القومي للترجمة

المركز القومي للترجمة

صرخة حق

تأليف: علي الأمين المزروعي

تحرير: فاروق طوبان

حاجز الزمن

تأليف: إبراهيم حسين

ترجمة: محمد إبراهيم أبو عجل



1546

روائع الدراما العالمية

صرخة حق، وحاجز الزمن

(مسرحيتان)

المركز القومى للترجمة
إشراف: جابر عصفور

سلسلة روائع المسرح العالمى
المشرف على السلسلة: أحمد سخسوخ

- العدد: 1546
- صرخة حق وحاجز الزمن (مسرحيتان)
- إبراهيم حسين
- فاروق طوبان/ على أمين المزروعى
- محمد إبراهيم محمد أبو عجل
- الطبعة الأولى 2010

هذه ترجمة مسرحيتى:

KILIO CHA HAKI
A. Mazrui

AND
WAKATI UKUTA
Ebrahim Hussein

شارع الجبلاية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤
El Gabalaya St. , Opera House, El Gezira, Cairo
Tel.: 27354524 – 27354526 **Fax:** 27354554
E-mail: egyptcouncil@yahoo.com 27354524 – 2735452 6. Fax: 27354554

صرخة حق

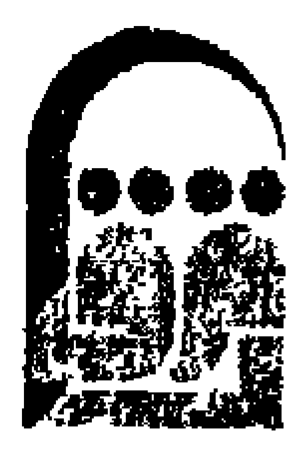
تأليــف: على الأمين المزروعى
تحـريـر: فــاروق طــوبـان

و

حاجز الزمن

تأليــف: إبراهيــم حســين

ترجمــة:
محمد إبراهيم أبوعجل



2010

بطاقة الفهرسة

إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية

إدارة الشئون الفنية

صرخة حق وحاجز الزمن (مسرحيتان)/ تأليف: على الأمين المزروعى، إبراهيم حسين، ترجمة: محمد إبراهيم أبو عجل.

ط ١ – القاهرة : المركز القومى للترجمة ، ٢٠١٠

٢٤٠ص ، ٢٠ سم

١– المزروعى، على أمين (مؤلف مشارك)

٢– طوبان؛ فاروق (محرر)

٣– أبو عجل، محمد إبراهيم (مترجم)

(أ) المسرحيات العربية

(ب) العنوان ٨١٢

رقم الإيداع ٢٠١٠/٥٥٢٨

الترقيم الدولى : I.S.B.N - 978 - 977 -479 - 964 - 2

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافاتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

صرخة حق

تأليـــف: على الأمين المزروعى
تحريـــر: فـــاروق طــوبــان
ترجمـــة: محمد إبراهيم أبو عجل

تقديم

عظيم ومفيد أن يقوم عالم لغوى وناقد أدبى بتأليف مسرحية من المسرحيات، هاكم هو الأستاذ الدكتور الأمين المزروعى مؤلف مسرحية "صرخة حق". فالمسرحية فى بنائها الدرامى ونسيجها اللغوى جمعت بين الحسنيين: جمال اللغة واكتمال العناصر الدرامية.

والدكتور الأمين المزروعى حاصل على الدكتوراه فى اللغويات من جامعة ستانفورد، ويعيش فى الولايات المتحدة الأمريكية من عشرين عاما، ويدرّس حاليا فى جامعة Ruegers فى نيوجيرسي. وزوجته من غرب إفريقيا وهى أستاذة فى نفس الجامعة. وعمل منسقا لبرنامج اللغات الإفريقية وأستاذا للأدب الإفريقى فى قسم دراسات السود بجامعة ولاية أوهايو الأمريكية. ونشر الكثير والكثير فى مجال علم اللغة الاجتماعى وفى المجالات السياسية للأدب الإفريقى[١] باللغة السواحلية وبالإنجليزية.

---

(1) Ali A. Mazrui & AlAmin M. Mazrui: Swahili State and Society: The Political Economy of African Language, East African Educational Publishers, Nairobi & James Currey, London, 1995, Hard Cover Page.

ومن أشهر مؤلفاته السواحلية هذه المسرحية التى بين أيدينا، وكذلك ديوانه الشعرى القيم: سويداء القلب Chembe cha Moyo. وذكر هذا الديوان فى هذا المقام واجب لأنه وبحق يعتبر– وكما ذكر على غلاف الديوان– المنشّة (Mwengo) لمسرحية صرخة حق: أى للمسرحية التى بين أيدينا. والمقصود بالمنشّة هنا هى تلك الأداة التى يذب بها لإبعاد أى كدر عن الإنسان[1]. وهذا يعنى أن القارئ لهذا الديوان سيفهم المسرحية فهماً أعمق وأوضح يبعد عنه أى لبس ويعفيه من أى لغط.

ولتلخيص محتوى قصائد الديوان فى جملتين نقول: إنها أشعار ذات إيقاعات عصرية توضح لنا المشاعر الداخلية المنبعثة من الوضع الجديد للعالم الثالث، وتظهر لنا تطلعات البلاد النامية للتغلب على الاستعمار الجديد.

والاستعمار الجديد للغرب New Colonialism من أهم مظاهره عقد اتفاقات غير متكافئة بين الغرب ومن يدور فى فلكه وبين الدول النامية؛ ومنح القروض والمساعدات المالية المشروطة؛ وتقديم المساعدات الفنية والآلات والمعدات الحربية المشروطة مقابل احتكار المواد الخام والمنتجات الزراعية المحلية، والحصول على قدم ثابتة

---

(1) AlAmin Mazrui: Chembe cha Moyo, East African Publishers, Nairobi 1988.

على الأرض فى صورة قواعد عسكرية. والهدف فى النهاية من كل ذلك هو التغلغل الاقتصادى والثقافى والسياسى لاستخدامه كورقة ضغط عند الحاجة بإثارة الاضطرابات الداخلية أو الانقسامات الطائفية والحزبية من أجل إضعاف البلاد لاستمرار هذا النوع من الاستعمار. وقد بدأ رسم استراتيجيات هذا النوع من الاستعمار الجديد من الغرب وتنفيذها بمجرد رحيله فى شكله القديم وبحصول البلاد الإفريقية وغيرها على الاستقلال.

والمسرحية التى بين أيدينا تعالج مظهرا من مظاهر هذا الاستعمار الجديد، وتنبه إلى كيفية التعامل معه للتخلص منه لصالح القارة الإفريقية وشعوبها.

هذه المسرحية (صرخة حق) تلقى الضوء على صراع مرير بين فئة من العمال الأفارقة المزارعين فى شرق إفريقيا وبين فئة عنصرية من البيض (كما يفهم من المسرحية) استولت على كثير من الأراضى الزراعية أثناء الاستعمار الأوربى لإفريقيا بأبخس الأسعار، فأصبحوا ملاكاً لهذه الأرض الزراعية.

واعتمدوا فى سياستهم الزراعية على:

- التخطيط لاحتكار ما يزرعون من محاصيل للتحكم فى أسعارها.
- وعلى حصر ما يزرعون فى محاصيل ذات عائد اقتصادى كبير محليا ودوليا؛
- وعلى عمالة رخيصة تحقق لهم فى النهاية أرباحاً طائلة.

- وعلى التأكد من خلق نفوذ مادى لهم يضغطون به (سياسيا واقتصاديا) على أولى الأمر إن هم (أولو الأمر) فكروا يوما فى التدخل سلبا فى استراتيجيتهم الزراعية هذه؛ بالإضافة إلى إيجاد علاقات المصالح المتبادلة بينهم وبين رجال الصف الثانى من السلطة التنفيذية بالبلاد وخاصة من قيادات الشرطة.

- وعلى تجنيد نفر قليل من العمال الأفارقة الذين يعملون بهذه المزارع ليكونوا لهم عيوناً على زملائهم العمال حتى تتم السيطرة الكاملة ووأد أية فتنة أو تمرد أو مظاهرة فى مهدها قبل أن تستفحل وتخرج عن نطاق السيطرة.

وهذه الصورة هى صورة مكررة فى معظم- إن لم يكن في كل- البلاد الإفريقية تقريبا التى استعمرها الأوربيون على مدار ما يقرب من قرن من الزمان (نهاية القرن التاسع عشر وحتى الستينات من القرن العشرين)؛ وآثارها السلبية على الوطن والمواطن الإفريقى باقية حتى يومنا هذا فى كثير من هذه البلاد.

وحالة زيمبابوى الآن (٢٠٠٦م) ليست منا ببعيد: فرئيسها الحالى روبرت موجابى يواجه ويقاوم الكثير من الضغوط السياسية والاقتصادية من جراء محاولته إيقاف سوء استغلال مثل هؤلاء الملاك البيض للأراضى الزراعية بالبلاد. ومن هذه الضغوط ما تقوم به بريطانيا من حملة يقودها رئيس وزراء بريطانيا الحالى تونى بلير على المستوى المحلى والإقليمي والدولى لوضع العراقيل وإثارة القلاقل الداخلية والخارجية ضد موجابى لعله يترك ملاك المزارع من البيض وشأنهم.

هذه الفئة العنصرية يمثلها ديلامون Delamon الذى قدمته المسرحية على أنه "عنصرى صاحب مزرعة"؛ وأعوان هذه الفئة يمثلها شيندو[١]، زارى[٢] والعملاء المجندون يمثلهم تريكي[٣]، بيليخا[٤] ماتوفو[٥] تحت ستار أنهم قادة نقابة / جمعية عمال ديلامون، بينما جهاز الشرطة الواقع تحت استغلال نفوذ ديلامون المادى مثله ضابطا المباحث ١، ٢ بالمسرحية.

وعلى الجانب الآخر من الصراع نجد بطلة المسرحية لانينا Lanina تمثل فئة العمال الأفارقة، ومعها من زملائها المخلصين لقضيتهم: موسى Musa، ديوى Dewe، وهؤلاء الثلاثة لم يملكوا سوى الكلمة لطرح قضيتهم والدفاع عنها لتحقيق شيئاً من العدل إن لم يكن العدل كله فى التوازن بين الأجر والعمل؛ بينما فئة ديلامون تملك كل الوسائل المادية وأدوات السلطة التنفيذية لتحقيق وتنفيذ ما تريد وإن كان على حساب الحق والقانون باسم القانون !! ويرى الباحث أن الكلمة الحق على لسان لانينا كانت لها الغلبة فى النهاية على كل هذه السلطات التنفيذية والوسائل والأدوات المادية التى

---

(١) من معانى Shindo فى اللغة السواحلية: الغلبة / النصر.
(٢) من معانى زارى Zari فى اللغة السواحلية الخيط الذهبي.
(٣) Tereki يمكن أن يكون مقترضاً من الكلمة الإنجليزية Trick بمعنى خدعة.
(٤) Pelekha يمكن أن يكون Peleka بمعنى: يرسل/ مراسلة.
(٥) Matovu من معانيها فى السواحلية: النواقص.

نازعت الحق والعدل زورا وبهتانا لقمع الكرامة الإنسانية التى هى فى كيان وضمير لانينا. وكانت الكلمة أمضى من أسلحة القمع وإن أدت فى النهاية إلى وضع لانينا ورفقائها فى السجن. ولانينا وإن كانت قد سجنت فقد انتصرت للحق، وإن كان انتصارها انتصاراً مسجوناً مكبلاً بالحديد!!

هذه المرأة الجسور (لانينا) ذات الأفق الواسع والفكر الثاقب أعطتها المسرحية فى المشهد الأول منها لقب موياكا Muyaka مضافاً إلى اسمها الأول لتصبح Lanina Muyaka. وهذا اللقب يحمل رمزاً مهماً من رموز الشخصيات الأدبية والفكرية فى المجتمع السواحلي. فهو اسم للشاعر والأديب الفحل موياكا Muyaka الذى ينتمى لأشهر بيوت أهل الساحل لشرق إفريقيا وهو بيت موينى مالندى Mwenyi Malindi[1]. وكان موياكا صديقاً مقرباً لحكام مدينة ممبسة الكينية وخاصة للذين ينتمون إلى أسرة المزارعة فى ممبسة؛ وعلى وجه الخصوص للحاكم عبد الله بن حمد المزروعى (١٨١٤-١٨٢٣) وللحاكم سالم بن حمد المزروعى (١٨٢٥- ١٨٣٤). وهو (موياكا) فى الأصل سليل العرب الغساسنة فى سوريا ممن هاجروا إلى

---

(1) Muyaka: 19 Century Swahili Popular Poetry, by Prof. Mohamed H. Abdulaziz, Kenya Literature Bureau, Nairobi 1979, pp. 106 – 113.

سواحل شرق إفريقيا فى القرن السابع أو الثامن[١]. وقد ولد موياكا فى ممبسة عام ١١٩٠هـ / ١٧٧٦م تقريباً[٢]. وله ديوان شعرى يعرف باسمه: (ديوان موياكا). وكان بجانب ذلك يعمل بالتجارة وتردد على موانئ جزر القمر وعدن ومسقط والهند وإيران[٣]. وتوفى عام ١٨٤٠م تقريبا ودفن فى ممبسة[٤].

وكأن مؤلف المسرحية يريد أن يقول لنا من خلال هذه الرمزية فى لقب البطلة أن صاحبته من بيت له تاريخ وله شهرة ثقافية وفكرية تؤهلها أن تقود بنى عشيرتها وبنى مهنتها وبنى جلدتها من الأفارقة حتى وإن جار عليها الزمان ووضعها طغاة السياسة والاقتصاد فى السجن!! تحت زعم أنها حرضت على قتل ديلامون واثنين معه نتيجة حملاتها التثقيفية بأحقية العمال فى المطالبة بحقوقهم العادلة. والبطلة على مدار المسرحية لم تدع إلى عنف ولا إلى قتل وإنما إلى حوار وتثقيف حتى يتم تحقيق ما تدعو إليه وإن أدى الأمر إلى التظاهر السلمى مع وضع ألف خط تحت كلمة السلمى كما أكدت هى على ذلك.

---

(١) نفس المرجع السابق.
(٢) نفس المرجع السابق.
(٣) نفس المرجع السابق.
(٤) نفس المرجع السابق.

ولكنه الفساد السياسى والاقتصادى والأخلاقى الذى يقف بالمرصاد فى وجه الإصلاح. ولكنها (لانينا) لم تيأس بل هى ماضية فى قضيتها هذه حتى تأتى أكلها ولو بعد حين: فبالرغم من أنها تعترف بأن السياسة لعبة قذرة إلا أنها تؤمن بأن الكلمة يمكنها أن تنظف السياسة من قذارتها تلك. وهذا ما صرحت به لانينا فى آخر المسرحية. وإن جاء تصريحها فى صيغة استفهام إنكارى على النحو التالى:

لانينـــا : السيد الوكيل!

(الجميع يقف، ويلتفت)

اللسان سكين؟

الوكـــيل : فى ... فى الحقيقة لا ... لا أفهم سؤالك.

لانينـــا : لا عليك. شكراً..

(يستديرون ثانية للخروج)

لانينـــا : السيد الوكيل !

(يلتفتون ثانية فى مواجهة لانينا)

من فضلك بلغ زوجى هذا الخبر.

وأخبره أن يشرح لأطفالى كل شىء.

كل شيء لو سمحت.

(الوكيل يلبى برأسه)

الوكـــيل : تعرفين لانينا، كان من الأفضل لك إذا ما نأيت بنفسك عن هذه الأمور ومكثت فى بيتك لرعاية زوجك وأطفالك.

فالسياسة لعبة قذرة، وهذه اللعبة تترك للرجال!

لانينـــا : أجل! حقاً السياسة لعبة قذرة.

وفعلاً لابد الآن من أن ننقيها، وغلق البيوت على المرأة، وعزلها عن حقيقة السياسة طوال حياتها لهو أيضاً من قذارة سياستكم.

الآن لابد من تطهير ذلك.

الوكـــيل : **(ضاحكاً)** أحلامك لانينا!

السياسات؟ كيف تنظفين السياسات؟

لانينـــا : **(مبتسمة)** السيد الوكيل، إذا كان اللسان استطاع أن يكون سكين قتل، فلماذا لا يمكن أن يكون صابون تنظيف؟

ولم تكتف لانينا بالتصدى لما تراه ظلماً اجتماعياً للعمال فحسب وإنما امتد كذلك للمطالبة بإعطاء المرأة الإفريقية حقوقها الإنسانية، وأن يكون لها دور إيجابى فى مجريات أمور الوطن سواء أكانت سياسية أم اجتماعية...

فكيف قامت لانينا بكل هذا؟ وما العقبات التى اعترضت طريقها؟

كيف تعاملت مع هذه العقبات؟ هل أوصلتها إلى اليأس أم ظلت يحدوها الأمل؟ ولمن كانت الغلبة فى النهاية؟

كل هذه وغيرها أسئلة تجيب عنها هذه المسرحية الواقعية والهادفة بأسلوب أدبى رفيع، وبفكر علمى مستنير يخاطب الوجدان والمنطق والعقل، مع تثقيف أهل الفن والأدب فى العالم بأسره وتعريفهم بقضية من القضايا التى تؤرق الكثير من شرائح المجتمعات فى القارة الإفريقية.

صرخة حق

تأليـــف: علـى الأمـــين المــزروعـــى
ترجمـــة: محمد إبراهيم محمد أبو عجل

الشخصيات

لانينا	Lanina	
موينجو	Mwengo	زوج لانينا
ديدا	Dida	أطفال لانينا
بادى	Badi	
ديلامون	Delamoni	عنصرى صاحب مزرعة
شيندو	Shindo	مساعدا ديلامون
زارى	Zari	
كيمبو	Kimbo	ساعى مكتب ديلامون
موسى	Musa	عاملان عند ديلامون يتفقان فى فكرهما مع لانينا
ديوى	Dewe	
تيريكى	Tereki	قادة ممثلى العمال عند ديلامون
بيليخا	Pelekha	

	Matovu	ماتوفو
	Kachero 1	ضابط مباحث ١
	Kachero 2	ضابط مباحث ٢
Wakili Wa Serikali		محامى الحكومة
Mzee Ingeli Mwenye Kioski	إنجيلى صاحب كشك	العجوز
Mama Mamake Lanina	والدة لانينا	الأم
Baba Babake Lanina	والد لانينا	الأب
Maaskari Wawili		عسكريان
Wafanya- Kazi Wengine		عمال آخرون

المقدمة

شخصان هما ديوي وموسى
يجلسان تحت شجرة.
موسى يدخن وينظر إلى السماء
وديوى يتصفح جريدة.

موسى : ديوى إيه

ديوى : (يرد) إيه

موسى : الحياة هنا فى الغربة ستكون صعبة؛ فبدون بطاقات الهوية سيكون من الصعب الحصول على عمل.

ديوى : لا يهمك، سنحصل على ذلك قريباً!

موسى : بدأنا نحيا حياة بهيمية.

نتصارع مع القطط والكلاب لالتقاط فضلات الطعام التى يلقونها الناس فى صناديق القمامة!

ديوى : وهل تريد العودة إلى الوطن والموت هناك ينتظرك؟

(صمت. ويعود ديوى لتصفح جريدته)

موسى : ديوى– إيه!

ديـــــوى : إيه!

موســـــى : إننا لا نحصل على أخبار الوطن.

إننى فى حيرة للغاية.

موزا والأطفال، لا أعرف كيف حالهم.

هذه حيرة ديوي!

ديـــــوى : هون عليك فقريباً سنحصل على ذلك...

(صمت)

هيه! موسى! موسى! استمع

استمع لهذه الأخبار!

أخبار لانينا!

(موسى يجلس على ركبتيه سريعاً سريعاً أمام ديوى) استمع!

موســـــى : **(بشغف)** هات! هات ما عندك ديوي! اقرأ يا سيد! اقرأ

ديـــــوى : هيا استمع

موســـى : هيا. اقرأ فقط. إنتى مستعد.

ديـــــوى : هيا **(يبدأ فى القراءة ببطء)**

"إرسال لانينا إلى المحكمة

لا نينا موياكا المرأة التى كانت عاملة فى المزرعة المشهورة للسيد/ ديلامون، تم احتجازها مرة أخرى. ولقد شرح مدير الشرطة السيد/ هيندرسون أن لانينا حرضت على إضراب كبير لعمال مزرعة السيد/ ديلامون بتاريخ ١ مايو، مما تسبب فى قتل ثلاثة من ملاحظى هذه المزرعة..."

موســـــى : **(بغضب)** فليستمع هؤلاء الحمقى!

كم كان هؤلاء القوم كذابون حين قالوا إن لانينا حرضت على الإضراب.

إن لانينا ما كانت أصلاً هناك يوم الإضراب.

لابد وأن أولئك الخونة الآخرين تآمروا عليها.

ولحظهم ما كانوا موجودين ذلك اليوم.

أولئك يستحقون القتل!

إنهم فئران يسرقون البشر.

ديـــــوى : ولكن الآن هى لانينا

التى دخلت في المشاكل، يا موسى.

إنها تواجه الموت.

موســـــى : لابد! ولابد أن يدخلوها فى المتاعب!

ألم تخاطر بمصالحهم يا سيدى!

لانينا أيقظت عزائم كلِ العمال الآن.

ولكنهم لا يفهمون أن بإدخالها الحجز سيزداد العمال غليانا، وإنهم سيرون النار تندلع.

إنهم ضباع.

ديـــــوى : ربما! ربما كلماتك حق يا موسى

موســـــى : إنها فعلاً كذلك.

(ويمد يده لديوي)

ها هى يدى يا ديوي!

لا أقول لك إلا الحق، وسوف ترى.

هيا استمر أنت فى القراءة!

ديـــــوى : **(يتنهد)** هيا
(يبحث عن مكان توقفه عن القراءة)

"وقد استمر مدير الشرطة هندرسون فى القول بأنه بالرغم من أن لانينا لم تك موجودة وقت حدوث هذا القتل إلا أنها هى التى حرضت على ذلك الإضراب القاتل..."

موســـــى : **(يبصق بغضب)** عجباً إضراب قاتل.
يالقلب الحقائق! وهل تلك البنادق والكلاب المفترسة التى أحضروها لا لتهامنا ليست من الوحشية!

ديـــــوى : **(مظهرًا بعض الضيق)** إذاً دعنـــى أكمـــل القـــراءة أولاً...

موســـــى : أجل، أجل! أكمل أكمل. وماذا بعد؟
(ويجلس جلسة القرفصاء)

ديـــــوى : هيا... إلى أين أنا وصلت؟

موســـــى : هنا هنا فقط! بأنها وللعجب حرضت على الإضراب القاتل. أولئك حمقى!

ديـــــوى : هيا **(يستمر فى القراءة)**

..."إنها هى التى حرضت على الإضراب القاتل".
ولذلك فسوف تؤخذ إلى المحكمـــة قريبـــاً بـــدعوى الاشتراك فى هذا القتل..."

موســـــى : (بغضب) يا للظلم! بدعوى القتل!
من الذى قتلته لانينا يا خلق.
هيا أخبروني، قتلت من؟
أترى! أترى هؤلاء يا ديوي!
إطلاقاً! إطلاقاً! إطلاقاً!
وإن تعجب فعجب قولهم أن لانينا اشتركت فى القتل!
يا لقسوة هذا الظلم يا ناس!

ديــــوى : ها هى قوانين العنصريين
لم توضع لصيانة الحقوق!
بل وضعت لحماية المستغلين.
تحمى رأسمالهم.
وتبقى ظلمهم.

ألا تتذكر تلك القضية

قضية تلك الفتاة الريفية.

التى افترستها الكلاب المتوحشة لصاحب المزرعة.

لا لشيء إلا لمجرد أنها مرت بالمزرعة.

لمجرد مرورها بمزرعته!

وماذا تم فعله مع صاحب هذه المزرعة حتى يومنا هذا؟

أنه مستمر يحيا الحياة الرغدة بينما والدا الفتاة يمرضان من ألم الظلم الذى حل بهما.

وها هى قوانين الرأسمالية يا موسى!

قوانين الغاب!

موســــى : حقاً حقاً يا ديوي!

إن كلامك مضبوط تماماً.

ولكن دعنا نواصل القراءة.

وماذا بعد؟

ديــــوى : هيا (ينظر أين توقف. ويواصل القراءة)

"القتلة الآخرون لم يتم القبض عليهم حتى الآن، ولكن يقال إن بعضهم قد يكونون عبروا الحدود ولقد وعد مدير الشرطة هندرسون أنه لن يهدأ له بال حتى يأتي بهؤلاء القتلة وهؤلاء اللصوص..."

موسى : من هم اللصوص؟

إنه هو اللص للمرة المليون.

ذلك المستغل!

ديوى : ما عساك الآن هل ستتركنى أنتهى من القراءة أم ماذا؟

موسى : هيا، لك أن تستمر. استمر، إننى أستمع.

ديوى : "... إن مدير الشرطة هيندرسون قد وعد أنه لن يهدأ حتى يقوم تجاه هؤلاء القتلة، هؤلاء اللصوص..."

موسى : (يبصق بقرف) أحمق!

(ديوى ينظر إليه قليلاً متأذياً ثم يستمر فى القراءة)

ديوى : ..."وهؤلاء اللصوص الذين لا يحترمون القانون..."

موسى : قانون المهيمنين!

قانون وأد الحق!

لماذا يُحترم!

تباً لهم! **(يبصق ثانية)**

(صمت)

وماذا بعد، استمر، تباً لهم!

ديـــــوى : "...ويقبض عليهم ويتم إعدامهم كما يستحقون"

موســــى : إنهم هم الذين يستحقون أكثر من الإعدام!

تباً لهم!

وماذا بعد؟!

ديـــــوى : ها هى النهاية.

(صمت)

يا للمصيبة ! لقد ساءت الأمور الآن.

موســــى : دعها تسوء يا ديوى دعها تسوء.

ألم تسمع كيف يقذفوننا؟

أهناك قتلة ولصوص أسوأ منهم؟

كم من الناس يشردونهم كل يوم بقانونهم الذى لا يعرف الحق؟

هؤلاء الضباع!

(وهنا يمر عليهما بروية رجل عجوز بيمينه عصاه ويرتدى الرث من الثياب. ويلتفت إليه ديوى وموسى ويلاحقانه بنظرهما)

العجـــوز : لماذا أيتها القارة الإفريقية

أيتها الأرض المتزينة بالسواد ياروح مولدنا

إننا نسمّدك يوماً بعد يوم راجين أن نحصد منك ثمار وحدتنا

أخبريني–

لماذا مازلت أنت فى قلبى

لماذا مازلت أنت حبيبتى

فى ساعة الحزن هذه؟

وهذه المجاعة والفساد الذى أحاط بنا، أو لعنة الآلهة التى حلت بنا؟

وهذا الغضب الداخلى الذى أكتمه.

أو ألم الضيق الذى لا نهاية له؟

إننى أسأل، لماذا؟

(يقف العجوز، يلتفت ناظراً إلى ديوى وموسى.

ثم يذهب وحال سبيله رويداً رويداً)

لماذا أيتها القارة الإفريقية

يا أمل الرجل الأسود

يا أصل حياتنا

يا من نشرت بذور الألوان فى الدنيا

فتوالدت عنها فى الحياة العشائر

أجيبينى...

لماذا مازلت تحرقين قلبي

بمحبة لا مثيل لها؟

لماذا مازلت حبيبتى

فى ساعة الحزن هذه؟

لماذا؟

(يخرج. صمت. ديوى وموسى ينظر كل منهما للآخر)

ديـــــوى : إفريقيا ... أمل الرجل الأسود

أصل الرجل الأسود.

القارة التى مازالت مضطهدة من آل ديلامون.

القارة المذبوحة بفساد العنصرية

(يقف. ويقف معه موسى)

ليس هذا يا موسى! أخطأنا بالهروب من الوطن.

لابد أن نعود.

وبسرية لابد أن نبدأ إيقاظ رفقائنا العمال.

وبسرية لابد من مواصلة عمل لانينا.

فلنرجع يا موسى! لنرجع للوطن.

موســـــى : **(يقفز لديوى ويصافحه)**

لقد قلت يا أخى الآن!

ها هى بداية البداية.

ها هو المولد الجديد فلنذهب يا أخى! فلنذهب...

(يخرجان مهرولين)

مشهد ١

(فى المزرعة، فى مكتب ديلامون.

رئيس العمال يدور هنا وهناك داخل مكتبه.

مساعداه الإفريقيان، زارى وشندو، جالسان على المائدة. جميعهم الثلاثة يبدو عليهم شديد الغضب والقلق. على مائدقم توجد أوراق تحمل شكاوى العمال، وهاتفان.

خارج المكتب، العمال المتظاهرون بسبب الاستغلال والظلم الذى زاد فى المزرعة، يأتى صوقم مسموعاً بقوة وهم يغنون).

صوت العمال : أنا الذى كنت أعذَّب كالثور

وأصمت ولا أشتكى مثل الجبل لماذا...

تقع على عاتقى أعباء حياة الآخرين

وأغرق بأثقال العصر لماذا...

ثمار العرق الخارج من جسدى

يصبح سمّا مرّاً يميتني لماذا...

ها هى الأيادى المجروحة البناءة للأمة

فعلامَ تركى فى الخلاء أنام على الأرض

لماذا يا ناس لماذا يا ناس

يا ناس... لقد تنبهت.

ديلامـــــون : (بغضب)

ياللدهشة! استمعوا لأصواتهم...

إنها تدخل الرعب فى قلبى

وتنذر بنار الخطر

(ويذهب إلى زارى وشيندو وينفجر فيهما)

إنكما أخبرتمانى أنكما تفهمان جيداً أصدقاءكم الأفارقة.

وعاهدتمانى أن مثل هذه الحماقة لن تحدث.

استمعوا الآن! استمعوا لأصواتهم!

زارى : (وهو يرتعد) إنهم... إنهم...

إنهم أشخاص قليلون... إنهم فقط

قليلون يا سيد ديلامون. أظن...

ديلامـــــون : (موبخاً زارى) هل هذه أصوات قلة؟

أما أنك فعلاً فقدت العقل!

زارى : أعنى... أعنى أنهم ... أنهم قادتهم فقط. إنها لانينا فقط... تلك المرأة الحمقاء... تلك...

ديلامـــــون : امرأة؟ يعنى كل هذا الإضراب هو عمل امرأة. امرأة واحدة فقط؟

وقد غلبتكم؟

فلم تستطيعوا تقويمها؟

ياللحماقة التى ارتكبتها فى توظيف دببة مثلكم!

صوت العمال : (يسمع مرة أخرى)

لماذا...

أقوم أنا بخدمة هذه الدنيا

وهى تكبلنى وتستعبدنى لماذا...

وأنا مخلوق أطعم المجتمع وأعيش فى جوع لا حدود له لماذا ...

وأنا الممدوح بتزيين الوطن أن تحرم عيناى النظر للجمال

لماذا... يا ناس

لماذا ... يا ناس

يا ناس... لقد تنبهت

ديلامـــــون : **(الآن ازداد خوفاً. يدور هنا وهناك بقلق أكبر)** كلماتهم!

إنها ليست بكلمات من يريد رفع المرتب فقط!

إنها ليست بكلمات من يريد تحسين الوضع من العمل فحسب!

استمعتموها... استمعتموها جيداً؟!

(صمت. ديلامون يدور وهو يفكر بين الفينة والأخرى)

يا شيندو! اتصل هاتفياً بمدير الأمن هيندرسون.

أسرع! إن الأمور ستخرج من أيدينا

هيا. هؤلاء الناس ركبتهم أرواح أسلافهم اليوم!

شـــــــيندو : **(يمسك بالهاتف بسرعة)**

نعم يا سيد ديلامون. **(يسقط منه الهاتف)** يااللتخلف! **(يسب الهاتف، ويلتقطه مرة أخرى بسرعة. يتصل. ينتظر قليلاً)**

أهلا! مدير الأمن هندرسون، مزرعة السيد ديلامون.

آه! أهلا، هنا شيندو...

نعم ... السيد ديلامون يريد التحدث معك قليلاً.

نعم... أحسنت.

(ويعطي الهاتف لديلامون)

ديلامـــــــون : **(محاولاً جعل نفسه إلى حد ما بشوشاً)**

أهلاً! مدير الأمن... بخير تماماً...

ها! ها! ها!... لا، ليس بسبب هذا...

تلك القضية تمت إزالتها من المفتش الهندى

... من؟ ... نعم، إنه هو ...

(يستمع. يضحك قليلاً)

إننا اليوم فى أزمة من نوع آخر تماماً

آه... العمال لدينا قد أضربوا و...

(يستمع بتركيز)

لماذا لم نعرفك مبكرا؟ **(صمت قليل)**

آه! اعتقدنا أننا سنستطيع معالجة ذلك بأنفسنا، ولكن...

صوت العمال : أعد لى عرقى!

أعد لى دمى!

أعد لى حقى!

أعد لى إنسانيتى!

ديلامـــــون : **(يزداد قلقاً)**

أتـــ... أتسمع... أتسمع هؤلاء؟!

نعم... نعم... أسرع من فضلك

ماذا؟... قادتهم؟

وهو كذلك! وهو كذلك. سأفعل ذلك.

(يضع الهاتف، يخرج منديلاً من جيبه ويمسح عرقه، ثم بغضب)

عجباً أن يكون اليوم حاراً هكذا!

(ثم ينادى)

كيمبو! **(صمت)**

كيمبووو **(بصوت مرتفع أكثر وكراهية)**

كيمبـــــــو : **(صوت من الخارج)**

نعم سيدى(*)! قادم سيدى

ديلامــــــون : **(بتهكم)**

قادم سيدى! قادم سيدى

(يتوجه إلى زارى وشيندو)

لماذا لا تبحثون عن خدم لهم عقول.

قرود حمقاء!

(يدخل رجل نحيف، وقصير وضعيف للغاية)

(*) يقولها بلغة إنجليزية مكسّرة فيصححها له ديلامون (المترجم)

كيمبـــــو : نعم سيدى...

ديلامـــــون : آ آ آ صه!

(كيمبو يضطرب خوفاً)

اذهب ناديها... آ آ آ... آ آ آ...

(يلتفت ثانية إلى شيندو وزارى)

قلتم أن قادتهم من؟

زارى : إنها لانينا تلك المرأة...

شـــــيندو : و... وتريكى.

ديلامـــــون : ناديهم! لانينا وتريكي.

هيا! أسرع! اجر!

(كيمبو يخرج من الحجرة بسرعة. ديلامون يخرج غليونه. ويحاول إشعاله ولكنه لا يستطيع)

عليك اللعنة

(وينظر إلى زارى وشيندو)

إلامَ تنظرون؟ لا تعرفون الغليون!

(زارى وشيندو ينظر أحدهما إلى الآخر قلـــيلاً ثـــم ينظران إلى أسفل. ديلامون يعيد الغليون إلى جيبه)

صوت العمال : إنني أنا الخادم

ها أنذا بدأت أفرح

وها هو الزمن قد توقف...

إنهم يزغردون لى

فالآن أنا قادم

عابر للبحار، وعابر للغابات

وعابر للصحارى، وهازم للطوفان.

إنى قادم- أووو- إنى قادم

عابر للبحار، عابر للغابات

عابر للصحارى، هازم للطوفان.

إنى قادم- أووو- إنى قادم

وإننى فى الطريق- قادم لا محالة.

ديلامـــــون : **(يعود على كرسيه، ويجلس بلطف)**

إيه! يا إلهى! أى بلاء هذا!

ظننت أنه فى هذا الوطن لن تواجهنا مثل هذه الشدائد.

ظننت أن أفارقة هذا الوطن مختلفون- وأن لهم فكرهم المستقل- وأنهم لا ينساقون وراء هذه الحماقات السياسية ولكن الآن انظروا...

ما قد هربت منه إلى هنا- وهو هذا العبث السياسى للعمال- جاءنى يتبعنى هنا.

فماذا يحدث فى هذا العالم؟

ياللعجب!! إن العمال لم تعد لديهم قناعة!

وكأنهم ركبتهم أرواح جديدة!

وكأن طعامهم هو الأفكار الباطلة غير المفهومة!

إن مزارعنا دائماً ما يواجهها عدو هذه الأيام- ألا وهى السياسة العبثية للعمال!

(الباب يقرع)

ديلامـــــون : ادخل!

يدخل كيمبو وتليه امرأة هى لانينا ورجل هو تريكي.

ديلامون يقف ويتبسم آ آ آ! لا نينا وتريكي، أصدقائى، تفضلا! تفضلا!

(يذهب إليهما ويسلم بيده عليهما ويقودهما إلى كرسيين قريباً من المائدة)

لقد سعدت للغاية أنكما قبلتما المجىء.

هذه هى الحكمة.

تفضلا اجلسا، اجلسا هنا.

(يسحب لهما الكراسي. ينظر تريكى ولانينا إلى بعضهما البعض قليلاً باستغراب، ثم يجلسان. ويعود ديلامون إلى كرسيه)

ديلامون : (يستمر).

كما قلت، لقد فرحت لمجيئكما.

الآن نستطيع التحدث

كأشخاص كبار، ونتفاهم...

آ آ آ... كيمبووو!

كيمبو : نعم سيدى **(يدخل)**

ديلامــــون : هيا احضر لصديقى الشاى.

ستحبان الشاى...

لانينـــــا : لا، لا نريد الشاى.

تفضل واشرح لنا ما دعوتنا من أجله، لننصرف.

(لانينا وتريكى ينظر أحدهما للآخر قليلاً وبإشفاق)

ديلامــــون : أعتقد أن محادثتنا ستكون جيدة أكثر، ستكون حميمة أكثر، إذا شربنا الشاى سوياً.

تفضلا ولا تكسرا بخاطرى!

لانينـــــا : **(بقوة)** لا نريد شاياً يا سيد ديلامون!

ديلامــــون : **(يبدى الاستياء قليلاً)**.

وهو كذلك، لا شيء، وهو كذلك!

نعم... الآن يمكنكما شرح شكواكم.

(صمت فترة قصيرة)

تريكـــــى : كما قلنا فى الخطاب الذى أحضرناه لك، فإن شكاوانا كثيرة. أولها...

لانينـــــا : **(تقاطع زميلها)**

أولاً وقبل كل شيء، الشكاوى وقد وصلتكم،

ولذلك فلا أرى من داع لتكرارها ثانية هنا.

ثانياً، إننا لسنا وكلاء لعمال المزرعة هذه.

وأية مناقشات حول شكاوانا لابد أن تدار من الأشخاص الذين وكلناهم.

(ديلامون ينظر إلى زارى وشيندو بقلق)

لانينـــــــا : **(بغضب قليل)**

ولكنكما أنتما قائداهم

أنتما اللذان حرضتماهم على الاضرابات هنا...

(يزداد غضباً)

أنتما البربريان اللذان... اللذان...

ديلامـــون : **(بتوبيخ)**. زارى!!

(زارى يصمت. ديلامون وزارى ينظر أحدهما للآخر قليلاً، ثم يلتفت ديلامون مرة أخرى إلى لانينا وتريكي)

آ آ آ... رفيقاى ... آ آ آ... لقول الحق... فى

الحقيقة... لا أفهم لماذا تجلبون لنا مثل هذه المصاعب هنا.

أنا جئت على نفسى قادماً إلى هنا للمساعدة فى تقدم هذا البلد ولنفع الأفارقة مثلكم بتقديم عمل لكم– وهو أساس مسيرة الحياة.

ولذلك فعليكم أن تجيئوا على أنفسكم قليلاً وتفهموا إننا أتينا هنا لمصالحكم أنتم.

تريكـــــى : إن ما تقوله جيد يا سيد ديلامون

ونفهمه جيداً. ولكن... ولكن... كنا نريد...

لانينـــــا : **(تنظر إلى تريكى بغضب)**

كفاك تبريرًا لكذبهم يا تريكى!

(وتلتفت إلى ديلامون وزارى وشيندو)

لا! سيد ديلامون!

إنكم لم تأتوا هنا لمصالحنا ولم تأتوا هنا لتقدم بلدنا.

لقد أتيتم لمصالحكم ومكاسبكم أنتم.

أتيتم لتظلمونا فقط

لاستخدام قوتنا

لسلب أرضنا منا

لاستغلال بلدنا

مقابل ثمن بخس لا قيمة له.

صوت العمال : تعالوا إذاً، تعالوا ننظف الطرق.

ونخلع الأوتاد الجافة المدقوقة.

فإن الإمعات ومعهم الملوك قد انتهت اليوم أيامهم

أملنا هو جهودنا

أملنا هو ذواتنا

إن المختار من العصرهو بناء حياة جديـدة تكـون هى الدائمة

(وفجأة يتحول صوت العمال إلى هدير وتحركـات. فينزعج تريكى ولانينا، ويقفان متجهان نحو الباب بسرعة. ولكن قبل أن يصلا إلى الباب يدخل أربعة جنود. وينقضوا على لانينا وتريكى ويكلبشونهما)

الجنـدى ١ : مقبوض عليكما بتهمة التحريض على الإضـراب.

هل لديكما ما تقولانه قبل إرسالكما إلى الحجز؟

لانينـــــــا : لكننا نحاول الدفاع عن حقوقنا فقط مثل...

جنـــدى ١ : **(يصفع لانينا بالكف)**

دعى حماقتك هذه!

حقوق! حقوق! تعتركين على شيء حتى لو حصلت عليه لا تعرفين ما تفعلين به! إنك حمقاء!

(صمت. لانينا تلتف بهدوء وتنظر إلى ديلامون)

لانينـــــــا : ها هو الذى دعوتنا من أجله سيد ديلامون؟

ها هى إرادة معرفة شكاوانا؟

ديلامــــــون : **(بلطف، مبدياً السرور قليلاً)**

لانينا، اعتقدنا أنك شخصية بعيدة النظر نستطيع التفاهم معها وأن نتبادل سوياً المنافع.

لكن الحقيقة ظهرت، وها هى الطريقة الوحيدة الباقية للحفاظ على رأسمالنا وتطوير اقتصادنا.

أرجو ألا تعتريكم أية كراهية على أحداث اليوم.

(يتبسم قليلاً)

أيضا يؤسفني القول أنكما مفصولان من العمل منذ اليوم، وأولئك الآخرون سنصفيهم لنمكن أنفسنا من تجنب مثل هذه الاضطرابات التي لا معنى لها.

(وينظر إلى الجنود)

أعتقد أنه يمكنكم الآن الذهاب بهم.

(لانينا تنظر إلى ديلامون للمرة الأخيرة، ثم، مع تريكي، ينقادان إلى الخارج).

مشهد ٢

في مكتب الشرطة. شيندو وأحد ضباط المباحث جالسان على جانب من المنضدة.

وعلى جانبها الآخر يوجد كرسي واحد.

شـــــيندو : هناك خطة يريد السيد ديلامون أن يجربها.

وهي أنه كلما أظهرنا أن مزرعتنا تـــدار ديمقراطيًـــا، وكلما أظهرنا أن العمال يطالبون بحقوقهم ديمقراطيًا- حتى ولو مظهريًا- فإن العمال سيبقون راضين.

وها هو ما يريده لسياستنا الجديدة.

ضابط المباحث : لكن لا أعلم لماذا السيد ديلامون يستمر في إزعاج نفسه بهؤلاء الحمقى.

إن الناس العاطلين عن عمل لا حصر لهم.

فطالما أن هؤلاء العمال يأتون بالجهالة

فليطردهم فقط، ثم يستأجر آخرين!

شـــــيندو : حتى أنا أوافقك،

لكن السيد ديلامون يقول أن هذا إفساد للأمور.

يقول إنه من الأفضل الاستمرار بالعمال القدامى بكياسة عن تأجير آخرين جدد.

آه! ها هى سياسات الهيمنة يا سيدى!

وأنا وأنت لا نستطيع فهمها جيداً،

المهم هو أننا سنستمر فى نفس مستوياتنا، وأنتم الشرطة ستستمرون بنفس مسئولياتكم، وأولئك العمال سيزيدون من الجهد فى العمل وستقل الشكاوى!

أقول لك يا سيدى، إن الأوربى داهية للغاية

(يقرع الباب. يدخل جنديان واضعين تريكى بينهما. يؤديان التحية. ويشير ضابط المباحث لهما لينصرفا)

ضابط المباحث : تفضل تريكى.

(يشير له إلى الكرسى الموجود أمامـــه. تريكـــى يقترب، ويجلس)

تتذكر السيد شيندو، أليس كذلك؟

(تريكى يومئ برأسه. شيندو يبتسم. ينهض ويسلم باليد على تريكي)

إنه أتى هنا أولاً يطلب منك العفو، وثانياً ليشرح لك الخطة التى ستجلب لك المنافع الكبرى فى حياتك. فماذا تقول؟

(صمت)

تريكـــــــى : لا أستطيع أن أقول أى شىء قبل أن أسمع الخطة

(ضابط المباحث ينظر إلى شيندو وكأنه يخبره بأن يبدأ)

شـــــيندو : نعم... أولاً لقد سعدت لرؤياك بعد يومين من احتجازك دون أن يؤثر ذلك فيك كثيرًا.

وعندى لك أيضاً أخبار سعيدة. لقد عاد جميع زملائك إلى العمل.

أقول لك أن السيد ديلامون رجل حليم للغاية.

فلو كان مثل الأثرياء الآخرين لما عاد منهم إلى العمل إلا القليل.

لكن ديلامون هذا رجل إنسان حقاً حقاً!

فماذا تقول تريكى!

تريكـــــــى : لا أعرف ما هى المنافع التى ستعود على من كل هذا!

شـــــــيندو : آ آ آ آ ! نعم! نعم!

هذا هو ما قد أتيت أنا من أجله– لأشرح لك دورك!

(يسلك حنجرته قليلاً)

الآن، ربما تعرف أن السيد ديلامون هو الرجل الذى يحترمك للغاية.

(صمت. يتنحنح قليلاً)

يعنى... سيكون دورك محل تقدير... و... و... وسينظر إليك كأنك زعيم وصاحب... صاحب بصيرة للغاية

(يحرك رابطة عنقه قليلاً)

وها هو ما أحضرنى الآن.
يعنى من الممكن أن تعاد إلى العمل، وتحصل على زيادة جيدة فى المرتب إذا وافقت... **(يتوقف)**

تريكـــــــى : إذا وافقت على ماذا؟

شـــــــيندو : إنك تعلم، السيد ديلامون يريد البدء فى إقامة نقابة للعمال يمكنهم استخدامها فى توضيح شكاواهم. والسيد

شو يرى أنك ستكون إنسانًا جيداً لقيادة هذه النقابة.

(صمت)

تريكــــــى : العمال سيريدون اختيار قياداتهم بأنفسهم.

شــــــيندو : بدون أى شك سيوكلونك أنت، وآخرين مفضلين إليك.

فقد عهدوك قائدًا لهم.

وما نريده منك الآن هو أنه عند وجود أية شكاوى من العمال فلا يتوجهون بها إلا إليك وإلــى مــن ستختارهم أنت معك، وبعدها نناقشها سويًا- بــلا شوشرة ولا إضرابات. فإذا ما قمت بهــذه القيــادة لزملائك العمال على هذا الوجه فإنــك ستحــصل على المنافع الكبيرة فى العمل.

تريكــــــى : وهؤلاء العمال كيف سينتفعون؟

شــــــيندو : المراد هو زيادة دخل هذه المزرعة وزيادة دخلك أنت من هذا- وليس زيادة دخل كل العاملين.

وإذا لم يتم ذلك فلا طائل لنا من الإتيان بك.

وعلى أية حال فإنهم لن يخسروا أى شىء فى الحالتين.

تريكــــــى : ولانينا؟

شـــــــيندو : لانينا؟ إن لانينا ليست صاحبة أفق.

سياستها هى التحريض فقط.

لا نستطيع العمل مع شخص من هذا النوع.

تريكـــــــى : ولكن العمال يحبونها جداً وبدون عودة لانينا إلى العمل فإن العمال لن يرضوا وفى النهاية لابد وأن يثوروا.

شـــــــيندو : ربما يكون هذا الكلام صوابًا.

سأتحدث فيه مع السيد ديلامون وإذا وافق فإننى على يقين بأن رفقاءنا هنا **(ويشير إلى ضابط المباحث الذى يومئ برأسه)**

سيساعدوننا مرة أخرى.

لذلك أحب الآن معرفة ما إذا كانت هذه الخطط توافقك أنت أم لا.

تريكـــــــى : **(بعد صمت قصير)**

إن هذه ليست أموراً يستطيع الإنسان أن يبت فيها بسرعة.

فأود مزيداً من الوقت للتفكير فيها.

شـــــــيندو : **(مظهراً عدم فرحته من هذه الإجابة)**

تريكي! إن هذه فرصة وكل عامل فى الدنيا يحب أن يحصل عليها، ويقتنصها.

اليوم أنت تحصل عليها دون أى عرق وترفضها!!

تريكـــــــى : لم أقل إننى رفضتها.

أريد مزيداً من الوقت فقط لأفكر فيها.

يعنى... لابد أن أتحدث مع قليل من رفقائى قبل الوصول إلى قرار.

حقيقة هذه خطة تنفعنى ولكن أيضاً لها خطرها.

فلو عرفها العمال يمكنهم حتى قتلى.

(صمت)

ضابط المباحث : أظن ليس سيئًا أن نعطيه يومين أو ثلاثة.

(يلتفت إلى تريكى)

لكن لن تستطيع التحدث مع رفقائك،

يعنى لابد أن نضعك فى الحجز حتى نعلم جوابك.

إن حريتك تعتمد على جوابك.

شـــــيندو : تريكي، لا تضيع هذه الفرصة.

فكر فى حياتك.

فكر كيف تساعد نفسك وستساعد مجتمعك.

قضى الأمر، سأعود غداً قادم للاستماع إلى جوابك؟

(تريكى يومئ برأسه، بعد صمت قصير)

حسن جداً.

سأعود غداً.

لكن تذكر أن إذا رفضت أنت، فإن السيد ديلامون لن يستطيع مساعدتك ثانية.

وأى أمر يحدث لك على يد الشرطة **(ناظراً إلى ضابط المباحث)** فليس لنا فيه دخل ولا نعرفه.

(صمت)

ضابط المباحث : تريكي، الآن سنعيدك إلى حجرتك تفكر ملياً فيما قاله لك الأخ شيندو هنا.

ولا تبخل على نفسك برفض النعمة، وباستمرارك فى الحجز مهمومًا.

(يضرب المائدة بيده، يدخل جنديان- يؤديان التحية)

ضابط المباحث : هيا، السجين جاهز.

أعيداه لحجرته.

وراعياه جيداً، لا تعذباه.

(يؤديان التحية. ويقف تريكى بروية ويمشى الجنديان يأخذانه. وقبل أن يغادر يقف شيندو، ويمد يد الصداقة إلى تريكي. التحية- يغادر الجنديان وتريكى. صمت)

شـــــيندو : الإفريقى أحمق للغاية.

هذا الأوربى يحاول مساعدته وهو عجبا يدعى أنه يريد التفكير أولاً.

التفكير! التفكير! أى عقل لديه يفكر، ذلك الجاهلي!

ضابط المباحث : لا تتعجل الغضب دون مبرر يا سيد شيندو.

هؤلاء السجناء نحن أعلم بهم.

إذا قال أفكر فيعنى أنه وافق.

فأنت عد غداً فقط.

ليس عندى أدنى شك فى أن الجواب سيكون إيجابياً.

شـــــيندو : لكن أخاف من السيد ديلامون.

أن يظن أنى فشلت.

ويأتى ويرى أنى أفشلت الخطط.

ضابط المباحث : (**ضاحكاً**)

حقاً الأوربى رجل العجائب.

لقد ملأنا خوفاً إلى هذا الحد!

(**يضحك بقوة أكثر**) لكن لا تكترث يا رفيقي.

سأتصل به هاتفياً أشرح له جبلة الحماقة الإفريقية هذه... وخاصة للسجناء فلا تهتم.

(شيندو يبتسم. ويسلم باليد على ضابط المباحث)

شـــــيندو : شكراً أخي. شكراً.

هذا هو التعاون الذى نبتغيه.

(يضحكان وهنا يقفان. ويخرجان)

مشهد ٣

في مكتب الشرطة. لانينا جالسة في ناحية من المائدة في مواجهة اثنين من ضباط المباحث. هذان الضابطان يقلبان أوراقاً موجودة أمامهما.

ضابط المباحث١ : لانينا، هذه هى المرة الثانية التى تأتى فيها هنا بنفس الشكوى- يعنى التحريض على الإضرابات- الأولى فى مزرعة السيد رودمان والحالية فى هذه المزرعة للسيد ديلامون.

(يقلب ثانية الأوراق. يخرج علبة سجائر من جيبه. يخرج منها سيجارة واحدة ويمسك بها بين أصابعه).

عندما تم إحضارك هنا المرة الأولى لم نسعد بإجابتك.

أظهرت أنك لم تفضلى التعاون معنا.

(يخرج الكبريت. ويشعل السيجارة)

لكنى أتمنى هذه المرة، أن تكون هذه الأسابيع القليلة التى قضيت إياها فى الحجز، قد ألانتك قليلاً وأنك لن تزعجينا.

(يأخذ نفساً آخر من السيجارة. وينفث الدخان بقوة)

نعم... هيا نبدأ بالسؤال السهل– ما هدفك بالتحديد فى التحريض على هذه الإضرابات؟ فى هذه المخالفة؟ **(صمت)**

لانينا، إنى أتحدث معك!

لانينــــــــــا : الإضراب الذى وقع ما كان إضرابى ...

وإنما إضراب جميع العمال فى هذه المزرعة.

ثانياً، لا أعرف لماذا إضرابنا يسمى مخالفة،

حيث لا أظن أنه يتعارض وقوانين هذا البلد.

فإذا حدث عدم تفهم...

ضابط المباحث ٢ : إن قوانين هذا البلد لم توضع لأشخاص مثلكم لا يحترمونها.

أم أنكم تظنون أن هذه الحكومة مجنونة وتعطيكم حرية فرض ما تريدونه عليها؟

لانينــــــــــا : ظننت أننا أيضاً جزء من الحكومة وأن هناك من يوكلوننا لنشارك أيضاً فى تسيير الحكومة.

فكيف إذاً تفصلوننا عن هذه الحكومة؟

لماذا...

الــــضابط ٢ : لا ! لا ! لا ! قد أخطأت لانينا !

لسنا نحن الذين نفصلكم عن الحكومة بل أنتم أنفسكم.

فكيف يمكنكم التآمر على الحكومة ثم تدعون أنكم شيء واحد معها؟ كيف؟

لانينــــــــــا : يعنى...

الــــضابط ١ : أم أنكم تظنون إن هذه الحكومة ستستطيع الاستمرار فى تحمل خيانتكم إلى الأبد؟

إنكم كالحمير لا تعرفون الفضل!

(ينهض من على الكرسى ويبدأ فى الدوران حول المائدة ذاهباً للوقوف خلف لانينا)

لانينــــــــــا : لا أفهم كيف يمكن للمطالبة بحقوقنا فى مزرعة ديلامون أن تساوى التآمر على الحكومة.

اللهم إلا إذا كنتم تحاولون إخبارى بأن ديلامون هو حكومتنا.

(الضابط١ يضع بأصابعه على أكتاف لانينا ويضغط عليها بكل قواه. لانينا تبكى صارخة من الآلام وتحاول أن تخلص نفسها فيتركها الضابط)

الضابط ١ : **(يبتسم)**

الآن هيا نحاول أن نتعاون أكثر لانينا.

لا داع لإيذاء نفسك عبثاً.

إنك امرأة جميلة،

(ويمسك لانينا من ذقنها ويرفع وجهها إلى أعلى قليلاً)

وليس هناك من داع لتسويئ نفسك عبثاً.

(ويرفع يده من على ذقن لانينا)

الضابط ٢ : زميلى السيد هاتيلا رجل غاضب للغاية.

من الأفضل الاستماع إلى نصيحته نفذى ما يريده. **(صمت)**

نعم... فلنرجع الآن إلى سؤالنا.

ما هو هدفك الخاص من التحريض على هذه الإضرابات؟

(صمت. لانينا تفاجأ بضربة كف تحدث في الخلف أوشكت على إسقاطها)

الضابط ١ : أيتها السيدة الكبيرة. هل ستجيبين أم أنك تريدين الإحتكاك معي؟

لانينا : إنه وكما قلت أولاً هدفنا هو المطالبة بحقوقنا العمالية فقط- زيادة المرتب...

الضابط ١ : إن أغانيكم ما كانت لزيادة المرتب، إنها كانت أغاني سياسية لانينا.

أم أنك تعتقدين أننا أغبياء لا نستطيع فهم هذه الأمور!

(يضع يده على أكتاف لانينا، ورويداً رويداً يرسل يديه على خدودها)

لانينا : أغانينا كانت تظهر الظلم فقط الواقع علينا من ديلامون. الظلم...

(الضابط١ فجأة يشد آذان لانينا بقوة. لانينا تصرخ من الآلام وهنا تمسك بأذنيها؛ وتنهض فجأة متجهة إلى الضابط١، والزفير يسابقها والعيون جاحظة).

الضابط ١ : آ- ها ! غضبت لانينا ! حسن جداً!

الآن أعتقد أنك ستتعاونين معنا!

غضبك دليل على أنك مستعدة للتعاون معنا.

(صمت. ينظر كل منهما للآخر. لانينا تلتفت بهدوء وتجلس على كرسيها)

الضابط ٢ : لانينا، لا تتحدثى معنا عن الظلم.

أنت ونحن، جميعاً سكان هذا البلد.

نعرف الفوائد التى نحصل عليها من هؤلاء العنصريين.

أنت اليوم فى عمل كهذا أليس هو من ديلامون؟

ألا ترين أن هؤلاء الأجانب يفيدوننا نحن؟

(صمت)

ربما ذلك الذى تقولينه حق.

لعله حق أنه لا يدفع لكم مثلما تستحقون.

لكن أيضاً لابد أن تتذكرى أن المحتاج عبد.

(صمت. الضابط ١ يخرج سيجارة. يشعلها.

يدخنها. يحجز الدخان فى الرئتين مدة قصيرة، ويطلقه على رأس لانينا)

الـــضابط ٢ : ما قولك لانينا؟

ما رؤيتك لأفكارى؟ **(صمت)**

تحدثى فقط لا تخافى.

السيد هاتيلا سيمنع نفسه هذه المرة أم ماذا يا سيد هاتيلا؟

الـــضابط ١ : **(ضاحكاً بتهكم)**

أنت تعرف أننى لا أحب إيذاء امرأة جميلة مثل هذه.

إنه الغضب فقط، الذى يعترينى من وقت لآخر.

الـــضابط ٢ : **(يلتفت ثانية إلى لانينا)**

أترين، ليس هناك من داع للخوف.**(صمت)**

لانينا! لا ترهقينى!

لانينـــــــا : جميعاً... جميعاً نعلم... أن ديلامون وأمثاله لم يأتوا هنا لينفعونا نحن، بل أتوا لنهب بلدنا واستغلال قوانا بأبخس الأسعار، أسعار دنيا للغاية، لصالحهم هم.

فحصولنا نحن على عمل أو فقدنا للعمل، وكون بلدنا يستفيد أم يخسر فكلها أمور لا تهمهم هم.

بلادنا كمخازن للبضائع تزودهم.

إنها كالخزائن فى توسيع رأسمالهم فى العالم وفى إستمرارهم فى نهب أرضنا، ونحن كالعبيد فقط نعمل لإثرائهم.

واليوم لو اكتشفوا طرقاً أخرى أفضل فى تفليس أوطاننا دون أن نحصل نحن حتى على فلس واحد لاتبعوها حتى ولو كان فى ذلك مـــوت لنا!

الـــــضابط ٢ : حقاً أن الاستغلال موجود لانينا ولكن كما أخبرتك... المحتاج عبد. عبد.

لانينـــــــــا : هم محتاجون أكثر منا.

إنهم فى حاجة أكثر إلى توسيع استغلالهم.

يحتاجون الاستغلال والظلم لإخوانهم من البشر لحياة هيمنتهم أكثر من احتياجنا نحن لعملهم.

انظر إلى المواطنين الآخرين الذين يعملون فى مزارع صغيرة، هل يموتون جوعًا؟

هل لا يأكلون؟ ولا يشربون؟ لا! سيادة الضابط!

إذا كان المحتاج عبدا لكان ديلامون اليوم هو عبدنا.
ولكن الأمور عكس ذلك!
ديلامون هو السيد ونحن أنفسنا العبيد فى أوطاننا!... لا! إذا كان ولابد من استغلالنا فالأفضل أن يكون استغلالنا نظير دخل أفضل.

الضابط ١ : **(مطلقاً يديه فى الهواء بسرور)**

آ آ آ آ ! ها هو الأمر فقط لانينا؟

دخل أفضل؟

لماذا لم تخبرينا ذلك طوال هذا الوقت!

(يطلق يديه على كتفيها ويبدأ فى تلمسها)

من السهل لنا أن نفعل لك ذلك.

(ويواصل تلمسها من رقبتها. لانينا تقفز بغضب وتواجه الضابط١)

لانينا : لو سمحت لا تفعل معى هذه التحرشات! فأنا لست عاهرة!

الضابط ١ : **(بغضب)** تحرشات؟ أنت تسميننى أنا بالمتحرش؟!

(يلطمها بالكف. لانينا تدفع الكف لكن قوته

تطرحها أرضاً. الضابط١ يعتليها ويحاول ضربها والضغط على رقبتها. الضابط٢ يهرول إلى زميله ويمنعه)

الضابط ٢ : اتركها هاتيلا ! دع غضبك سيدى.

(الضابط١ يقاوم الامتناع عنها، لكن الضابط٢ يمنعه بقوة)

الضابط ١ : اتركنى بوندا، اتركنى!

ليس هناك من امرأة أهانتنى هكذا.

أنا متحرش!

هذه العاهرة سأريها اليوم!

(لانينا تنهض بنفسها. تقف هادئة فى مواجهة الضابط١)

الضابط ١ : أى امرأة هذه؟ تلك التى تترك زوجها وأطفالها فى البيت وتتسكع مع رجال آخرين، عجباً يطالبون بحقوقهم.

أى حق؟ ربما حق الدعارة! ربما...

الضابط ٢ : هاتيلا! إنك تفسد على عملى!

(الضابط١ يشتاط غضباً، وينظر إلى لانينا، ثم يلتف فجأة ويخرج مهرولاً. الضابط٢ يعود إلى مقعده، ولانينا تسحب مقعدها، وتجلس)

(صمت)

الضابط ٢ : الآن لانينا. كما قال هاتيلا.

الدخل الأفضل يمكننا أن نتصرف لك فيه، أن تحصلى على زيادة جيدة للغاية.

فماذا تقولين؟

وحتى تستطيعين الحصول على درجة ما!

(صمت) لانينا؟ كيف؟

لانينا : وماذا عن العمال زملائى؟

أى تصرف وضعته لهم؟

الضابط ٢ : لا يمكننا عمل نظام لكل فرد هذه دنيا كل فرد ونفسه فأنت عندك أسرتك فى البيت تحتاج مساعدتك.

ولذلك فكرى فيها أكثر.

لا تفكرى فى أولئك الحمقى...

لانينـــــــــا : لو سمحت لا تسمى زملائى حمقى.

لا! إما أن نكسب سوياً أو نخسر سوياً!

ولا تحاول أن تغرينى بتبنى أفكار الانفرادية.

(صمت)

الـــــضابط ٢ : لماذا ... لم ...لم تكونى ماهرة مثل زميلك؟

لانينـــــــــا : **(تنظر إلى الضابط بعين التساؤل)**

زميلى؟

الـــــضابط ٢ : أجل، تريكى!

لقد وافق وأرجعناه إلى العمل والآن يحصل على زيادة جيدة وعلاوة على ذلك تم جعله رئيساً لنقابة عمال ديلامون التى تم انشاؤها حديثاً!

لانينـــــــــا : تم جعله؟ تم جعله ممن؟

الـــــضابط ٢ : من السيد ديلامون بلا شك.

السيد ديلامون شخص عطوف جداً.

وهو على استعداد...

لانينـــــــــا : **(أدارت وجهها بكراهية)**

لا يمكن! تريكى لا يمكنه أن يذهب بنا إلى الخلف!

الـــــضابط ٢ : **(ضاحكاً)**

لقد أخبرتك. أنك لست ماهرة مثل تريكي.

هذه هى ! إنها حماقتك الخاصة بك.

أنت المحتاجة، والآن أراك تضيعين فرصة جيدة فى حياتك.

(صمت. لانينا تضع يديها على المائدة وتغطى وجهها بكفيها)

إننا سنتركك تذهبين وشأنك.

ولكن قبل أن تذهبي، فمن الأفضل أن أعطيك وصية وأبينها لك بوضوح.

(لانينا ترفع الوجه وتنظر إلى الضابط٢)

إن العنصريين من أمثال ديلامون هم الذين يساعدون في توصيل هذه الحكومة. ولذلك فإن حياتك ونهايتها في أيديهم. فالآن سنتركك بسبب أن هذا هو ما يفضله السيد ديلامون فقط.

ولذلك فاعلمي أن العنصريين من أمثال هؤلاء إذا سئموا من تحريضك فإن هذا سيكون نهايتك.

(لانينا تستمر في النظر إلى الضابط وكأنها أصيبت بالبلاهة. ومن على بعد تسمع صوتاً)

الصوت : استمعوا إلى العويل المنتشر بالحزن مبشراً وبالخطر محيطاً بنا وبالمرض متكاثراً انظروا إلى المدن الذليلة بفضلات الهيمنة والذل المعمول فيها من التيس الظالم فيها.

انظروا إلى الزمن ينجرف مثل النهر الهائج وفي النهاية يجرفنا كأمواج البحر.

(لانينا تقف بهدوء. وتدور متجهة إلى الباب. وتقشعر وكأن برداً أصابها. وتخرج بتؤدة من المكتب. وينظر إليها الضابط٢ وهي تخرج، وهنالك يهز رأسه)

مشهد ٤

داخل حجرة صغيرة– هناك كنبة صغيرة متهالكة، منضدة صغيرة وكرسيان وسط الحجرة. وبركن الحجرة هناك أوانى طهى قليلة وأطباق.

موينجو، زوج لانينا، جالس على الكنبة، يدخن سيجارة. يبدو قلقاً للغاية. فجأة يدق الباب. موينجو يقفز من على الكنبة ويجرى على الباب، ويفتحه. لانينا وهى مقشعرة تدخل.

موينجـــــو : لانينا! لانينا!

هل تعلمين كم يوماً الآن تركتنى بلا نوم؟

هل تعلمين كم يوماً الآن والأطفال يأكلون طعاماً نيئاً؟

أنت! أنت ...

لانينـــــــا : هيا موينجو اهدأ قليلاً أو لا من فضلك.

ستوقظ الأطفال. اهدأ لنستطيع...

موينجـــــو : أهدأ! أنا أهدأ!

أنت يا امرأة هل جننت أنت!

أنت لست بخير أنت!

تركتنى كل هذه الأسابيع فى قلق ثم... ثم ... تقولين لى أن أهدأ.

هل تعتقديننى حجراً... لا أشعر!

(صمت. لانينا تذهب تجلس على الكنبة. موينجو يدور هنا وهناك يزمجر. ثم، بنفس الغضب، يستمر)

لانينا استمعى أخبرك.

هذه هى المرة الثانية الآن التى يتم فيها القبض عليك من الشرطة، لأسباب غير مفهومة.

أجل... أسباب غير مفهومة.

أنا لا أستطيع ثانية تحمل هذه الأمور.

أرى أنك لا تحتاجين إلى زوج ولا أطفال.

(صمت. لانينا تأخذ علبة السجائر من على المنضدة. تخرج واحدة وتبدأ فى إشعالها. موينجو، بغضب، يسحب السيجارة من فم لانينا.)

لا تغلقى شفتيك عنى بهذه الطريقة.

إننى زوجك، أم ماذا! هل نسيت؟

لماذا لا تجيبيننى؟

لماذا تستخفين بى هكذا؟

لانينـــــــا : **(بهدوء)** موينجو، هيا استمع من فضلك...

موينجـــــو : لا تأتى لى أنا بكلمة (من فضلك)

(أحد الأطفال يدخل الحجرة يدعك عينيه، ويراهما ثم يجرى صوب والدته، لانينا، ويحتضنها ويبكى)

لانينـــــــا : **(بحزن، تربت على طفلها)**

لا عليك ديدا ابنتى.

لقد عدت الآن. وسوف أ...

موينجـــــو : **(بغضب أيضاً)**

انظرى! انظرى كيف يقاسى الأطفال.

انظرى دموعهم ومتاعبهم!

ثم وللعجب تسمين نفسك أمهم.

وبجلال الله فإنك... أنت...

لانينـــــــا : **(وهى تواصل التربيت على رأس ديدا)**

موينجو، لو سمحت اكظم غيظك!

أنا لا يمكننى التحدث وأنت على هذا الحال.

غضبك لن يساعدنا فى شىء.

موينجـــــو : **(مازال غاضباً)**

هيا! هيا لقد هدأت!

هيا! قولى ما عندك

تحدثى إذاً؛ تحدثى وأنا استمع! تحدثى!

لانينـــــــا : لم يذهب غيظك بعد موينجو؛ هيا اجلس قليلاً من فضلك.

انتظر حتى أعيد ديدا إلى السرير.

(وتلتف إلى ديدا) فلنذهب لننام ماما إيه!

(وتومئ ديدا برأسـها. لانينـا تمـسكها بيـدها ويخرجان ويبقى موينجو بمفرده. يجلـس علـى الكنبة واضعاً رأسه بين يديه. ثم يـنهض فجـأة ويبدأ فى الدوران قائلاً بمفرده.)

موينجـــو : لم أعد أفهم لانينا.

كلما مر الوقت تزداد تغييراً.

أراها... أراها أصبحت بعيدة، غريبة على الإنسان،

لم تعد تكترث بالأجداد، ولا تذكر العشائر وليس لها من حاجة، بالزوج والأولاد.

وكأن... هم سيلوثون هدفها ومرادها.

فأصبحت مثل أميرة التغييرات، لا تعترف بملة، ولا تكترث بعرف، إنها عندنا كالمسافرة، وهى لهم مقيمة لانينا أصبحت...

ليس لها من التزامات إلا التفكير لم أعد أفهمها ! لا أفهم زوجتى!

(لانينا تدخل. تذهب للكنبة وتجلس. وتفرد نفسها قليلاً بعناء. وتخرج ثانية سيجارة وتشعلها. موينجو يأخذ كرسيا من حول المنضدة. ويضعه أمام لانينا، ويجلس)

موينجــــو : (بهدوء الآن). لانينا... هذا الذى تفعلينه...

(يتوقف. ينظر إلى وجه لانينا بقلق)

لانينا! ياللدهشة... عذبوك هناك!

انظرى إلى وجهك **(يتحسس وجهها)**

آه ! لانينا! معذرة ...

لـــ... لـــ... حماقتى حتى غاب عنى الإحساس أن أسألك الحال والتعذيب هناك.

(يذهب حيث تجلس لانينا ويحتضنها)

لانينــــا : موينجو ! ضربونى قليلاً فقط ولم أتألم جداً والأكثر هو الإجهاد فقط.

وكنت لا أنام للتفكير فيكم

موينجــــو : **(يترك لانينا)**

إذاً... إذاً لماذا تدخلين نفسك فى هذه الشدائد؟

لانينا، لماذا تدخلينا فى مثل هذه الشدائد؟

لانينــــا : موينجو، تحدثنا فى هذا مرات عديدة.

أنت عامل مثلى.

إنك تعلم متاعبنا وما نحن فيه من ظلم.

ولإنهاء هذه الأوضاع لابد من النضال لاكتساب حقوقنا؛ لابد أن نكون أصحاب موقف ثابت.

موينجـــــو : لكن ماذا عنا لانينا، أنا زوجك، وأطفالك؟

ألا ترين أنك تقذفين بنا بسبب موقفك هذا؟

وقد رميت بتقاليدنا هذه الأيام... أنا... أنا زوجك أصبحت مثل ... مثل ... آآه... مثل من لم يعد زوجاً لك...

لانينــــــــا : **(تتعجب)** مثل من لم يعد زوجى!

ماذا تعنى موينجو؟

موينجـــــو : **(يقف ويبدأ ثانية فى الدوران)**

آه، إذاً دعينا نترك هذا.

لانينــــــــا : **(تترك الكنبة فجأة وتذهب تقف أمام موينجو)**

لا! أخبرنى! طالما ذكرتها، فمن الأفضل أن تخبرنى!

(صمت)

موينجـــو : (ناظرا أسفل). لانينا، تعلمين...

هذه الأيام... أراك تتأخرين في العودة إلى المنزل...

فأنا الطاهى فى بعض الأيام... وأنا الحاضن للأطفال...

لانينـــــا : (بروية أكثر)

وهل ترى أنه من الخطأ موينجو؟

أن تقوم أنت برعاية أطفالك؟

وأن تطهى لأسرتك؟

موينجـــو : يعنى ... يعني... ليس... ليست ثقافتنا!

(لانينا تلتفت فجأة وتعطى موينجو ظهرها)

لانينـــــا : (بغضب) ثقافة! ثقافة!

ما هى ماهية الثقافة موينجو!

لماذا نكون عبيداً لثقافتنا!

(وتلتفت ثانية إلى موينجو)

موينجو... ألسنا نحن الذين صنعنا الثقافة؟

ألسنا نحن الذين أحيينا الثقافة ... حياة تحنو علينا؟

إذاً لماذا نترك الثقافة تقيد فكرنا بالاستيلاء عليه وتحول بيننا وبين فطرتنا فى التدبر؟

لماذا موينجو! ... فهل نستمر فى اتباع ثقافة تبين خطؤها يقينا؟

(صمت)

(تعود إلى الكنبة، وتجلس. وتخرج سيجارة أخرى وتشعلها وتدخنها بشراهة وتخرج الدخان الكثيف وهى تنظر إليه كيف يصعد فى الهواء. ويذهب موينجو يجلس على كرسى قريب من المنضدة. صمت لمدة. ويستمر موينجو فى النظر إلى لانينا)

موينجـــــو : لكن لانينا... هذا هو ما عليه الأمور.

فلابد أن نرتضيها...

لانينـــــا : لا ! لا موينجو!

الآن استيقظ شوقى فى اتباع الحقيقة المختفية ولن أرتاح حتى أصل... وعندها يكون الارتضاء!

(تقف وتدور وتعطى موينجو ظهرها)

لن أتركها، قطعا لن أترك الثقافة تنغص حقيقة حياتى وحقيقة إنسانيتى!

موينجـــــو : **(ناظراً أسفل).**

إذاً... سيكون... من الصعب... السير... فى العيش سويا على هذا النحو لانينا!

لانينـــــــا : **(تلتف فجأة وتتجه إلى موينجو)**

يعنى لم تعد تريدنى زوجة لك موينجو؟

أسئمت منى؟

لا تستطيع أن تقبل حقوق إنسانيتى؟

موينجـــــو : آ– آ، ليس ... ليس هذا لانينا.

لا... لا تحمليها هذا المحمل.

لكنك تعرفين... أن الناس يقولون أموراً كثيرة...

لانينـــــــا : وأنت تستمع لكلمات الناس موينجو؟

أجل، الناس يقولون الكثير.

الناس يقولون إننى عاهرة لأني أتعاون مع زملائى

العمال من الرجال!

وأنت أيضاً تعتقد إننى عاهرة موينجو؟

(صمت. موينجو يقف ويذهب إلى لانينا. ويمسك بيدها)

موينجـــــو : تعلمين... ليس كذلك لانينا!

(صمت قليل)

أرى أن حياتنا تغيرت فقط هذه الأيام.

لانينا، دائمًا أراك حزينة.

قليلاً جداً ما تضحكين.

حتى إنك ما تتحدثين هذه الأيام

لماذا لا تتركى نفسك أن تكون حرة، وتكون لها أوقات سعادة وشوق؟

(لانينا تضحك قليلاً)

لو سمحت لا تضحكى منى!

فهذه بالنسبة لى أمور مهمة وهذه هى...

(تترك نفسها من أيدى موينجو)

لاتينـــــــا : حاشا موينجو! لم أضحك منك أنت.

أضحك من نفسى أنا فقط.

أضحك من نفسي... لأنى أعلم جيدًا

إننى لم أتعود بعد على هذه الحياة المريحة المليئة بالأغانى والرقص. **(تتوقف قليلاً)**

أنا أعلم أننى لم أتعود بعد على هذه الحياة من الفرح والطرب للنفس صباح مساء

باتباع نغمات موسيقى الأغانى كل يوم... غارقة فى تسالى الحياة.

فها أنذا أصبحت مسكينة، موينجو... فقيرة ألفاظ السعادة والسلام سلام المحبة والدين، ألفاظ تضييع حقوق الإنسان الخاصة بالحياة فى الدنيا.

أنا أعلم جيدًا، موينجو... أن كلماتى هى فقط كلمات الآلام والمشاق.

ولهذا فإنى أفضل هذا السلوك... عدم التلفظ بأفكارى

(موينجو يذهب ثانية إلى لاتينا، ويمسك بيدها)

موينجـــــو : لا أفهم ماذا قلت لى لانينا!

يعنى لا أتوقع ثانية أن حياتنا تكون سعيدة وشيقة؟

لانينـــــــا : **(تهزأ رأسها)** لا موينجو ! لا تفكر هكذا.

إنه الآن فقط... إننى أرى نفسى فى صراع مع نفسى، صراع الداخل مع الداخل.

فبرجاء التحمل.

وحاول أن تفهمنى أكثر.

نحن جميعاً عمال... الأعمال التى تتطلب القوة البدنية، وأمامنا تحديات كثيرة تواجهنا.

ولذلك فلابد أن نتفاهم، موينجو، وأن نتعاون ولابد أن ننتصر على اختلافاتنا المنزلية لصالح هذه التحديات.

(صمت. موينجو يحتضن لانينا. ويستمران فى الاحتضان لفترة)

موينجـــــو : وهو كذلك لانينا.

لا أفهم الكثير مما تقولين... لكن سأحاول.

جميعاً سنحاول.

(صمت. يترك احتضان لانينا ويمسك بيدها)

الآن دعينا لو سمحت ننام قليلاً.

إنك تحتاجين إلى الراحة جدًا.

(لانينا تومئ برأسها. يتماسكان بالأيادى، ويغادران سويا)

مشهد ٥

(فى القرية.

فى الكوخ، منزل والدى لانينا.
الأب جالس على لوح خشبى صغير، يضع التبغ ويشم مسحوقه فى الزجاجة (فى الجوزة) والأم جالسة جلسة القرفصاء بالقرب من وعاء تخلط الطعام).

الأب : إن شباب هذه الأيام! هيييه- هييه!

وخاصة الشابات... إنهن تخطين كل الحدود.

بعضهن يردن أن يكن أوربيات والأخريات يردن أن يكن رجالاً.

هييه- هييه! يا ويلهن، اللائى يرمين بتقاليدهن!

الأم : آ آ آ آ إيه! سيدى تلعن ابنتك بهذه الطريقة!

الأب : من ذا الذى تحدث عن أحوال لانينا هنا!

إننى ذكرت شباب هذه الأيام.

فهل هى شابة هذه الأيام بمفردها؟

وحتى وإن كانت ابنتك، فلماذا لا ألعنها.

هل تقاليدنا لم تعلمنا أن كل ما هو سيىء يلعن؛ أم ليس كذلك؟

الأم : لكن لسنا على يقين أن لانينا تغيرت.

إنها شائعات الناس فقط.

وأفواه العباد لا يتعبها الكلام، وكل حسن توجه إليه العلل!

الأب : إن الأمطار دليلها السحب. أليس كذلك؟

والعجب أن كل تلك الأيام التى كانت فيها لانينا هنا معنا، ما رأينا عنها هذا النوع من الشائعات؟

هل لأن أفواه الناس هذه امتلكوها أمس وأول أمس، أخبرينى! هل أعطوا إياها أمس وأول أمس فقط؟

الأم : لكن لانينا ابنتنا...

الأب : ابنتك! قولى ابنتك!

(صمت)

(يدخن تبغه قليلاً من الأنف. يعطس)

الأم : لانينا الآن تعمل فى الحضر، فالناس لابد أن يحسدوها يحاولون إلصاق التهم المختلفة بها وفاقد الحسن لا يكف عن الإساءة.

لكن الله سيدافع عنها! **(تقف . ترفع يديها إلى أعلى)**

إلهى ! ابنتنا يا إلهى ...

الأب : **(يقاطعها)**

ابنتك لك ك! أخبرك أن تقولى ابنتك ك ك! أم أنك أصبحت صماء هذه الأيام؟

(يدخن التبغ ثانية. ويعطس)

الأم : (تعود إلى دعائها) يا إلهى!

لانينا شابة صغيرة فاللهم احفظها من عين الحسود...

(فجأة لانينا تدخل وفى يدها حقيبة ملابس صغيرة. الأم تصمت. وتخفض يديها رويداً رويداً. الأب يقف رويداً رويداً متجهاً حيث تقف لانينا)

لانينـــــا : تحية تقدير لك يا أبتى!

تحية تقدير لك يا أمى!

(الأم تنهمر فى البكاء، تجرى إلى لانينا وتحتضنها وتهدأ رويداً)

الأم : لانينا ابنتى ! آ آ آ آ ه بنتى!

أى قلق ذلك الذى جاءنا منك.

تعال! تعال اجلسى هنا

(لانينا مندهشة. هى ووالدها ينظر كل منهما للآخر)

لانينـــا : أبتى، عجباً...

الأب : أبتي؟ ماذا قلت؟ أنا والدك؟

أنا لم أنجب عاهرة!

لانينـــا : **(بتعجب)** أبى ى! ...

الأب : قلت لك لاتنادينى أبا، ألا تسمعين؟

أجل! أنا لم أنجب عاهرة! ولم أنجب أولاداً خائنين!

أجل! لم أنجب أى بنت يمكنها خيانة بلدها.

لم أنجب بنتا تريد الذكورة !

هيييه– هيه ! أنا الرجل الهمام(*) (Seromanga)

أنا ! أنا أنجب امرأة مذكرة !

هيييه– هيه ! ربما شخص آخر؛ ليس أنا !

لاتينــا : لكن أبتى ...

الأب : قلت لك توقفى عن ندائى بأبى!

لماذا أنت عنيدة إلى هذا الحد أيتها الفتاة!

(يلتفت إلى الأم وقد زادت حدته)

ألم أخبرك أنا!

أن ابنتك عنيدة، عاصية !

كم مرة هذه أخبرها ألا تسمينى أبا، ولا تستجيب!

الأم : أليست سيدى تحاول هى أن تتعرف على أحوالك فقط؟

(*) هذا الاسم يطلق عند بعض القبائل الإفريقية على الشخص الذي يعتبرونه من قدامى المحاربين، ومن هنا يحق لنا أن نترجمه

بـــ (الرجل الهمام) المترجم.

الأب : تتعرف على أحوالى؟

تتعرف على أحوالى، فهل هى تعرفنى؟

إنها حمارة فقط لا تعرف الفضل!

الأم : لكن سيدى...

الأب : يا للضيق ! يا لغيظ استخدام كلمة (لكن) هذه فقد زادت عن الحد الآن !

كل شىء "لكن" كل شىء "لكن" !

(مشيراً إلى الأم بإصبعه)

يا للويل ! تأدبوا.

إننى أنا أسد هذا البيت.

عندما أزأر لا أريد أن أسمع كلمة "لكن" هذه الغبية هنا.

(يلتف إلى لانينا) وأنت يا ابنة الشيطان !

أنا لست كالرجال الآخرين الذين تلعبين بهم.

فأنا لست من آل موينجو.

إننى الشجاع الجسور حقاً حقاً.

هل استمعت لهذا!

(صمت) (ينظر ثانية إلى الأم)

هيا، طفلتك قد وصلت الآن.

اجلسى وعلميها الأدب والاحترام!

علميها معنى الأنوثة!

وأن توقف ذكورتها. هل سمعت هذا!

(الأم تومئ برأسها وتمسح دموعها بثيابها. ويلتفت الأب بغضب. ويحمل جوزته وتبغه ومقعده الخشبى ويخرج بجلبة. صمت. والأم تمسك بيد لانينا وتذهب بها إلى الحصيرة)

الأم : تعال ابنتى! تعال أيتها المسكينة واجلسى هنا!

(لانينا تتبعها. تجلسان على الحصيرة)

آه لانينا ابنتي. النحافة التى أنت عليها، والعيون الجاحظة والجلد المنخوذ، فلم يبق منك إلا العظم!

لانينا، متى هذه المعاناة تتخطاك ابنتي!

(لانينا تتبسم قليلاً. تحتضن أمها ثانية. صمت. الأم تقف)

الأم : انتظرى آتى لك بطعام أولاً.

لانينـــا : آ آ أمى. لا أشعر بالجوع حاليًا.

تعال لو سمحت واجلسى نتحادث.

الأم : **(تستمر فى المشى تحضر لها طعاماً)**

ها– آ هذه الكلمات لا أريدها.

كلى فأنت لست ملاكاً، كلى فقد نحفت كثيرًا!

(تغرف الطعام، تأتى بلانينا)

هيا كلى ! كلى ! يا ابنتي.

كلى لتقوى **(لانينا تأخذ الطعام، تشكرها، تأكل مضطرة)**

هل موينجو والأطفال بخير؟

كنت سأنتهى هنا من هذا الطهى وأذهب للحضر لأطمئن على أحوالهم وأتعرف على أخبارك.

لانينـــا : كلهم بخير.

وكيف حالكم أنتم هنا. وكيف تسيرون؟

الأم : آه يا ابنتي. كنا قلقين عليك فقط ...

لانينـــا : يعنى أنت كنت قلقة علىَّ.

الأم : بها – آ ، حتى والدك !.

لقد غاب عنا الأكل والنوم !

لانينـــا : إذاً لماذا يستقبلنى أبى بهذه الكلمات الحادة الجارحة، ووصل إلى حد رفضه أن أناديه أبى، ويناديني بالعاهرة؟

الأم : لا تأخذى هذا بمحمل الجد يا ابنتى فذلك ما هو إلا الغضب يا بنيتى

لانينـــا : غضب؟ ولكن أى غضب يا أماه؟

الأم : آه يا ابنتي آه هل هذه الدنيا تنتهى الكلمات؟

كل شخص له كلامه، ووالدك.. بدأ يتأثر الآن.

لانينـــا : ولكن أى كلمات قد سمعها؟

الأم : أليست هى سياستك أنت لانينا !

لانينـــا : أى سياسة يا أماه؟

إننى أعمل بإذن منكم وباتفاق مع زوجى.

وفى العمل لابد للناس من شكاوى.

ولابد أن يطالبوا بحقوقهم.

وكما الآن يا أماه، عند أبى مزرعته الصغيرة، ويزرعها ذرة. وعندما يأتى المحصول بوفرة يستطيع بيع بعضه للعنصريين.

وكلما عاد للمنزل يعود شاكيًا المستوطنين بأنهم أنقصوه السعر للغاية، وأنهم ظلموه.

ونحن هناك فى المدينة لا نبيع للمستوطنين ذرة، وإنما نبيع لهم قوانا لصالحهم. ولذلك فكما يشتكى والدى الثمن البخس الذى يحصل عليه للذرة، نحن نشتكى ولنا الحق فى ذلك الثمن البخس الذى يدفع لنا مقابل قوانا.

الأم : هيا، كلى إذًا، كلى وأنت تتحدثين !

(لانينا تقطع كسرة من الطعام وتضعها فى فمها)

هذه الأمور لا تشغلنى كثيراً.

لا أفهم على الإطلاق مواضيع بيع القوى.

لكن... موينجو جاء هنا... وأخبرنا أن الناس... الناس... يقولون استعجاباً أنك... أنك ...

لانينـــــا : أصبحت قذرة؟ أصبحت عاهرة؟

(الأم- على استحياء- تومئ برأسها)

إن هذا محض افتراء، وقد تحادثنا أنا وموينجو فى هذا.

وأنها مجرد ثرثرة للناس يا أماه.

وأن كل امرأة تشاهد تسير مع رجل يقال أنها عاهرة !

وهذا من تخلف الناس فقط يا أماه. **(صمت)**

الأم : ولكن ماذا عن زوجك، لانينا !

موينجو يقول أنه هو الذى يطهو بنفسه لأيام كثيرة...

كلى أرجوك ... هيا كلى...

(لانينا تقطع القليل من الطعام ثانية)

ومرات أخرى هو الذى يحمى الأطفال.

ومرات أخرى ينظف المنزل.

ابنتى، هل هو بذلك يكون قد تزوجك وله القوامة أم أنت التى تزوجته ولك القوامة؟ هذا يا ابنتى ليس بزواج رجل امرأة! زوجك عليه أن يطهى، وعليه أن

يكنس، وعليه أن يغسل، إيه؟ ألست بهذا تكونين أنت يا لانينا الرجل الذى تزوجته هو بدلا من أن يكون هو قد تزوجك أنت؟

لانينـــا : ولكن هذا ليس بالشيء الذى يحدث كل يوم يا أماه.

إذا تأخرت فى الخروج من العمل فهو يطهى.

وأول أمس تم احتجازى، فقام هو بخدمة البيت.

وهذا ليس بالأمر اليومى.

وعلى أية حال، فما السوء يا أماه فى أن موتيجو يخدم عائلته؟

الأم : آآآ! آآآ! آآ! لا تقولى هذا يا ابنتى!

ألم تتعلمى أن الزوجة دائماً تكون تحت خدمة الزوج؟

فلابد أن تطيعه وتخدمه

ألم تتعلمى هذا لانينا؟

ألم نعلمك هذا منذ الطفولة؟

لانينـــا : لكن يا أماه...

الأم : (تبدى غضبًا قليلاً)

لا ! لا ! لا ! لانينا.

فى هذا الأمر لا توجد كلمة "لكن". **(صمت)**

يا ابنتى، إن هذه الأفكار العصيانية...

تلك الأفكار التى تدعى المساواة مع الرجال، تلك الأفكار التى تدمر تقاليدنا– تلك الأفكار من أين جاءتك لانينا؟...

(فجأة الأب يدخل وفى يده عصا. الأم تصمت فجأة. لانينا والأم تقفان)

الأب : عجباً! يا للجهالة عندكما بلا حدود.

إننى أترككما هنا للتناصح فتقومان أولاً بالثرثرة !

الأم : إننى أعطيها موعظة...

الأب : اصمتى ى ى! !

موعظة؟ موعظة أى شيطان؟

بعد عصيانى تحاولان الآن خداعى؟

(مظهرًا العصا للانينا)

أنت أيتها التعيسة! يا حمارة ! يا شيطانة !

قد جعلت القرية عن بكرة أبيها تتجنبنا.

فلم يعد لنا أصدقاء ولا جيران!

ولم يعد لنا أصدقاء ولا زوار!

حياتنا كلها قد جعلتها فى الهاوية

(يبدأ فى الاقتراب من لانينا)

إذاً ستفهميننى اليوم.

سأقدم لك المواعظ الطيبة– مواعظ العصا!

(الأم بسرعة خاطفة تقف أمام لانينا. لانينا تبدأ فى التقهقر)

الأم : زوجى، زوجى!

أرجوك ألا تضربها! سامحها زوجى!

(الأم تخر ساقطة عند قدمى الأب)

لو سمحت! لو سمحت زوجى لا تضربها!

(الأب يدفع الأم بركلة ويطرحها أرضًا. الأم تبدأ فى البكاء بصوت مرتفع. لانينا تستدير وتبدأ فى الجرى. الأب يطردها، يخرجان. صوت الأب يسمع من الخارج)

الأب : لا تعودى ثانية إلى هذا المنزل، أيتها العاهرة! ابنة الحرام! لا تعودى ثانية– هل تسمعينني ى ى ى!

(صمت. الأب يدخل ثانية؛ يذهب إلى الأم التي مازالت مطروحة أرضاً تبكي. يمسك بذراعها ويسحبها)

الأب : وأنت، فإنني أرى الملقنات[١] لا يؤدين دورهن على ما يرام.

فلنقم! فلنقم بإرسالك إلى عمتك، تعلمك من جديدة طاعة زوجك.

(يتجاذبان قليلاً. وينصرفان)

---

[١] الملقنات هنا (Makungwi) يشار بها إلى من يقوم بتعليم النشئ لأمور البيت والزوجية.

مشهد ٦

(فى مزرعة ديلامـون. وقـت الراحة. تريكي، مـاتوفو، ديـوي، موسي، وعامـل آخـر يظهـرون بملابس العمل. وتريكى يخرج علبة سجائر. ويعزم بها علـى زملائـه، فيأخذ ماتوفو والعامـل، ويـرفض موسى وديـوي. يجلـسون علـى الأرض. يشعلون السجائر. صمت لفترة).

ديـــوى : تريكي، أنت تعرف أننا جميعاً فرحنا بالسماح لنا بإنشاء نقابة لنا نحن العمال.

ولقد اخترناك أنت وماتوفو وبيليخا رؤساء لهذه النقابة. ولكنى أرى أنه مر شهر كامل دون أن نعمل أى شيء ...

العامـــل : ألم نحصل على زيادة!

موسى : لا داعى للجهالة!

العامل : جاهل؟ أنا جاهل؟ أحذرك من أن تطلق على هذا!

موسى : جاهل ! بل جاهل جداً؛ لأنك لا ترى...

ديوى : **(بغضب وبصوت مرتفع)** هيا احذروا الخصام!

فلا يتأتى للرجال الكبار أن يأتوا بأمور الصغار.

العامل : أليس هو الآن! يريد أن يدعى لنفسه ...

موسى : لا تقل هذا يا رجل.

ألا تعرف اسمى؟ أحمق!

العامل : أترون! سمعتم؟ إننى أقول لكم ...

ديوى : **(يقف)** اخرجوا من هنا!

اخرجوا إذا كنتم لا تستطيعون التحدث جيدًا.

يا للعجب! أتظنون أننا لا نملك ما نفعله نحن إلا الاستماع لهرائكم!

(صمت. ديوى يجلس ثانية)

تريكى : لكن الذى قاله هذا السيد حق.

لقد حصلنا على زيادة، أليس كذلك؟

العامــــل : أجل، وأنا قلت ذلك!

(موسى يريد أن يجيب، لكن ديوى يمنعه بإشارة باليد)

ديـــوى : تريكي، برجاء ألا توجع رءوسنا سيدى.

هل الشيء الذى حصلنا عليه يمكنك حقاً أن تسميه زيادة؟

موســى : ثم يعطوننا ...

العامــــل : هذا ! هذا طول لسان!

(موسى فجأة يقفز على العامل ويبدأ فى التشاجر. الآخرون يقفون سريعاً سريعاً ويفصلون بينهما. موسى يحاول أن يفلت من أيدى أصحابه ليعود للعامل ثانية. العامل يتقهقر للوراء نائياً بنفسه)

العامــــل : **(بخوف)** هل! هل ل ل! ألم أخبركم أنا؟

إنه... إنه مجنون!

ولقد رأيتموه! لقد رأيتم كيف قفز علىَّ!

إنه ناقص عقل!

(ديوى يذهب إلى العامل ويمسكه من قميصه)

ديـــوى : استمع أنت إذا لم تتخل عن جهالتك، فأنا كذلك سيأريك..

العامـــل : آ آ آ آ سيدي، ظ ... ظلم هذا ..

ديـــوى : **(يقبض أصابع يده ويتجه بها إلى العامل مهددًا)**

اصمت ت ت ! لا تثر حفيظتي أكثر من ذلك!

(صمت. ديوى يترك العامل، وتريكى وماتوفو يتركان موسى. وبهدوء يعود الجميع للجلوس ثانية)

ديـــوى : **(يلتفت إلى موسى)** كنت قد بدأت أن تقول شيئاً. تفضل أكمله..

موســى : **(بعد صمت قصير)** نعم... آ آ آ آه...

كنت أقول... يعني... هؤلاء الناس يعطوننا باليمين ويأخذون منا بالشمال...

العامـــل : **(بغضب)** والآن ماذا تعنى أنت بهذا؟

(موسى ينظر للعامل بعين التحذير)

العامـــل : أ ! لا تنظر إلى هكذاااا !

ماتوفو : **(ناظرًا إلى موسى)**

صحيح، حتى أنا أريد أن أعرف.

ماذا قصدت أنت بقولك هذا؟

موسى : **(متنهدًا)** يعنى ... يعنى هؤلاء الناس أعطونا زيادة...

العامل عجباً الآن تعود إلى كلماتى ألم أقل أنا هذا!

(الجميع يلتفتون إلى العامل وينظرون إليه بعين الكراهية)

ديوى : **(قائلاً لموسى)** لا تكترث به

استمر فقط!

موسى : **(يتنهد ثانية)**

ومن جانب آخر ... أرى بالنسبة للعنصريين.

ماتوفو : برجاء ألا تستخدم هذه المصطلحات سيدى.

ليس من العدل استخدام كلمات نابية كهذه.

(موسى وديوى ينظران قليلاً باستعجاب)

موســـــى : هيا سيدى!

(صمت قليل)

الآن، ما أقوله هو أن هؤلاء الناس منذ أن أعطونـــا زيادة وهم لا يسمحون لنا بعمــل وقــت إضـــافى (Over-time)

تريكـــــى : نعم، حقًا لم يدفع لنا وقت إضافي. ولكن لم يطلــب منا أيضًا عمل وقت إضافى. فما هى شكواك الآن؟

موســـــى : ولكن مازالوا يريدون منا أن نعمل نفس الورديات من العمل كالسابق.

فليس هناك وقت إضافي، ولكنهم يلزموننا أن نعمل أكثر فى الأوقات العادية.

ونحن بشر طبعاً ! ولسنا آليات!

ثم إن أسعار الطعام فى "الكانتين" رفعوها.

العامـــــل : **(ثانية بفضولية)** وما الداعى للأكل هناك!

أ ! لمَ لا تذهب وتأكل فى مكان آخر!

موســـــى : وأين هو الوقت للذهاب بحثًا عن مطعم آخر؟

أهذا عمل أبيك؟ **(صمت)**

ديـــوى : هيا ندع هذا الأمر.

فاهتمامى لا يخص زيادة المرتبات،

وإنما يخص لانينا.

(صمت. تريكى وماتوفو ينظر كلاهما للآخر قليلاً)

أعني، لانينا زميلتنا وكانت قائدتنا التى ناضلت من أجل مصالحنا بشجاعة عالية لدرجة أنها خاطرت بمصالحها الشخصية.

(صمت قليل)

واليوم لانينا فصلت من العمل ونحن لم نفعل شيئاً.
ولم يصدر منا حتى صوت واحد للدفاع عنها.

العامـــل : **(يقف ويبدأ فى إظهار الخوف)**

أُ هو وو– هو ! أنت الآن يا سيدى تريد أن تجلب لنا المصاعب! إنك تريد أن تأتى لنا ثانية بأخبار الإضرابات. وقد أدركت ذلك.

وأنا يا سيدى لا أريد أن أفصل من العمل.

أتسمع... أنا... أنا عندى زوجة وأطفال، أتسمعون...

ديـــــوى : **(بغضب)** إنك تنافق فقط. من منا هنا لا يوجد لديه من يعولهم!

(يلتفت إلى تريكى وماتوفو)

أم أنتم أيضًا تتذرعون بنفس السبب فى عدم الدفاع عن لانينا؟

(صمت. العامل يعود للجلوس)

تريكـــــى : إنكم تعرفون... أ أ أ... تعرفون أن لانينا لم تفصل من السيد ديلامون.

أمورها هى... هى أمور سياسية فقط، ونحن... فى الحقيقة نحن... يعنى ليس...

ليس أمرًا سويًا أن نتدخل.

مـــــاتوفو : أظن أن هذا أمر مهم!

لا يمكننا... التدخل في كل شيء نحن.

فحقوقنا العمالية وسياسات لانينا هى...

يعنى ... ليست بالأمور المتجانسة.

موســـــى : (بتعجب) تريكى! ماتوفو! ماذا تقولان؟

يا للعجب أتحاولان اللف والدوران بنا هكذا!

العامـــــل : أو، ليس هناك من لف على الإطلاق!

إذا كنت لا تفهم فقل!

إنها جهالتك أنت!

(موسى يريد القفز على العامل ثانية. العامل ينهض ويبدأ فى الاختفاء وراء ماتوفو. ولكن ديوى يمسك بموسى بسرعة ويجلسه مرة أخرى)

ديـــــوى : (قائلاً لموسى) برجاء أن تهدئ من نفسك.

هيا نحرص على ما سوف تنتهى إليه هذه المحادثات.

(موسى يضطرب قلبه غضباً. العامل يعود بهدوء إلى مكانه ويجلس ثانية)

ديـــــوى : (ينظر إلى تريكى وماتوفو) تريكى ! ماتوفو!

سياسات لانينا؟

ما هى سياسات لانينا؟

النضال لحقوقنا؟

ها هو ما جعل لاتينا تفصل من العمل

وكل إنسان يعرف هذا.

موســــى : (بحسرة) نعم! السياسات!

السياسات، السياسات، السياسات!

لأن السياسات ماذا فيها؟

كيف سننأى بأنفسنا عن السياسات والحال أننا مازلنا مستضعفين من هؤلاء البرابرة!

ألم تروا رجال الشرطة كيف أتوا يضربوننا أثناء إضرابنا- أليست هذه سياسات ديلامون؟

قولوا لى، أخبرونى إذا كانت ليست سياسات.

أليست سياسات ديلامون أن يقيم لنا هذه النقابة التى تجلب لنا الشلل؟

(موسى يقف ويمسح عرقه)

أجل، وحتى هذا الذى نفعله نحن هو سياسات.

سياسات الخائفين.

أجل، سياسات الجاهلية... سياسات الخيانة العظمى... سياسات مزارع الخنازير تماماً !

أتسمعون! إنها السياسات القذرة !

(موسى ينظر إلى أصدقائه بعين غاضبة، ثم يغادر محتجاً. صمت)

العامـــــل : (ضاحكاً ضاحكاً)

وبعد الآن نستطيع التحدث بطريقة جيدة.

ذلك المجنون ذلك. يأتى بالضوضاء مثل...

(يكتشف أن ديوى ينظر إليه بعين سيئة)

مثل... يعنى... أجل، من الأفضل أن نستمر.

تريكـــــى : (ملتفتاً إلى ديوى) استمع ديوى!

حتى أنا فى الحقيقة أتفق معكم.

كل هذه الأمور هى أمور سياسية...

ولكن... هى كما رأيت أنت...

يعنى سياسات... سياسات لانينا لم ...

يعنى لم توصلنا إلى مرادنا. أتفهم سيدى.

فالآن ها أنذا وماتوفو هنا وكذلك بيليخا...

وها نحن نحاول استخدام سياسات متفاوتة.

رويداً رويداً نستحوذ عليهم، وبعدها نحصل على مصالحنا.

وهذا هو الأمر المهم؛ أوليس كذلك سيدى؟

العامـــل : (بسعادة) أتستمع إذًا لهذه الكلمات؟

ها هو الطريق فعلاً

مـــاتوفو : فى الحقيقة السيد ديلامون ليس رجلاً سيئاً.

إنه ... إنه فقط يحتاج إلى أن يفهمنا أكثر.

فإذا فهمنا...

إذا ما فهم مصاعبنا، فإننى فى الحقيقة... أظن... الأمور ستتغير.

فلابد فقط ... أن نتحمل قليلاً.

ديـــوى : ولانينا ؟

تريكـــى : لانينا... آ آ آ... أنت تعرف لانينا

من الصعب مساعدتها الآن. لكن أظن أنها فقط ستحصل على ... يعنى ستحصل على عمل آخر.

ولكن سنحاول التحدث مع ديلامون فى شأنها...

العامـــل : (**يقفز**) يا للخبر! يا جماعة، إن دقائق راحتنا قد انتهت. يا للويل! إن ديلامون سيفترسنا اليوم.

(العامل يغادر سريعًا سريعًا. تريكى وماتوفو يقفان ويشرعان فى المغادرة)

مـــاتوفو : (**قائلاً لديوى**). هيا نذهب سيدى!

فليس من فائدة أن نتأخر.

ديـــوى : هيا! اذهبوا، أنا قادم الآن!

(يغادرون. ديوى يقف ببطء)

ديـــوى : يا إلهى يا إلهى! هل ما رأيته هذا حق؟

هل ما سمعته هذا حق؟

يا لقسوة ما فى الحياة! يا لقسوة الخيانة!

تريكي، ماتوفو، بيليخا! كيف انقلبوا علينا فجأة؟

(**وكأنه يتنبه**) لانينا! نعم لانينا!

لابد أن أتقابل مع لانينا. (**يغادر سريعًا سريعًا**)

مشهد ٧

(لانينا نائمة على الأريكة. فجأة
تسمع قرع الباب.

كو! كو! كو! لانينا تفزع من
النوم وتبدأ فى الاستماع جيـــداً–
مثل الذى يسمع شيئاً ليس متحققاً

منه. كو! كو! كو! الباب يقرع
ثانية).

صـــوت١ : لانينا!

(صمت)

لانينا! أنا تريكي!

(لانينا تنهض متجهة إلى الباب)

صـــوت٢ : ربما غير موجودة. من الأفضل أن نذهب وحال سبيلنا!

صـــوت٣ : انتظر! هيا انتظروا.

اسمع كأن شخصًا قادم.

(لانينا تفتح الباب. الرجال الثلاثة يدخلون- تريكي، ماتوفو وبيليخا. بدون أية كلمة يسلمون بالأيادى على لانينا، ثم تقودهم لانينا إلى الكراسى والأريكة يجلسون. بصمت تخرج لانينا سيجارة، وتضعها فى فمها وتشعلها)

تريكـــــى : لانينا، أتينا لمواساتك.

لانينـــــا : مواساة؟ أية مواساة تريكى؟

تريكـــــى : إدخالك الحجز لمدة طويلة كهذه.

وفصلك من العمل. إنها فى الحقيقة أمور محزنة.

لانينا.

لانينـــــا : ها هو حال النضال وليس هناك من وقت للحزن.

أولئك الذين يقتلون من الجوع ولا يستطيعون الدفاع عن أنفسهم

هم الذين يستحقون الحزن عليهم تريكى.

ليس أنا ولا أنت.

حرمنا من حقوقنا. أجل، ولكن نناضل.

وها هو الأمر المهم، حتى ولو خسر بعضنا في هذا النضال.

(تدخن ثانية سيجارتها)

مـــاتوفو : إن ما تقولينه حق لانينا، لكن، على الرغم من ذلك أنت صديقتنا ولابد أن نحزن لما أصابك.

(صمت)

تريكـــى : هل موينجو والأطفال بخير؟

لاينـــا : إنهم بخير، فقد ذهبوا للنزهة قليلاً.

(صمت)

بيليخـــا : ما أخبار العمل لانينا؟ وهل حصلت عليه؟

لانينـــا : إن العجوز إنجيلي يحتاج العون في كشك له. وربما أبدأ غدا.

بيليخـــا : لكن هذا ليس بالعمل المناسب لانينا.
إن فيه تدني بالنفس.

والراتب بلا شك متدنى للغاية. و...

لانينـــــــا : إن المرتب القليل ليس هو المتدنى بالعمال،

وإنما هو حال العمل، وعلاقة العمل.

فالآن ديلامون يبخسكم أنتم أكثر مما يبخسنى العجوز إنجيلى.

تريكـــــى : أظن أن ما يحاول بيليخا قوله هو أن الحياة أصبحت صعبة للغاية، ونحن جميعاً نحتاج لعمل ذى راتب أكبر... يعنى ...

لانينـــــــا : لكن عمل العجوز إنجيلى هو الذى حصلت عليه الآن!

بيليخـــــــا : لكن إذا حصلت على عمل أفضل فبلاشك ستقبلينه، أوليس كذلك؟

(صمت. لانينا تنظر إلى كل فرد بتمعن)

تريكـــــى : أنت تعلمين لانينا، ديلامون رجل...

أعنى أنه الرجل الذى ... تعرفين، ليس رجلاً...

لانينـــــــا : **(بغضب)** برجاء ألا نلف وندور هنا وهناك.

أخبروني بما أحضركم.

مـــاتوفو : أجل، لا أعرف لماذا لا نتحدث بوضوح!

فلنتحدث بوضوح فقط!

أجل، ثم ماذا... استمر تريكي...

أخبرها بوضوح فقط.

بيليخـــا : طالما وقد بدأت أنت ماتوفو، فمن الأفضل أن تستمر أنت!

استمر سيدى! استمر!

مـــاتوفو : أنا؟ لكنى أنا لست بالكبـــ... بالكبير سيدى فمن الأفضل إذاً أن تتحدث أنت بيليخا.

اتركه. اترك تريكى هذا. هذا خائف...

لانيـنـــا : برجاء ألا نضيع الوقت.

إننى عاجزة عن التفكير فى ماهية ذلك الأمر الكبير الذى ملأكم خوفاً كهذا.

فلأيام كثيرة ونحن نعمل سويًا، لماذا الآن تخافون خوفًا كهذا؟

تحدثوا فقط! قولوا كل ما لديكم!

بيليخــــا : آآآ... تعرفين لانينا... ديلامون

هناك ... هناك على استعداد أن يعيدك للعمل.

(صمت. جميعهم الثلاثة ينظرون إلى لانينا متوقعين شيئاً سيئًا منها).

لانينــــا : **(بثبات)** لماذا؟

مــاتوفو : يحترمك ذلك الأوربى.

يعلم أنك اشتغلت بإخلاص جدًا.

لانينــا : وعندما طردنى كان لا يعلم ذلك؟

مــاتوفو : آه! أنت تعلمين غضب السيد!

لانينــا : **(متبسمة إلى حد ما)**

يريد أن يعيدنى إلى العمل بأية شروط؟

تريكيسى : **(يظهر وكأنه تعجب من هذا السؤال)**

شروط؟ لا توجد أية شروط لانينا

أنت تعلمين لانينا رأفة والأيام عديدة.. آه ...

كنا فى الواقع لا نفهم ديلامون.

وللدهشة فإنه إنسان شفوق للغاية.

إنه يريد أن نتعاون، وأن نتفاهم.

بدون إضرابات يستطيع أن يساعدنا جداً.

لانينـــــــا : **(تقف غاضبة)** فعلاً قد ملأتكم الأفكار الاستعمارية!

ديلامون ليساعدنا! إننا لم نطلب مساعدته!

وكيف يتأتى له أن يساعدنا والحال أنه هو المستفيد!

اسمعوا أيها الناس المضلَّلين– ما نناضل من أجله إنما هو حقنا، والحصول على حقنا ليس بطلب العون.

عجباً! عجباً أنكم أتيتم هنا لإقناعى بالتضامن معكم فى خيانة زملائنا العمال! تريكى! حتى أنت تريكى!

عندما جاءتنى أخبارك من ضباط المباحث أولئك لم أصدقها! ويا للعجب فكل شيء صدق!

(تقترب منهم) اخرجوا من هنا! اخرجووووا

(ماتوفو يحاول الرجوع للخلف، يسقط ويقف بسرعة جداً. بيليخا وتريكى يقفان أمام لانينا)

لانينـــــــا : **(مشيرة بإصبعها إلى الباب)** قد سمعتم!

قلت لكم اخرجوا!

تريكـــــى : لانينا برجاء... برجاء ألا تغضبى.

هيا نجلس...

مـــاتوفو : **(يضحك بجهالة)** أجل لانينا! اهدئى...

هدئى من غضبك!

أنت لم تسمعى الناس يقولون أن الغضب خسارة!

لانينـــــا : **(مستديرة ومستدبرة إياهم)**

آ آ آه ! اتركوا هذه الكلمات الإقطاعية!

الغضب! كيف سيكون الغضب لنا خسارة

إذا كان العذاب هو أجرتنا التى تمزقنا مثل الخرق؟

(تلتف إليهم ثانية)

أخبرونى إذاً، كيف يكون غضبنا خسارة؟

أخبرونى... ماذا يمكن أن نخسره أكثر من ذلك؟

بيليخـــــا : هيا لانينا إذاً ! هيا نجلس ثانية قليلاً!

لو سمحت!

(لانينا تعود ببطء إلى الأريكة، وتجلس. والآخرون

يفعلون نفس الشيء. وتخرج سيجارة أخرى وتشعلها وتدخن بشراهة؛ ثم تترك الدخان يخرج ببطء)

تريكـــــى : لانينا، الآن قد بدأت توجد حرية قليلة فى المزرعة. لكن ... كما تعرفين... الحرية بدون ضوابط هى خراب فقط.

لانينـــــا : **(بغضب، ضاربة بلكمتها جلسة المقعد)**

والضوابط بدون حرية هى عبودية!

أية حرية قول تلك التى عندنا نحن وتحتاج إلى ضوابط تريكى؟

هيا أخبرنى! أية حرية؟

(صمت. تريكى يقف ويبدأ فى الدوران)

تريكـــــى : لانينا، إن أكبر ما نريده الآن هو تغيير سياستنا فقط فى المطالبة بحقوقنا.

فالقوة والخصومات لا تفيد.

فالآن هو وقت البصيرة.

لانينا، هيا انظرى حالنا

نحن الأفارقة... منذ زمن.

منذ أن كنا اثنين... ثلاثة... قلة فقط.

الإذلال تحملناه وزيادة وأغرقنا أنفسنا فى البحث عن مفاتيح هذا اللغز لغز حالنا.

إذاً لماذا حتى الآن تلاحقنا الكوابيس بأصوات العظام النخرة وهدير الدم المراق؟

بيليخـــــا : أجل لاننيا! بالفؤاد والجسد بالحال والمال حاولنا سحب أنفسنا من الظلام بالحبو والمشى بالقفز والجرى... محاولين العودة إلى طريق الخلاص.

أجل! تزاوجنا مع ما فى دنيانا باحثين عن مصباح اكتشاف والدتنا فلماذا لم يثمر الوقت بعد ثمرة إنقاذ إنسانيتنا؟

مـــــاتوفو : **(يقف بسعادة)**

أجل! لأن العنف ليس بالسياسة المعتدلة سيدى!

ولابد أن نجاهد أنفسنا أولاً؛ فنعتلى المناصب، ثم بعدها نتمكن من مساعدة رفقائنا! **(يعود ليجلس)**

لانينـــــــا : **(تقف وهى تهز رأسها)**

حتى أنا هذه التساؤلات كانت ترد على فكرى.

واليوم تيقنت من الإجابة الصحيحة.

عمال إفريقيا لم يمكنهم بعد إنقاذ أنفسهم، بسبب الخيانة بسبب الخائنين مثلكم، الخائنون المستعدون حتى لبيع أمهاتكم لملئ بطونكم...

(موينجو وطفلان يدخلون. الطفلان يجريان إلى لانينا ويحتضنانها. تريكي، بيليخا، وماتوفو يقفون)

موينجـــو : **(يشتاط غيظاً)**

أنتم... أنتم ماذا تفعلون هنا!

تريكـــــى : قد أتينا لـــ ...

موينجـــو : لانينا! ألم أخبرك أننى لا أريد رجالاً هنا! **(يقترب منهم)**

أنتم أيها الجاهلون، ستفهموننى اليوم!

لانينـــــــا : موينجو! موينجو هيا استمع أولاً! موينجووو.....

(موينجو ينقض على تريكى ويسقطان أرضاً. ويخنق كلاهما الآخر. ماتوفو وبيليخا يحاولان

تفريقهما. لانينا تترك الطفلين وتساعد فى التفريق. يتم المسك بموينجو ويرفع من فوق تريكى)

موينجـــو : اتركوني! اتركونى أيها البرابرة!

(يسلك نفسه ويجرى إلى الداخل)

أقسم بالله أنكم ستفهموننى اليوم!

(ماتوفو يجرى إلى الباب ويعطى بيده إشارة لرفقائه داعيهم للفرار)

لانينـــــا : هيا اخرجوا من هنا!

اذهبوا أيها الخائنون يا من ليس لكم ثمن. اخرجوووا!

(تريكى وبيليخا يتبعان ماتوفو ويخرجون. فجأة يدخل موينجو وفى يده عصا "عوجاية". والغضب مازال يتطاير منه)

موينجـــو : أين هم رجالك البرابرة؟

أين هم؟ قمت بتهريبهم إيه؟

أجل قد قمت بتهريبهم!

إذاً ستفهميننى، أيتها العاهرة!

(الأطفال يبدعون فى البكاء ويذهبون جانب والدتهم. لانينا ترجع القهقرى)

لانينـــــا : توقف عن حماقتك موينجو...

موينجـــو : حماقة أليس كذلك! إذاً اليوم ... سترين حماقتي، فلقد رأيت الأمور بنفسى اليوم... بعيونى.

أتعتقدين أننى ... لست رجلاً، أليس كذلك؟

إذاً فستعرفين رجولتى اليوم، أيتها العاهرة!

(يبدأ فى ضرب لانينا. لانينا تحاول حماية نفسها، ولكنها تتعثر وتقع. موينجو يستمر فى ضربها. بكاء الأطفال يزداد. موينجو يترك لانينا ويخرج غاضباً. الأطفال يهرولون إلى أمهم، ويبكون الآن بهدوء. ومازالت لانينا ملقاة على الأرض وتسمع صوتاً يتردد بداخلها)

الـــصوت : من ذلك الذى ينكمش من البرد والجو حار؟

من ذلك الذى بقى وحيداً، بين الناس، وهو فى حضرة كل الناس؟

ماذا فعل فى دنياه، أو ماذا فعل فى الدنيا، حتى يعد له هذا الظلام الدائم، ظلام الدنيا؟

من ذا الذى افترش الأرض من زهو مدمر؟

من ليس له رفيق فى الطريق وبيده يمسك؟

من هذا... الذى رأى الفرحة تتوارى وتصبح حزناً، والحياة تذبل وتصبح موتاً؟

أجل... كالأوراق الجافة المسقوطة فأصبحت لعبة جيدة للريح والإعصار، ذلكم هو المسكين فى الحقيقة فى هذا العالم المنحوس.

(رويداً رويداً الأطفال يساعدون لانينا على الوقوف. رويداً رويداً يخرجون)

مشهد ٨

(فى كشك العجوز إنجيلي.
هناك ثلاث مناضد طويلة
وألواح خشبية للجلوس عليها
موضوعة على

جوانب كل منضدة.
العجوز إنجيلى يظهر وهو يقلّب
الشوربة فى صفيحة، ولانينا
تنظف المناضد وهى تغنى)

وهى تغنى : أيها النمل الذى يعيش فى الخشب،

إنكم ترابطتم برباط الأخوة والإيمان.

إنكم وأنتم تقومون بجمع أرزاقكم، نعتصر نحن من ضيق العمل.

وبينما ترضون أنتم بقدركم المبارك، نغلى نحن من نار الفتن.

فأنتم سادة أوطانكم.

وإنكم تثمنون السعادة والحرية كاملة، فأصبحتم جميعاً فى المزرعة زارعين، وأصبحتم جميعاً فى الحصاد مشاركين إلا أن البشر يخططون... لظلم أخيهم الإنسان فى العمل، ولنهب ما على مائدة أخيهم.

عندنا نحن البشر... الذين تحولنا إلى عبيد الزمان، أصبح العمل مثل عقوبة الموت.

(العجوز إنجيلى يصفق لها. لانينا تضطرب قليلاً وتنظر إلى العجوز إنجيلى. وتبتسم)

العجوز إنجيلى : صوت ناعم حفيدتى!

وشعر عذب جميل.

أصبح العمل "كعقوبة الموت" إن كلماتك حق تماماً.

ولكن ماذا نفعل حفيدتى؟

والاستغلال يلازمنا كظلنا، منذ أن نستيقظ وحتى ننام ثانية وهذا هو قدرنا.

لاينـــــــا : **(تبتسم)**

ليس هــذا قــدرنا جــدى فالاســتغلال والظلــم والتدمير... هذه الأمور... بادئ ذى بدء ابتــدأها الإنسان ولإيقافها يوقفها الإنسان ولكن الكــشاف الطالب للتغيير لابد أن يستمر فى الإنارة بداخلنا.

وإذا قطعنا الأمل نكون قد انقطعنا.

وأفكار القدر تلك يا جدى، هى أفكار قتل آمالنا وعزمنا؛ ونحن لابد أولاً أن نقضى على أفكار كتلك...

(ثلاثة أشخاص يدخلون)

الأشـــــخاص : تحية تقدير أيها العجوز!

العجوز إنجيلى : مرحباً بكم يا أولادى.

كيف حالكم اليوم؟

الأشـــــخاص : على ما يرام.

الــــشخص١ : : أرى أنك قد أتيت لنا بفتاة جميلة، يا جدى.

تجارتك الآن أدخلت فيها المتعة حقاً حقاً.

(الأشخاص يضحكون. لانينا تنظر إلى الشخص١ وتبتسم وتهز رأسها)

العجوز إنجيلى : **(بمزاح)** لا أريد أن أرى أى شخص يلمس حفيدتى، وإلاً فسأذيقه الأمرَّين.

(لانينا والأشخاص يضحكون. لانينا تذهب إلى الأشخاص)

لانينــــــــــا : كيف حالكم يا إخوان!

شوربة أم شاى؟

الــــشخص٢ : وماذا عنك أنت؟

لماذا أخرجت نفسك من القائمة أختى؟

لانينــــــــــا : **(تضحك)** لا أباع ولا أبتاع يا أخي!

الــــشخص٣ : **(يصفق قليلاً ويضحك)** ها أنت قد قلت أختاه!

لا تباعين ولا تبتاعين! ولكن ماذا عن الحب أختاه! فرجل مثلى أستطيع أن أحبك للغاية.

فماذا تقولين أختاه!

(ويمسك لانينا من يدها ويحاول جذبها)

لانينـــــــــا : عندى زوجى سيدي. فلا تخرجنى عن شعورى.

الــــــشخص : لا حرج أختاه!

فأنا حتى عندى زوجة؛ واثنتان!

(مشيراً بأصابعه. وصاحباه يضحكان)

لانينــــــــا : إذاً فلتحترم زوجتك من فضلك!

الشـــخص٣ : عجباً أنت تريدين الآن...

لانينـــــــا : **(تخلص نفسها منه بغضب)** هيا اتركنى سيدى!

متى ستبدءون احترام أخواتكم؟

متى ستتنبهون لفهم أن إهانة وإذلال النساء يؤخر الخلاص لكل أولئك المظلومين؟

متى ستتنبهون لفهم أن النساء سواء كن فى البيوت أو فى أى مكان، هن عاملات مثلكم؟

متى ستتنبهون لترك هذه الطبيعة التى تفيد ذلك الضبع، ذلك المهيمن، الذى يمص دمنا بلا شفقة؟

متى يا إخواني، أخبروني متى؟

(الأشخاص ينظر بعضهم إلى بعض على استحياء كبير)

العجوز إنجيلى : أواه! اتركى هؤلاء الصبية، حفيدتى!

إنهم هواة الشوربة فقط.

أعطهم فناجين الشوربة وسيكتفون بها.

فهؤلاء الصبية لا يفهمون شيئاً.

(لانينا تذهب حيث يوجد العجوز إنجيلى وتصب الشوربة فى الفناجين الثلاثة)

العجوز إنجيلى : لكن لك أن تعلمى يا حفيدتي، أننى حتى لم أفهم تلك الكلمات كلماتك التى تفوهت بها الآن.

(لانينا تنظر إلى العجوز إنجيلي، وتبتسم قليلاً ثم تذهب بالشوربة إلى أولئك الأشخاص. العجوز إنجيلى يغادر)

الشخص٣ أختاه! أختاه إيه!

(لانينا تنظر إليه)

عفواً أختاه عفواً عفواً. إننا لم نضمر أى سوء

لانينــــــــــا : **(تنظر إليهم وتبتسم)** لا عليكم إذاً...

(ديوى وموسى يدخلان)

موســـــــــى : لانينا نا نا !

(لانينا تلتفت وتنظر إليهما. وتذهب إليهما وتسلم عليهما بسعادة)

لانينــــــا : ديوى! موسى!

كيف حالكما! بخير؟

ما أخبار الأيام الطوال؟

ديــــــــوى : نحن بخير.

وماذا عنك، وعن الأيام الطوال لانينا؟

(يتجهان للجلوس)

يا سلام! لقد مرت فترة طويلة.

لانينــــــا : حقاً! حقاً فعلاً! أيام طوال جداً!

موســـــــــى : لقد نحفت جداً لانينا.

أحاطتك شدائد كثيرة.

ارتكبنا سوءاً فى عدم المجيء لرؤياك.

لانينـــــــــا : لا ! لقد فعلتم خيراً.

ديـــــــــوى : فعلنا خيراً؟

لماذا لانينا؟

لم تريدى رؤيتنا؟

لانينـــــــــا : لا، ليس الأمر كذلك.

إنه زوجي... موينجو عنده غيرة شديدة.

موســـــــى : لا ألومه! حتى أنا عندى الغيرة.

لانينـــــــــا : **(وهى تضحك)** ها هى متاعب الرجال.

تجعلون الحياة مؤلمة، بغيرتكم غير الرشيدة.

(ديوى وموسى يضحكان قليلاً)

لانينـــــــــا : ثم ماذا؟ أولاً ماذا أحضر لكما؟

ديـــــــــوى : آ آ آ آ ... فى الحقيقة نحن أتينا فقط لرؤياك أنت

لانينـــــــــا : شيء طيب. ولكن ماذا تشربون أولاً؟

(ديوى وموسى ينظر كلاهما للآخر وكأنهما يتساءلان عمن سيدفع)

عليَّ!

(ديوى وموسى يضحكان على استحياء)

ديــــــــوى : حقاً ليس هناك داع لانينا.

لانينـــــــــا : أعرف. ليس من داع، لكنى سأحب أن تشربا شيئاً

ديــــــــوى : (وهو ينظر إلى موسى) شوربة؟

موســــــى : شوربة.

(لانينا تذهب تحضر لهما الشوربة. أولئك الأشخاص الثلاثة يظهرون وهم يتناجون ناظرين إلى لانينا)

ديــــــــوى : **(يقول بصوت مرتفع كى تسمعه لانينا)**

كنا نريد الإتيان لرؤياك مبكراً أكثر من ذلك لانينا.

لكن آل تريكى استفردوا بنا.

لانينـــــــا : **(عائدة بأطباق الشوربة)**

أجل، لقد أتوا للمنزل مساء أول أمس وقد تلاومنا إلى حد ما.

(تعطيهما الشوربة، ثم تجلس فى مواجهتهما)

موســـــى : إنهم هم الذين قالوا لنا أنك موجودة هنا الآن.

لانينـــــــا : وقالوا لك أيضاً أنهم خائنون

وأنهم لا يقفون لمصلحتكم؟

ديـــــــوى : لم يخبرونا بهذا، ولكن قد بدأنا نكتشف هذا بأنفسنا.

(لانينا تومئ برأسها. لانينا، ديوى وموسى ينزعجون من ضحكة عالية لأولئك الأشخاص الثلاثة، فينظرون إليهم، ثم يعودون لمحادثاتهم)

موســـــى : أسمع أنك رفضت ذلك العمل عند ديلامون.

لانينـــــــا : **(والغضب بدأ يغمرها)**

ولكن لماذا أقبله يا موسى؟

ألم تعلموا حيل ديلامون بأنفسكم؟

(شخصان آخران يدخلان ويجلسان بالقرب من مجموعة لانينا)

لانينـــــــــا : عجباً أن ديلامون يسمح لنا بإنشاء نقابتنا.

والآن وللعجب يسمح لى بالعودة للعمل.

لماذا؟ لماذا يا موسى؟ لماذا يا ديوي؟

(العجوز إنجيلى يدخل)

العجوز إنجيلى : (والغضب ظاهر عليه)

إيه! أيها الشباب! كفاكم حديثاً مع حفيدتى هذه.

إنكم ستفسدون على تجارتى بهذا.

هيا حفيدتي. وأولئك أيضاً يحتاجون للشوربة.

أعطهم شوربة! أعطهم شوربة!

شـــخص ٤ : آ آ آ ه ! اتركهم وهذه المرأة، أيها العجوز!

إنها ثرثرة فقط. إنها تهذى فقط!

(لانينا تنظر إليه نظرة حادة، ثم تذهب تحضر لهم الشوربة)

موســـــــــى : (يلتفت إلى شخص٤) كيف عرفت أن هذه المرأة ثرثارة، وأنت لم تدخل إلا الآن فقط؟

أم أنك تريد زرع الخصام طوال هذا الصباح؟

شـــــخص ٤ : آ آ آ ه! أمسك عليك لسانك!

فليس عندنا وقت نضيعه هنا

(لانينا تعود. وتعطى الشخص الرابع والخامس الشوربة)

لانينـــــــــا : **(تجلس)** أجل ! والآن لماذا...

شـــخص ٤ : تلك ! عادت ثانية تهذى!

شـــــخص ٥ : **(بغضب)** أنت يا سيدي، دع الناس يستمرون فى محادثاتهم، مفهوم!

إذا كنت لا تطيق زوجتك طلقها.

ولا تبدأ فى الإتيان لكل شخص بمشاكلك المنزلية هنا.

شـــــخص ٤ : عجباً ! حتى أنت ! وأنا الذى اعتقدتك رفيقاً لي، يا للعجب...

هيا ! لا عليك. أقول لك لا عليك.

(يأخذ بفنجان شوربته إلى فيه ويبدأ فى الشرب)

شـــخص ٥ : اتركوا هذا ! استمروا فقط من فضلكم.

(صمت)

لانينـــــــــا : آ آ آ ... كنت أريد أن أقول أن ديلامون مستغل، إنه ضبع.

لكنه الآن يريد أن يتظاهر بأنه إنسان طيب، إنسان عطوف.

أتعرفون لماذا؟

(صمت)

شـــخص ١ : ياه ! أرى هذه المحادثات بدأت فى أن تكون لذيذة.

هيا نقترب منهم قليلاً.

(يقتربون حيث توجد لانينا. العجوز إنجيلى هو الآخر عندما يرى أصحابه قد تجمعوا كلهم هنالك يترك تقليب الشوربة ويذهب واقفاً بالقرب من لانينا)

لانينـــــــا : (تستطرد)

السبب هو أنه يريد قتل إصرار العمال فى المطالبة بحقوقهم.

إنه يريد منا وللعجب أن نتعاطف.

إلا أن كل هذا لمصلحته هو.

ديلامون ثعبان؛ ديلامون فأر يعض وينفخ.

شـــخص ٢ : الآن ديلامون هذا أى عملاق هو؟

موســـــــى : إنه أثرى أثريائنا. إنه أحد العنصريين الذى نعمل له فى مزرعته.

إنه البربرى الذى يمتصنا بلا هوادة سيدى!

وثمار عرقنا كله يرسله إلى وطنه هناك فى انجلترا.

يبنى بلده وهنا يقتلنا.

لانينـــــــا : (وهى تنحنى)

إخواني، إصرارنا هو إنقاذنا.

إصرارنا لابد وأن نجلبه، إصرار السنين هذا

الذى نختزنه والمملوء بالحرارة التى لا تبرد،
ليأت ليرشدنا ليوصلنا الهدف، ليعطنا مكاننا
اللائق بنا ويرفع عنا ظلام السنين ظلام الحياة
الذى انتشر.

العجوز إنجيلى : أواه حفيدتى أواه!

ها هو مقتلى...

إنها شعرية كلماتك!

موســــــــى : (رافعاً يده)

نار الإصرار اشتعلى!

الأشـــــخاص : نار الإصرار اشتعلى!

موســــــــى : نار الإصرار اشتعلى!

الأشـــــخاص : نار الإصرار اشتعلى! اشتعلى! اشتعلى!

لانينـــــــــا : علينا أن نرعى أنفسنا نحن يا إخواني، نحن
عمال الأشغال الشاقة...

أوصالنا تتآكل من الأعمال الكثيرة الشاقة.

وجوهنا انطبع عليها الفقر، ومرارة القسوة التى تحملناها.

قلوبنا جفت كالحطب،

لم تعد تعرف رجاء ولا أملاً

(العجوز إنجيلى يهز رأسه أسفاً)

شـــخص ١ : هؤلاء البرابرة سلخونا حقاً!

إننا الآن نتألم يا إخوان!

شـــخص ٢ : أقول لكم أنهم قضوا علينا تماماً!

لا نعرف فرحاً، وإنما يحتقروننا.

لانينــــــــا : إذاً لابد وأن نسألهم هؤلاء البرابرة، هؤلاء الوحوش المتوحشون علينا:

يوم إظهار حقيقة حالنا، يوم أن يتلاطم تصميمنا كالبحر، كيف أعدوا أنفسهم...

بيدهم تلك التى شوهتنا وجففتنا وبأنفسهم تلك التى أطفأت علينا مصابيح حياتنا.

أى جواب قد أعدوه لنا... لترطيب حسرة ظمئنا الذاتي، ولمواساة حنق جوعنا الذاتى، جوع الحياة المتعطش للإشباع؟

موســــــى : ليس عندهم!

شـــخص ٣ : ليس عندهم أى جواب!

شـــخص ٢ : لصوص ! الجواب لا يمتلكون!

شـــخص ١ : يضحكون علينا فقط، الجواب لا يمتلكون!

لانينـــــــا : إذاً إخواني... نحن حيوانات خدمة.

ولابد أن نبدأ فى الانفراجة وإلا فلن ينتهى الظلم البتة.

الأشـــخاص : **(يصفقون ويضربون بأكفهم على المائدة)** أجل!

دعونا نوقف الظلم!

دعونا نوقف فقرنا!

دعونا نوقف الاستغلال!

شـــخص ٤ : **(يقف ويتنحنح)**

الآن ! وقد وقفت أيتها المرأة وقد بدأت أنت إثارتنا ! فماذا عما لو طردنا من العمل!

هل عندك مزرعة؟

أنت... أنت ستحصلين لنا على عمل إذا طردنا

مجرد هراء! إنه الهراء! أولاً حتى أنتن النساء تستغللننا نحن الرجال! انظرى ... انظرى إلى زوجتي...

(شخص ٤ يتوقف عندما يشعر أن جميع الأشخاص ينظرون إليه نظرة سوء. موسى يقف، والآخرون يتبعونه فرداً فرداً بالوقوف، مواجهين شخص٤. شخص ٤ يبدأ فى النظر هنا وهناك خوفاً . لانينا تشعر أن شخص ٤ فى خطر)

لانينـــــــــا : **(تحاول تهدئتهم)**

انتظروا... هيا انتظروا من فضلكم...

اتركوه يتحدث أولاً...

(شخص٤ ينتهز هذه الفرصة، يخترق الحضور ويبدأ الفرار. الآخرون يطاردونه. تبقى لانينا والعجوز إنجيلى)

لانينـــــــــا : **(رافعة صوتها)** انتظروووو... اتركووووه !

(عمل فارغ! تغطى وجهها بيديها)

يا للويل، يا لويلى!

إذا ما أتوا وقتلوا ذلك المسكين!

العجوز إنجيلى : هيه! انتظروا... عودوا...

إنكم... لم تدفعوا لى فلوساً بعد...

(يتبعهم بالجرى متعثراً)

عودوا! لصوص أنتم! عودوا!

(يخرج) (صمت)

لانينـــــــا : **(وهى حزينة وتهز رأسها)**

ذلك صديقنا، وربما يمسكون بـــه، ويــضربونه ويؤذونه بشكل سيء! آه ! حياتنا نحن العمـــال، مثل ... مثل حياة شـــخص يـــدفع بـــصخرة لا ارتفاع لها فوق جبل لا نهاية له.

ولتثبيتها يدحرجها قليلاً قليلاً شبراً بعـــد شـــبر، وتحت ظل الصخرة تراه صمد بشكل متهالـــك وقد تنفخت عروقه وتلونت ويكاد الدم ينفجر من وجهه بكثرة.

الآن ينتصر الآن ينهزم، يضغط بالأصابع إلـــى الأرض الروح تكاد تصعد منه والقلب يدق بقوة عليه وفى هذه الفترة الخطرة فتـــرة المـــوت أو النصرة هنا أتساءل هل هذه الصخرة ســـتهزمه هو نفسه وتدحرجه تحـــت عنفوانهـــا، وتـــشهد العودة من ظلام الليل؟ نعم ... ها هى حياتنـــا، حياة الموت والمعافاة!

(صمت. تنظر هنا وهناك. تجمع بسرعة فناجين الشوربة التى على المنضدة. تخرج)

مشهد ٩

(فى مكتب ديلامون. ديلامون
وشيندو جالسان على جانب المنضدة
وتريكى جالس فى جانب

آخر فى مواجهتهما. صوت
العمال المضربون يدوي، مغنيين أغانى
سياسية).

ديلامـــــــون : (يتنهد تنهيد الكاره)

تريكي، لماذا؟

بعد الذى فعلناه! لماذا تريكي؟

ماذا يريد هؤلاء؟ لماذا لا يستطيعون أن يقنعوا؟

إذا كان ذلك هو الاستغلال، فالاستغلال حتمياً
موجود، كل البشر لا يمكنهم أن يكونوا متساوين
فى الدنيا!

لا يستطيعون الحصول على راتب مثل الذى

أحصل عليه أنا!

إذاً لماذا لا يستطيعون فهم هذا؟ لماذا تريكي؟

تريكـــــــى : تم تحريضهم فقط، سيد ديلامون.

لقد جاءتنا... أخبار... إن بعضهم التقوا أول أمـــس مع لانينا...

ديلامــــــون : **(ضارباً بقبضته المنضدة)**

لانينا ! لانينا ثانية !

(يقف ويبدأ يلف فى المكتب)

هذه المرأة حمارة، لا فضل لها، ولا شكر لها مثل الحيوان.

أعطيتها عملاً وقد رفضته.

دعتنى لصاً، وادعت أنى أخدعها.

إن نيتها، هذه المرأة، تبوير تجارتى وإنهاء حياتى؟

إذاً فستفهمنى! أقسم برايتى... اليوم ستفهمنى!

(يلتفت إلى شيندو)

شيندو، اتصل لى بالمفوض **(مدير الشرطة)** هيندرسون!

(شيندو، ويداه ترتعشان، يتصل. ديلامون مستمر في اللف وهو يفكر)

شيندو : إيه... أهلا، مف... مف ... مفوض هندرسون مو ... موجود؟

(يستمع)

أين... مستشفى المجانين؟

أووو آسف ! ... أخطأت الرقم !

(ديلامون يذهب إلى المنضدة بغضب. وينزع الهاتف من شيندو ويبدأ هو في الاتصال بنفسه)

ديلامون : أغبياء، حتى الأمور البسيطة تستعصى عليكم.

(صمت)

أووو ألووو ! ناد لي المفوض هندرسون.

أين؟ مستشفى المجانين؟

(يضع الهاتف بغضب)

تخلف ! هواتف التخلف هذه !

(شيندو وتريكى يحاولان منع الضحك. ديلامون يمسك ثانية بالهاتف، ويتصل)

أجل ! هواتف التخلف !

(يستمع لفترة)

عجباً ! لماذا هؤلاء لا يرفعون... ألووو ! أين هذا ... ووو ! حسناً جداً !

المفوض هندرسون ... أريد التحدث مع المفوض هندرسون ماذا؟ مَن ... أنا؟

هنا ديلامون ... وهو كذلك.

(ينتظر. يغطى السماعة بيده ويتحدث مع شيندو)

استدع لى كيمبو بسرعة ...

آ آ آ : أهلاً بالمفوض ...

(شيندو يقف سريعاً. ينزل كرسياً. يستعدله ويحاول ألا يرى ديلامون. يخرج)

ماذا عن الأيام الطوال يا رفيقى... أجل...

عجباً، هل تعلم! إن أزمتنا مستمرة هى هى.

أجل ... إضراب كبير ... أجل.

لابد وأن نأخذ إجراء قاسياً هذه المرة.

أجل ... نعم ...

(شيندو وكيمبو يدخلان. شيندو يذهب يجلس على الكرسي. كيمبو يقف بالقرب من الباب)

قد سمعنا أن تلك المرأة، لانينا، هى التى حرضتهم... أجل ... لابد وأن ننهيها تماماً ... حسناً.

وهو كذلك، حسناً.

شكراً جزيلاً مفوض.

وهو كذلك. إلى اللقاء إذاً.

(يضع السماعة. ويجلس. يظهر منهكاً للغاية)

شـــــيندو : ك... كيمبو هنا يا سى ... يا سيد ديلامون !

ديلامـــــون : وهو كذلك؛ يا كيمبو !

كيمبـــــو : نعم سيدى !

(ديلامون ينظر إليه بغضب)

هناك رجلان ... وكيلان لهؤلاء العمال ... اذهب نادهما؛ أسرع.

كيمبـــــو : حاضر سيدى (يخرج)

صوت العمال : إن الشباب يزودنى بدم الحرارة الذى لا يعبأ بمشاحنات الحرب ولا الموت ولا الخسارة إن المستقبل يقيناً إنهاء للفقر، وتخليص لآلام الصبر.

تريكـــــى : الآن أرى ... أ ... أرى أنا من الأفـــ ... الأفـــ ... الأفضل أن أذهب وحال سبيلى سيد ... سيد ديلامون. لا أعرف ما ... ما إذا ... **(يقف)**

ديلامـــــون : **(يضرب المنضدة بقبضته)**

اجلس فوراً !

(تريكى يرمى بنفسه على الكرسى)

الأوضاع الآن تغلى وأنت تريد الفرار! أنتم جميعاً تهزمكم امرأة ... امرأة واحدة فقط ! لا تريكى ! أنت الشاهد لنا.

ستشهد على مضايقات زملائك.

وستبقى هنا حتى ننتهى وما نريد.

تريكـــــى : لا ... لكن ...

ديلامــــون : لا أريد لكن، تريكى، وإلا أجلب لك المشاكل الأكبر من مشاكل لانينا.

إنها كانت صديقتك، أليس كذلك تريكي؟

(الباب يقرع. شيندو يحاول الوقوف ذاهباً يفتحه. ديلامون يمسكه من معطفه ويجلسه)

ديلامــــون : أليس لك لسان؟

شـــــيندو : **(يضبط هندام معطفه)**

عجباً ... أجل ... أدخل ل ل !

(ديوى وموسى يدخلان. يمــشيان حتـــى المنـــضدة. يقفان. ينظران إلى تريكي، لكن تريكى ينظر إلى أسفل)

ديلامــــون : **(يظهر الغضب)** اجلسا فقط !

(يسحبان كرسيين، يجلسان. صمت)

ديلامــــون : الآن ما هى شكاواكم هذه المرة؟

ليس عندكم شكر ولو قليل، أتعلمون؟

أعطيناكم إذناً بإنشاء نقابة.

أعطيناكم زيادة.

حتى لانينا أعطيناها عملاً، وهى التى رفضته !

ليس لديكم شكر؛ أترون؟

(ديوى وموسى ينظر كلاهما للآخر. ديوى يومئ لموسى برأسه. يقفان ويبدآن فى الاتجاه نحو الباب. ديلامون يقف سريعاً سريعاً ويهرول إليهما. ويقف أمامهما)

ديلامـــــون : انتظرا ! تفضلا بالانتظار!

يا للعجب أتغادران بهذه الطريقة؟

ديـــــوى : إننا لم نأت هنا للتحدث عن موضوع الشكران!

فإذا كنت تريد...

ديلامـــــون : **(يرضيهما)** وهو كذلك ! إذاً أوافق ! عودا تفضلا عودا.

أخبرانى بشكاويكم ! تعاليا، اجلسا من فضلكما.

(يعودان رويداً رويداً، يجلسان. ديلامون يعود إلى كرسيه)

ديلامـــــون : وهو كذلك... الآن اشرحا لى مشاكلكم

موســـــى : بادئ ذى بدء، ومنذ اليوم لا نريد ثانية هؤلاء الخائنين **(ينظر إلى تريكي)**

أن يكونوا قادة نقابتنا.

ديلامـــــون : لكن هؤلاء هم الذين اخترتموهم بأنفسكم.

لا أعرف لماذا ...

ديـــــوى : اخترناهم بأنفسنا، أجل، والآن نعزلهم بأنفسنا.

ديلامـــــون : لكن لا أعرف لماذا، تدعونهم خائنين. هؤلاء هم الذين ...

موســـــى : يكفى أننا نعرف !

ديلامـــــون : هؤلاء هم الذين حصلوا لكم على زيادة ...

ديـــــوى : زيادة ليس لها أية قيمة !

ديلامـــون : والذين بدءوا لكم نقابة المطالبة...

موســــــى : بمصالحك، ومصالحهم، مصالحكم.

(ديلامون يهز رأسه يميناً ويساراً ناظر إلى تريكى وشيندو باندهاش)

ديلامـــــون : هذه أمور عجيبة !

يعنى ... ذلك الذى يناضل لكم ...

ديــــــوى : سيد ديلامون، لا أعرف لماذا تعارض هذا الأمر.

إذا كانت النقابة هى نقابتنا فعلاً، فيكون لنا الحق فى توكيل من نريده وفى عزل من لانريده.

ديلامـــــون : أجل... أجل ... لكنك تعرف أن النقابة لابد أن تلتزم بقانون ! كما تعرفون، بموجب قانون نقابتكم أنا حتى ليس لى الحق فى التحدث معكم.

وممثلوكم هم هؤلاء (مشيراً إلى تريكي)

وهؤلاء هم الذين يصح لى أن أتناقش معهم عن مشاكلكم. وإنه التعاطف منى فقط...

موســــــى : **(بغضب)**

دع أمور تعاطفك سيد ديلامون !

لسنا بحاجة إلى تعاطفك.

(صمت. ديلامون يظهر اندهاشه من هذا الجواب)

ديلامــــــون : وما هو قانون نقابتكم !

ديــــــوى : هذه القوانين لم نسنها نحن !

ديلامــــــون : سنها ممثلوكم ...

ديــــــوى : ... الذين لا نفهمهم الآن !

ديلامــــــون : (غاضباً) ولكن القانون هو القانون.

لا يمكن تبديله عبثاً فقط.

لا يمكن تبديله لتبديل القادة فقط.

هذه الخطوة ستكون ضد القانون.

يجب أن تفهموا أن القانون مثل القيد ...

موســــــى : الذى وحتى الآن قد قيدنا نحن فقط.

أما انتم المهيمنون مازلتم أحراراً فى أن تلعبوا بنا كيفما تشاءون.

أجل! سيد ديلامون ! قانونكم قيد !

والآن نريد كسر هذا القيد.

ديلامـــــون : لكنكم وافقتم عليه بأنفسكم، أليس كذلك؟

ديــــــوى : بلى ! والآن نرفضه بأنفسنا !

مددنا أيدينا بغباء، فقيدتمونا بالقيود.

والآن سنستخدم قوانا بأنفسنا لكسرها ... إذا كنتم لن تقبلوا بفكها !

(مرة أخرى أصوات العمال تسمع)

الأرواح قادمة... بصوت الحق والمتألمة من أُحكام الضنك إنها متفهمة ! الأرواح قادمة بالقيامة بالملاحقة والثقب لحصون الظلم ونبذ الذل ... فاحتضنى الإثارة دون شك وانهضى بحثاً عن الطريق سريعاً سريعاً وأسرعى بنفسك إلى الفسحة دون هرب... من حكم العبد صاحب الآلام.

(فجأة تسمع أصوات نجدة البوليس. وصخب العمال والإثارة الجميع فى المكتب يقفون. شيندو وتريكى يريدان الخروج جرياً، لكن يدخل ثلاثة أشخاص بعصى غليظة)

شـــــخص : أصدقاؤنا يضربون ديوى ! يضربون بقسوة بقسوة من البوليس.

يقبض عليهم ديوى ! فلنذهب ! فلنفر .

ديلامـــــون : أصدقاؤكم يضربون !

وتم القبض على لانينا !

الآن قواكم انتهت، فى خبر كان!

(يستمر فى الضحك. كل شخص ينظر إليه. ضحكته تختفى رويداً رويداً حتى... الصمت.... ديوى ينزع "شومة" من أحد الثلاثة ويذهب ببطء إلى ديلامون. ديلامون. وشيندو وتريكى يبدءون فى التقهقر. وببطء، ديوى وموسى والأشخاص الثلاثة يتبعونهم. الآن ديوى قريب من ديلامون. يرفع شومته)

ديـــــوى : دع الدم يسيح !

الأشـــخاص : دعه يسيح! دعه يسيح !

ظـــــــــــلام

مشهد ١٠

(فى غرفة ضيقة بالسجن.
مرتبة موضوعة بجوار الغرفة. لانينا
تكوع نفسها فى أحد الأركان.

تسمع الباب يفتح. تضطرب
وتتجه إليه. يدخل أحد العسكر.
يغلق الباب من الداخل)

العـــسكرى : **(يتصنع الضحك)** أختاه ! ما الأخبار؟

(لانينا تومئ برأسها)

العـــسكرى : الآن أختى ... تعلمين ... أنا ... أريد أن أساعدك ... فماذا تقولين؟

(صمت)

أعنى أنت إذا ... إذا ... إذا سمحت لى أنا أستطيع مساعدتك جداً، فماذا تقولين؟

(صمت. يقترب من لانينا) ماذا تقولين أختاه؟

لانينـــــــا : إذا سمحت لك فعل ماذا؟

العـــسكرى : آ آ آ ه أختاه، لا تجعلى من نفسك طفلة.

تعلمين أنا وأنت نستطيع الاستراحة، وأنا ساساعدك.

سأحضر لك الطعام الكثير، والسجائر وما شابه ذلك. فماذا تقولين؟

(يقترب منها ثانية)

لانينـــــــا : تفضل اخرج!

اخرج واتركنى وحدى !

(العسكرى يستمر فى الاقتراب منها. لانينا ترجع للخلف)

العـــسكرى : الآن هل تريدين أن تجعلى نفسك عنيدة أليس كذلك؟

إذاً فليُر كل منا الآخر !

(يهجم على لانينا، ويحاول تقبيلها ويقطع لها الملابس. لانينا تركله فى نصفه الأسفل. العسكرى ينبطح أرضاً ويبدأ فى الصراخ من الآلام)

العـــسكرى : آى ى ى، إنك امرأة شيطانة إنك خسرتنى اليوم! يووو

لقد خسرتنى! سأقتلك اليوم! سأقتلك! وسترين سأقتلك!

(يحاول الوقوف. فجأة يدق الباب بقوة، وصوت ينادى)

الصوت : بن !

(العسكرى يقف سريعاً سريعاً متألماً. يجرى إلى الباب، ويفتحه. لانينا تنظر بقوة. ثلاثة أشخاص يدخلون، اثنان من المباحث ووكيل الحكومة. العسكرى يؤدى تحية قوية، ثم يبدأ فى الخروج. لكن ينادى عليه من ضابط مباحث ١)

ضابط مباحث ١ : بن

العسكرى : أفندم !

ضابط مباحث ١ : ماذا كنت تفعل هنا فى الداخل؟

العسكرى : أنا ... أنا ... أنا كنت ...

(يحاول إضحاك نفسه قليلاً)

كنت... لا... لا أفعل أى شيء فى الحقيقة... يعنى...

(ضابط مباحث ٢ والوكيل يذهبان إلى لانينا)

ضابط مباحث ١ : بن!

العسكرى : **(مزهوا)** أفندم!

ضابط مباحث ١ : اذهب وانتظرنى فى المكتب !

العسكرى : **(يؤدى التحية)** تمام أفندم !

(يخرج. ضابط مباحث ١ يذهب حيث صاحباه)

ضابط مباحث ١ : لانينا ! ما أخبار الأيام الطوال؟

(صمت)

أتتذكريننا أم لا؟

(لانينا تومئ برأسها. الوكيل يضبط رابطة عنقه. يخرج ملفاً من حقيبته، ويبدأ الاطلاع عليه)

حسناً ! تتذكرين كلماتى لانينا؟

(صمت)

تتذكرين أننى أخبرتك أن حياتك فى أيدى أناس من أمثال السيد ديلامون؟

(صمت)

إذاً الآن قد أوقعت نفسك فى الفخ؟

لانينـــــــا : لأى ذنب؟ ما هو ذنبي؟

ضابط مباحث٢ : السيد الوكيل هنا سيشرح لك.

(ينظر إلى الوكيل)

الوكيـــــل : **(يرفع وجهه ويسلك زوره)**

أجل... لانينا وا موياكا، الدعوى عليك تخص القتل...

لانينـــــــا : **(تتعجب)** قتل؟ قتل مَن؟

الوكيـــــل : قتل السيد ديلامون، والسيد شيندو ورفيقك أنت السيد تريكى!

لانينـــــــا : تريكى! شيندو! وديلامون!

قُتلوا !! متى؟ كيف؟

الوكيـــــل : قتلوا بالأمس ...

لانينـــــــا : كيف كان ذلك؟ من فضلك أخبرونى كيف كان؟

ضابط مباحث٢ : قتلهم أصدقاؤك، العمال أصدقاؤك! ديوى وموسى وآخرون!

ضابط مباحث١ : لسوء الحظ حتى الآن لم نتمكن بعد من القبض

عليهم. ومن الممكن أنهم عبروا الحدود.

لانينـــــــا : **(تمسك برأسها)** يا إلهى سبحانك !

لكن كيف كان؟ أخبرونى لو سمحتم !

الوكيـــــــل : كل هذا ليس مهماً.

ستعرفينه عندما تذهبين إلى المحكمة.

لانينـــــــا : إلى المحكمة؟ إلى المحكمة لعمل ماذا؟

أنتم تعرفون أننى لست التى قتلت.

أخبرتمونى بأنفسكم الآن.

فبأى دعوى ترسلون بى إلى المحكمة؟

ضابط مباحث ٢ : **(يبتسم)**

أنت شريكة فى هذا القتل لانينا.

لانينـــــــا : أنا؟ لكن كيف، وأنتم حجزتمونى منذ أمس؟

ضابط مباحث ١ : أنت التى حرضت على هذا القتل لانينا.

أتتذكرين كلماتك التحريضية فى كشك العجوز إنجيلى؟

وتتذكرين ذلك الشخص الذى ضربتموه لعدم

موافقته على كلماتك؟

كلماتك تلك لانينا هى السبب فى موت الأشخاص الثلاثة

(صمت. لانينا تومئ برأسها)

ضابط مباحث٢ : هل عندك ما تقولينه لانينا؟

لانينـــــــا : أجل، عندى الكثير الذى أقوله.

لكن ليس لأشخاص مثلكم ... مصالحنا مختلفة والقوانين التى وضعتموها أنتم تراعى مصالحكم.

الآن من فضلكم اخرجوا فقط واتركونى وحدى.

(تستدير. تشبك يديها ناظرة أسفل. تبدأ تدور فى الحجرة. الضابطان والوكيل ينظرون إليها قليلاً ثم يستديرون، رويداً رويداً ينصرفون. ولكن قبل أن ينصرفوا، لانينا تلتفت فجأة)

لانينـــــــا : السيد الوكيل!

(الجميع يقف، ويلتفت)

اللسان سكين؟

الوكيـــــل : فى ... فى الحقيقة لا ... لا أفهم سؤالك.

لانينـــــــا : لا عليك. شكراً.

(يستديرون ثانية للخروج)

لانينـــــــا : السيد الوكيل !

(يلتفتون ثانية فى مواجهة لانينا)

من فضلك بلغ زوجى هذا الخبر.

وأخبره أن يشرح لأطفالى كل شيء.

كل شيء لو سمحت.

(الوكيل يلبى برأسه)

الوكيـــــل : تعرفين لانينا، كان من الأفضل لك إذا ما نأيت بنفسك عن هذه الأمور ومكثت فى بيتك لرعاية زوجك وأطفالك.

فالسياسة لعبة قذرة، وهذه اللعبة تترك للرجال!

لانينـــــــا : أجل ! حقاً السياسة لعبة قذرة.

وفعلاً لابد الآن من أن ننقيها، وغلق البيوت على المرأة، وعزلها عن حقيقة السياسة طوال حياتها لهو أيضاً من قذارة سياستكم.

الآن لابد من تطهير ذلك.

الوكيــــــل : **(ضاحكاً)** أحلامك لانينا!

السياسات؟ كيف تنظفين السياسات؟

لانينـــــــا : **(مبتسمة)** السيد الوكيل، إذا كان اللسان استطاع أن يكون سكين قتل، فلماذا لا يمكن أن يكون صابون تنظيف؟

الوكيــــــل : **(يومئ برأسه)** لانينا ! لانينا !

(يستدير ويخرج هو وصاحباه)

لانينـــــــا : لا ! هذا غير ممكن !

كيف سيكون؟ كيف سيكون؟

كنت بالجوع وبالخرق على الجسد، أقوم بالأعمال وليس لها ثمن، تجنباً للتعرض إلى الملامة.

وعند الضرب والسب يكون الصمت مثل الحيوان.

فلا فرصة للاستراحة ولا للنوم ولا حتى للتفكير فلماذا إذاً فعل هذا؟

وأى ذنب، جلب لى هذا العذاب الذى لا نهاية له؟

(تنظر أعلاها)

أيها الطير الطائر فى الهواء أعلمهم بما يدور فى خلجى وأخبرنى عندما تتمايل عيدان الذرة مرفرفة قاطعة سواد حرارة الشمس، هل مازالت أمى بعد واقفة تبكى بكاء الصمت منتظرة إياى؟

وهل صورها تبرز المرة تلو الأخرى. متوجهة هنا إلى السجن؟

أمى الحبيبة، سأعود للوطن.

سأعود حتى ولو فى الكفن.

حتى ولو كانت جثتى مقطعة ألف قطعة أو حتى عشرة آلاف، سأعود للوطن، ومثل العفريت سأخترق وأقفز فوق هذه الحواجز المنيعة.

سأعود، أمى الحبيبة حتى ولو فى النعش.

سأعود ...

ظـــــــــــــلام

حاجز الزمن

تأليـــف: إبــراهيــم حــسيــن
تــرجمة: محمد إبراهيم محمد أبو عجل

تقديم

هذه المسرحية- حاجز الزمن- هى أول مسرحية نشرت لإبراهيم حسين عام ١٩٦٧(*)، وبعدها قامت طالبات مدرسة جانجوانى Jangwani الثانوية للبنات بتمثيلها فى إبريل ١٩٦٨ بمناسبة الاحتفال بعيد مسرح الشباب، ولاقت قبولاً كبيراً وإعجاباً شديداً لما تعكسه من صراع واقعى بين القيم القديمة والحديثة فى المجتمع السواحلى التنزانى خاصة والمجتمع السواحلى والإفريقى عامة.

ومن هنا لاقت رواجا واسعا فرض نفسه على دور النشر أن تقوم بإعادة طبع ونشر المسرحية سنوياً أو كل سنتين لنفاد أعدادها دائماً. وبعدها ألف إبراهيم حسين العشرات من المسرحيات ونشرت له أشهرها كينجيكيتيلى Kinjeketile عام ١٩٦٩وهو بطل قومي، رآه عام ١٩٧٠، الشياطين عام ١٩٧١، الديك فى القرية... عام ١٩٧٦، الزفاف عام ١٩٨٠، عند حافة الغابة عام ١٩٨٨.

(*) Wakati Ukuta. Darlite. Jarida la Wanafunzi wa Chuo Kikuu cha Dar es Salam, Toleo1 No.2, 1967.

إبراهيم حسين ولد عام ١٩٤٤ فى مدينة Lindi التنزانية وأبوه نور الدين حسين الشاذلى اليشرطى. ووالدته رحمة سيف الدين(**)

تخرج إبراهيم حسين من جامعة دار السلام عام ١٩٦٠، وعمل معيداً بقسم الفن المسرحى بالجامعة. وسافر فى منحة دراسية إلى ألمانيا لدراسة المسرح توجت بالحصول على الدكتوراه عام ١٩٧٤ ليعود إلى تنزانيا وشرق إفريقيا يدرس ويؤلف المزيد من المسرحيات خاصة بعد أن ترك التدريس بالجامعة عام ١٩٨٧ لينكب ويتفرغ تماماً للتأليف المسرحى، وما زال يقيم فى دار السلام بتنزانيا(***).

(**) القضايا الاجتماعية للأسرة التنزانية في مسرح إبراهيم حسين، رسالة ماجستير غير منشورة للباحث أيمن إبراهيم الأعصر، كلية اللغات والترجمة- جامعة الأزهر، إشراف أ.د. محمد إبراهيم محمد أبوعجل، ١٤١٣هـ / ١٩٩٣م، ص٤.

(***) المرجع السابق.

المسرحية وهى فن التعبير عن فكرة خاصة لها واقعيتها فى الحياة وقابلة لأن تحكى وتؤدى فوق خشبة المسرح أمام مشاهدين، ويعتمد التعبير فيها على الحوار والإيماء بأجزاء الجسم، أضحت فى عالمنا المعاصر من أنجح الطرق العلمية والعملية لمعالجة آلام وآمال الشعوب، وخاصة مع التقدم فى وسائل العرض والإخراج المسرحى.

والمتتبع لموضوعات المسرحيات السواحلية التنزانية لإبراهيم حسين يجدها فى جلها تعالج ثلاثة موضوعات كبرى: الصراع الثقافى، النقد السياسى والاجتماعي، مناهضة الاستعمار قديماً وحديثاً.

والمسرحية التى بين أيدينا- حاجز الزمن- إنما تتعرض للصراع الثقافى والطريقة المثلى لمعالجته سلمياً. فأفراد المجتمع السواحلى المعاصر يتجاذبه تياران: تيار تقليدى محافظ، يمتد من بيئته الطبيعية والتاريخية يمثله أم تاتو/ عائشة، وتيار معاصر متحرر متأثر بما يدرس من مقررات دراسية غربية، يمثله تاتو وسوائي. فأم تاتو تستنكر على ابنتها تاتو لبس القصير من الثياب ومرافقة الصبيان، بينما تاتو ترى فى ذلك سلوكاً معاصراً منتشراً بين شباب العصر لا غبار عليه. وهنا يكمن الصراع بين الجيلين: جيل الآباء وجيل الأبناء.

والمجتمع- أى مجتمع- لا يخلو من حكماء يقومون بدور التوفيق بين مثل هذين التيارين عند ظهور صراع قد يصل إلى قطع ما بين التيارين من صلات قربى ووشائج دم. ويمثل دور هؤلاء الحكماء والد تاتو/ جمعة الذى وإن كان أمياً إلا أنه حكيم مثقف وناصح أمين لأسرته ومجتمعه؛ إذ ينصح بأخذ أفضل ما لدى التيارين المتصارعين من توجه وسلوك. فهو ينادى بإعمال الفكر والمنطق والتاريخ فى شرح وتفكيك إحدى عقد المسرحية وهى عقدة الصراع بين التيارين المذكورين.

وهو يقدم رؤيته الحكيمة ونصحه الرشيد إلى كل من زوجته عائشة (أم تاتو) التى تمثل التيار التقليدى المحافظ؛ وكذلك إلى صديقة تاتو/ كريستينا الأوربية ذات الأفكار المعاصرة المتحررة، والتى تنظر إلى كثير من موروثات أصحاب التيار التقليدى المحافظ نظرة نمطية سلبية مغلوطة، فيصحح لكل من الطرفين نظرته إلى الآخر ويرشد الطرفين إلى أن الحكمة تقتضى بفهم كل طرف لوجهة نظر الطرف الآخر قبل الحكم عليها سلباً أو إيجاباً. ولو التزم كل طرف بذلك ونأى بنفسه عن إطلاق الأحكام المسبقة أو الحكم بدون علم ضد الطرف الآخر لساد فى الأرض الود والوئام والتفاهم والتعايش السلمى لبنى الإنسان.

والمسرحية وهى تعالج هذا الصراع لم يفتها أن تشير إلى إظهار الوضع الاقتصادى المتدنى لموظف الحكومة فى تنزانيا وانخفاض مرتبه إلى حد الفاقة والعوز!! وهذا ظاهر جلى فى حوار تاتو وسوائى بعد زواجهما مباشرة. ولم يفتها كذلك الإشارة إلى تفضيل جنوح أفراد المجتمع– وخاصة من النساء– إلى أساليب التلميح والكناية والمواربة اللغوية وخاصة عند الحديث عن أمر خرج عن عرف المجتمع وعاداته. وفى هذا إشارة إلى أن ثقافة المجتمع ثقافة معقدة ومتراكمة وليست بالبسيطة ولا السطحية. والقارئ للمسرحية سيلاحظ ذلك عند قراءته لما دار بين السيدات الأربع الائى هن من الجيران وبين أم تاتو بعدما تزوجت تاتو من رفيقها سوائى على يد رئيس الحى دون علم والدى تاتو وقدمن إلى منزل أم تاتو الواحدة تلو الأخرى لاستكشاف حقيقة الأمر ولكن تحت أغطية وأقنعة وذرائع مختلفة!!

وبمناسبة الحديث عن لغة المسرحية نجد المؤلف كان موفقاً عندما أجرى على لسان كل شريحة من شرائح المجتمع ما يناسبها من مستوى لغوى يمثل الجارى على أرض الواقع فى المجتمع. فلغة والدى تاتو تختلف فى مستواها عن لغة تاتو. ولغة كريستينا تختلف فى مستواها عن لغة تاتو، نظراً لاكتساب كريستينا اللغة السواحلية عن طريق التعليم أولاً والممارسة ثانياً فهى أوربية الأصل، بينما تاتو

اكتسبت لغتها بالممارسة أولاً ثم التعليم ثانياً إذ إنها بنت بيئتها ولغتها الأم هى السواحلية.

وهذا الاختلاف فى مستوى استخدام وفهم اللغة عند كريستينا أظهره المؤلف عندما أجرى التالى على لسان والد تاتو وكريستينا:

الأب : كريستينا، أنت مولودة ولك والدان.

كريستينا : بالنسبة للولادة أنا مولودة، لكن بالنسبة للوالدين فلا أملك.

الأب : يا للعجب! الآن أى لغة سواحلية هذه.

كريستينا : والمعنى أنا هنا أقيم بمفردى ووالداى هناك فى موشى. هنا أنا أتيت للعمل فقط.

الأب : لكن أليس لك والدان هناك فى موشى– الأب؟ والأم؟

كريستينا : ماشى

الأب : ها هو ما يعنى أن لك والدين...

هكذا نجد المؤلف لم يفته أن يظهر المستوى اللغوى الركيك فى الفهم والاستخدام المتوقع من شابة اكتسبت السواحلية بالتعليم أولاً وليس بالممارسة، ففهمت عبارة "لك والدان" أو "عندك والدان" على أن المقصود بها أن لديها والدان يقيمان معها فى الوقت الراهن وعجزت عن أن تفهم أن العبارة فى سياقها هذا لا تحمل معنى الإقامة هذه!! هذا بالنسبة للفهم والتلقي، أما بالنسبة للرد فكان من ردها عبارة "لا أملك" وهى تقصد بذلك أنها لا تعيش مع والديها والفرق كبير بين ما قالته وبين ما تعنيه.

أما لغة والد تاتو فهى تمثل أعلى مستويات استخدام السواحلية فى المجتمع لفظاً ومعنى ولذلك قلت الكلمات وكثرت المعانى وتخلل الحديث بعض الحكم والأمثال تعضيداً لما يرمى إليه من معان كثيرة، وأفكار واسعة بألفاظ قليلة تتناسب ووقت العرض المسرحي. ومن هذه الحكم والأمثال (العقل زينة)، (إذا بكى طفلك على السكين فأعطه إياه)، (كل وقت له آذان) وهلم جرا.

كذلك لم يفت المؤلف أن يشير إلى كريستينا على لسان والد تاتو بأنها من أهل ساكنى المرتفعات مشيراً بذلك إلى المستعمرين الأوربيين حيث فضلوا سكنى المرتفعات عند تخطيطهم لإقامتهم فى المدن التى استعمروها فى إفريقيا لعوامل أمنية وطقسية وفى هذه رمزية تدل على الوعى التاريخى والجغرافى للمؤلف ممثلاً فى والد تاتو.

ثم إن إطلاق اسم كريستينا على ابنة ساكنى هذه المرتفعات فيه رمزية دينية كذلك تدل على أنها مسيحية الديانة مثلها فى ذلك مثل أهلها ساكنى هذه المرتفعات.

والمؤلف أستاذ فى الرمزيات الأدبية إذ أن اسم بيلى الذى أطلقه على رفيقة سوائي، له معنيان هما: "الثاني"، "الأفعى". وإذا كانت أسماء الأعلام لا تعلل إلا أنها إذا لم تعلل عند إبراهيم حسين يكون الدارس لمسرحياته فاته الكثير وكذلك المشاهد لمسرحياته. فشخصية بيلى يصلح اسمها لأن يكون اسماً على مسمى: فهى فى المسرحية كانت شخصية ثانية مع تاتو فى حياة سوائى وحتى مع أى صديق لها متزوج من غيرها، ثم إنها استغلت جمالها ودلالها لجذب سوائى لتجعله يندم أنه تزوج من تاتو خاصة وأنها زارته فى وقت توترت فيه الأعصاب بين سوائى وتاتو، وهو وقت بالتأكيد مقصود من بيلى ومخطط له- وإن كان بطريق غير مباشر، لأنها وصلت إليه بعدما خرجت تاتو من المنزل!! ومن هنا يمكن للمعنى الثانى فى الاسم "أفعى" أن يركب على أفعال وسلوكيات الشخصية.

وكذلك اسم سوائى هو اسم يكثر إطلاقه بين أبناء قبيلة واباري Wapare فى محافظة كليمنجارو بشمال تنزانيا ويعنى من ضمن ما يعنى "القناص". ولذا فإن إبراهيم حسين يريد أن يرمز بهذا الاسم إلى

كل من يقتنص الفرص لإشباع رغباته وشهواته حتى ولو باستغلال الآخرين. وهذا هو ما حاول سوائى فعله مع تاتو وبيلي.

وأن ما لحق بالمجتمع من سلبيات عصرية من وجهة نظر والد تاتو يرجع فى معظمه إلى الخطط والمناهج والمقررات الدراسية المليئة ببث العادات والتقاليد الغربية وتقريرها على طلاب وتلاميذ المدارس وفرضها عليهم لدراستها ومن هنا يأتى التأثير والتأثر؛ مما جعل تاتو تصمم على الخروج مع رفيقها سوائى إلى السينما رغماً عن إرادة أمها، وجعل سوائى يرافق أكثر من فتاة، وجعل بيلى لا تتورع عن زيارة رفقائها من الرجال واسترجاع ذكريات الحب بينها وبينهم حتى بعد الزواج من غيرها، وجعل سوائى لا يتورع عن ملاطفة بيلى جنسياً معبراً لها عن حبه لها وهو فى الشهور الأولى من زواجه من تاتو !!

فما كان من بعد كل ذلك إلا أن يفشل الزواج وتتركه تاتو بعد أن رأت تاتو منه ما رأت وسمعت منه ما سمعت وهو يلاطف بيلى ويحاول الإيقاع بها مؤكداً لها أن زواجه من تاتو إنما كان زواج شفقة عليها وليس حباً لها، ويبقى فى النهاية سوائى وحيداً رامياً نفسه على كرسى وواضعاً وجهه بين يديه.

الشخصيات

تاتو **Tatu** : ٢١ عاماً. متوسطة الجمال. ترتدي القصير. نموذج الفتاة العصرية. ليست متواضعة تماماً، لكنها ليست جائرة.

أبوها Baba Yake : جمعة. ٤٠- ٥٠ عاماً. زيه الجلباب، والطاقية، والمعطف والسروال. ليس متعلماً لكنه صاحب بصيرة. نموذج الرجل السواحلي.

أمها Mama Yake : عائشة. ٤٠- ٤١ عاماً. زيها الجلباب والخمار. ليست سيئة الخلق في الحقيقة بالرغم من أنها تبدو كذلك. ذنبها يتمثل في أنها تريد لابنتها أن تكون مثلها (إذا كان هذا سيسميه القارئ ذنباً)، صاحبة عزم كبير (ولكن الكثير من السلف كان العزم هو طبعهم)

صديقتها Rafiki Yake	:	كريستينا. ٢٠ عاماً. فتاة عصرية ولكن السنين علمتها شيئاً. ولذلك "تطورها" من حيث الزي لم يصل إلى ما وصلت إليه تاتو، فهي ترتدي الفستان ولكنه المحتشم، وإن كان هذا بالنسبة للنشئ تخلفاً. وهي بطبعها هادئة.
رفيقها Rafiki Wa Kiume	:	سوائي. ١٩- ٢١ عاماً. ابن اليوم وصاحب أفكار عصرية. "تقدم" للغاية في الزي لكنه تأخر في الدراسة فرسب في الثانوية. يرتدي الجينز المكوي كوياً ثقيلاً ويحلق حلقة الكابوريا. ليس سيئاً بالسليقة ولكنه من أمثال شباب اليوم الذين يعيشون بيننا وليس لهم من هموم فكرنا نصيب.
رفيقة سوائى Rafiki Wa Swai	:	١٥- ١٨ عاماً. جميلة للغاية حباها الله كل شيء- حتى أزواج صديقاتها. لكن ليس ذنبها أن "يحبها" الأزواج-!

سيده ١، ٢، ٣، ٤	Bibi 1,2,3,4	:	٤٣– ٥٠ عاماً إنهن متعاطفات للغاية مع جيرانهن. فإذا أصيب أحد بأي سوء في حيهن يسرعن لمواساته. فالجيران "إخوة" لابد من "التعاون" ونشر الأخبار فيما بينهم. وها هي مهمتهم الكبرى.
المكان	**Mahali**	:	هذه الأحداث وقعت في إحدى مدن الساحل. يمكن أن تكون دار السلام أو تنجا أو باجامويو.
الزمن	**Wakati**	:	هو ما نحن فيه.

مشهد ١

المكان صالة استقبال فى مترل السيد/ جمعة. وفيها كنبة على الجانب الأيسر من خشبة المسرح والتى إذا جلست عليها تجعلك تشعر وكأنها محشوة من الأحجار، وهناك كرسى عادى بالقرب من طاولة، وعلى الطاولة إبريق ماء وكأس ومذياع. وعلى الجانب الأعلى اليسارى لخشبة المسرح باب يؤدى إلى فناء. وعليه ستارة.

وأسفل خشبة المسرح من اليمين باب للخروج. وعند فتح الستار تظهر والدة تاتو وهى تجدل الخوص، متجهة صوب باب الخروج. وباب الدخول هناك على يمينها.

أم تاتو : (تنظر إليها مستاءة. تقول وهى تجدل الخوص) هيه. فستانك هذا ازداد قصراً. ولا يمكن أن تسيرى عارية

هكذا. قصير، قصير، مجسد إياك، مجسدك. فعلاً مــاذا سيقال عنك؟ أوربية قح!

تاتــو : أماه كل الشابات يرتدين هكذا هذه الأيام **(تتبرم)**

الأم : هيه. هيا إن ما نملكه هو النظر فقط فأنــت لــم تعــودى تسمعين. لقد أصبحت بالغة، ولا أســتطيع ضــربك. إذاً فافعلى ما بدا لك **(صمت)**

تاتــو : أمى **(بخوف إلى حد ما)**

الأم : قولى، أسمعك.

تاتــو : إحم. أريد إذناً للذهاب إلى السينما

الأم : أى سينما؟

تاتــو : إمبريس

الأم : أليس بعد؟ فاليوم أولاً هو الجمعة؛

"عرض السيدات" يوم الأحد

تاتــو : أريد الذهاب اليوم مساء.

الأم : منذ متى تذهبين إلى السينما مساء؟ إنك دائماً تذهبين يوم الأحد نهاراً.

نهاراً لا أمنعك، لكن مساء لا يمكن، لا يمكن، حتى ولو لمرة. أولاً أين هى فلوس دخولك كل يوم أحد؟ والدك تعرفين حاله. كل يوم هنا يشتكى من كثرة الضرائب. وأنت تسمعينه.

ضريبة الرأس، ضريبة الأرجل، ضريبة الشيخوخة، ضريبة الدخل، ضريبة العمل، ضرائب، ضرائب، يا للهول ! وأنت تريدين السينما. الفلوس نفسها أين هى؟

تاتو : بالنسبة لى لا أريد فلوساً يا أماه. اعطنى إذناً فقط. سوائى سيأخذنى للسينما.

(أم تاتو تندهش. تنظر إلى تاتو. تعود لجديل خوصها)

(صمت)

تاتو : أمي، سيأتى الآن. فهل أذهب؟ **(صمت)**

الأم : **(بهدوء تام)** وسوائى هذا من يكون(*)؟

تاتو : أحد الشباب، سوائى خميس تعرفت عليه

الأم : هل هو ذكر؟

تاتو : **(تومئ برأسها إيجاباً)**

(*) قواعد اللغة السواحلية في كل هذا من حيث التذكير والتأنيث حيادية إذ يمكن أن يذهب الكلام للمذكر والمؤنث. (المترجم)

الأم : وهو يأخذك إلى السينما- ولماذا هو يدفع لك للسينما؟ **(صمت)**

كيف يعرفك؟ أبوك؟ أو من؟ **(تترك الجديل)**

الأم : **(بصوت عال)** أجيبينى ! هل فكرت فى سبب تحمله كل هذه المتاعب فى أخذه لك للسينما، أم لا؟ أنت شابة ناضجة الآن، ألا تستطيعين التفكير فى هذا؟

تاتو : أماه لو كان هناك أى سوء منه ما طلبت الإذن. سوائى رفيق فقط؟

الأم : لا توجد مرافقة بين ذكر وأنثى بالغين، ولو قيد أنملة. كذب. فلا تخدعينا. أم أنك ترييننى غبية للغاية، أم ماذا؟

تاتو : أماه **(بصوت استجداء)** هذه الأيام كل البنات يذهبن مع رفقائهن للتنزه، ليس بالشيء الغريب.

الأم : أليست التقاليد الغربية! إنه التقليد الأعمى للغرب. ونحن لسنا بغربيين. الغربى والإفريقى مختلفان. تقاليدنا مختلفة. هم ليس عندهم الحياء فذهابها مع هذا الرجل وذلك الرجل أمر ممكن لها ولا غرابة فيه.

الأم : **(تستمر)** فها هو حالهم وها هو ما تربوا عليه. أما بالنسبة لنا فهو أمر غريب فلا تظنى أنى أكرهك أو أبغضك. وإنما إذا ذهبت أنت اليوم مع سوائى فالعيون

تتبعك والألسن تنهشك. وغداً مع موسى، واليوم التالى مع سعيد، والناس يرقبونك حتى وإن كان كما تقولين إنه مجرد رفيق. إننا بموروثنا نحن الأفارقة لن نفكر هكذا. فستحطمين سمعتك هباء.

تاتــو : لا أكترث وما يفكر فيه الناس.

الأم : أنا أكترث- لا أريد العيب أنا. ما تفعلينه أنت ليس مشيناً لك فقط، بل للجميع، لي، ولأبيك، وللعشيرة بأكملها. أنا ربانى والدي، ولما بلغت أعطيانى زوجاً لم أعرفه ولم يعرفني، لكن حتى الآن نعيش بالتى هى أحسن. وأنا سأفعل لك نفس الشيء. حتى أعطيك بيتك وبعدها يكون الأمر أمرك. إذا كان سوائى هذا يحبك فدعيه يأتى خاطباً.

تاتــو : لكن أماه الزمن تغير الآ..

الأم : **(بصوت حاد)** لا أريد أن أسمع. إذا أتى هنا.. هذا الذى لا يسمى، فأخبريه أنك لا تستطيعين الذهاب. **(بحدية)** ومرة أخرى أقول لك الحق. حيث إننى أرى رأسك يركبك الآن. تستطيعين معارضتي. ما تربينا عليه نحن ألا نعارض كبيرنا. إذاً اليوم ممنوع الخروج. وأحذرك أن أرى لك قدماً تخطو.

تاتــو : **(تتمتم)** أما أنا فسأذهب يا أماه.

الأم : تاتو أقول لك، ثم أقول لك إياك!

هودى هودي(*) **(من الخارج)** لا تعرفينني. أنت ورجلك هذا سأطردكما جميعاً من هنا إذا ركبك غرورك.

الأم : مَن؟

سوائى : **(من الخارج)** أنا سوائى هل تاتو موجودة؟

الأم : ليست موجودة

تاتــو : أنا موجودة، تفضل!

الأم : **(بصوت خافت لكنه حاد)**
أنا أقول لك إذا خرجت معه فلا تعودى لهذا المنزل.

سوائى : **(يدخل)** هودى ثانية.
تحية تقدير يا أماه.

الأم : مرحباً. تاتو لا تستطيع الذهاب للسينما لديها عمل.

سوائى : لكن، قالت لى ...

(*) هذا مصطلح للاستئناس قبل دخول البيوت في البيئة السواحلية ويساوي في اللغة العربية: يا أهل البيت / يا ستار.

الأم : عجباً ! أنت لا تتبع ما قالته لك. أنا التى أقول لك أنهـا لا تذهب. إلى اللقاء (**تفتح له الباب**)

تاتـــو : أماه لا يمكنك طرد ضيفى هكذا.

الأم : لا يمكنني! ماذا تقولين لي؟ لا أستطيع؟ (**تمسك بقميص سوائى من الخلف**) اخرج، اخرج، اخرج. سأريك إذاً ما لو كنت أستطيع أم لا.

تاتـــو : (**تاتو تتدخل ماسكة الأم**) أماه !

الأم : يا للمصيبة ! تريدين التشاجر معى الآن!

تاتـــو : أنا لا أتشاجر معك، لكن ليس من الحق طرد الضيف.

الأم : يا منكرة الجميل، أنت قليلة الأدب فاخرجى
اخرجا، اخرجا. كليكما لا أريد رؤيتكما- (**تطردهما، وتدفع تاتو**) اخرجي، ولا تعودى ثانية- لا أريد رؤيتك أمامي.
(**تحمل خوصها وتستعدله**) (**صمت**)
الأولاد ليسوا بالأولاد. لا يخشون الكبار.
والله لعدم الإنجاب والشكر لله أفضل من إنجاب فتاة كهذه.
(**تغلق الباب بغضب. تتمتم**) يا للعجب لماذا؟

الأب : (**يدخل؛ يسمع عائشة تتمتم**)
ماذا؟ يا للدهشة أتتحدثين مع نفسك !

الأم : ولم لا، أليس هؤلاء أولادكم هؤلاء الذين لا يستجيبون.

الأب : أولاد؟

الأم : البنت- ابنتك هذه. البنت غير مؤدبة غير محترمة. فاليوم قمت بطردها من هذا البيت دعها تضيع هناك.

الأب : هل تعنى أن.. إيه.. لم أفهم بعد.
أنت.. آه. قمت بطرد تاتو، بمعنى ألا تأتى هنا ثانية؟

الأم : أجل لا أريد لعيناى رؤيتها ثانية؛ أنا ليس لى بنت.

الأب : الآن قمت بطردها **(وهنا يرتفع صوته)** أين برأيك تكون قد ذهبت؟ توقفى عن هذا العمل الذى تعملينه **(تأخذ الخوص الذى كانت تجدله وترمى به)** أجيبيني. وما الكبيرة التى ارتكبتها حتى تطرديها من هنا؟ قولى.

الأم : ابنتك أهانتنى وأوشكت على ضربى هنا.

الأب : مستحيل، مستحيل، تاتو لا يمكن أن تهينك أنت.

الأم : لا يمكنها، لكن اليوم أمكنها .

الأب : ماذا قالت؟

الأم : ماذا قالت! اسأل ماذا فعلت؟

الأب : الآن لا تقولين.

الأم : ان ابنتك اليوم أحضرت لى رجلها هنا هنا داخل البيت.

الأب : رجل؟

الأم : رجل وسيدة تأخذه من هنالك تاتا تاتا تاتا حتى هنا. فإذا كان هذا ليست إهانة فما الإهانة إذاً؟ والبلوى أنها بعد ذلك تطلب الإذن بالخروج معه إلى السينما. فهل تظن أن وجهى أنا حديد، ليس به حياء؟ ما ظنك بالناس هنا فى المدينة يقولون؟

الأب : فعلاً العقل زينة. والآن بطردها من هنا لن يمسك العار؟ ما أدراك لو ذهبت إلى البارات تعمل فيها، والتقت هنالك مع المتسكعين أليس فى ذلك عار عليك؟ أم أن هذا العار الذى سيلحقك يكمن فقط فى ذهابها إلى السينما مع رفيق لها؟

الأم : يعنى أنت الآن كنت تفضل أن أعطيها إذناً بالذهاب مع سوائى وموسى وسعيد- وأن يأتوا يأخذونها فقط!

الأب : كلا، لم أقل هذا. لم أقل كان عليك تركها تذهب معه، لكن كان عليك ألا تطرديها من البيت **(صمت)** يا زوجتى **(يشرح لها)** إن هذا النوع من المسائل لا يحتاج لغضب- وإنما لبصيرة وسياسة. فالعرب حكمونا نحن، ونحن اتبعنا عاداتهم وتقاليدهم.

فانظرى إلى إننى أرتدى الطاقية والجلباب، فهل لأن جـدى أنا كان بطاقية وجلباب- أو لأن أصــلك أنـت، أو نـساء وطنك، كن يرتدين الحجاب أو وكلى ثقة أنك لـو شـرحت لتاتو بتأن لتفهمت.

ومن هنا سنفقد أولادنا. فما علينا هو أن نجتهد ونرعـاهم بقدر ما نستطيع. وأن نكون حازمين ولكن إذا وجـدنا أن الحبل أوشك على الانقطاع نرخيه الخمار؟ نحـن لـسنا كأجدادنا. وكذلك الأمـر الآن بالنـسبة لأولادنـا. إنهـم يدرسون دراسة أوربية، ونلبسهم لباساً أوربياً، ويـذهبون إلى مدارس للدراسة الأوربية- فسيقلدون الأوربيين فـى القول والملبس والعادات وحتى الطبع. ما نراه نحن سيئاً يرونه هم حسناً. ليس هناك من شخص يمكنه مـصارعة الزمن. فالزمن جدار، إذا ما تـصارعت معـه سـتؤذى نفسك. فتخاصمنا مع أولادنا لا جدوى منه.

الأم : الآن أنا قد أخطأت؛ أليس كذلك؟

الأب : إنك لم تخطئى يا زوجتى فى منعها. وتاتو لم تخطئ

الأم : وماذا بعد؟

الأب : إنه الزمن فقط. الزمن ليس مناسباً. **(يبدو بأفكار كبيرة)** إن

تاتو قد درست الكتب الأوربية، وقد رأت أن الفتاة والفتـــى يتنزهان ويذهبان إلى حانات الرقص أو السينما. **(صمت)** يتحابان وفى النهاية يتزوجان. ليس تاتو فحسب وإنما كل من فى مقامها من الشباب. هم يريدون تقليد ذلك. ووقت فعل ذلك سيأتي، لكن الوقت الآن لم يحن بعد. الآن هـــى بإرادتها أن تكون من أوائل من يفعل ذلك تتنـــاطح مـــع الزمن. تريده أن يأتى سريعاً ونحن نتناطح معه نريده ألا يأت. وهنا يكمن خصامنا.

الأب : قالا ذاهبان لأى سينما؟

الأم : إمبريس. وستعود بنفسها

الأب : بعدما حدث ما حدث لا أعتقد أنهما ذهبا إلى السينما وطبقاً لما أعرفه عن تاتو وحماقتها فإنها لن تعود هنا. مسكينة للغاية، لن تعود هنا.

الأم : أين ستذهـب؟

الأب : لا أعرف– **(صمت)** أنا ذاهب للبحث عنها.

الستـار

مشهد ٢

المكان هو هو. عند فتح الستار يظهر السيد/ جمعة مرتدياً فانلة بأكمام ورداء. الرأس عارية، جالساً على كرسي وقد استلقى بنفسه عليه، وغارقاً فى التفكير. ينظر إلى الساعة. ينهض يفتح المذياع الموجود فوق المائدة. ومن المذياع نسمع لحن تقديم نشرة الأخبار (دوم دوم دوم.. دوم) وصوتا يقول: الساعة الآن تمام الثامنة. وإليكم نشرة الأخبار اليوم يقرأها عليكم سليمان هيجا.

الصين– السيد/ تشو إن لاى رئيس وزراء الصين شجب الممارسات الأمريكية وسياستها فى فيتنام الجنوبية. رئيس زامبيا السيد / كاوندا قال اليوم لابد من إراقة الدماء إذا كان لحكم

سميث أن يسقط. أمريكا..

(جمعة يغلق المذياع غاضباً ويعود إلى الكرسي. أم تاتو تقوم للداخل وتقف على الباب، تمسك الستار)

الأم : الطعام جاهز سيدي. فهل نضعه الآن؟

الأب : **(يلتفت بهدوء ينظر إليها)**
لكن هل حقاً ما تقولين- عجباً !
أتظنين أن هذا الطعام يمكن ابتلاعه؟
ذهبت إلى جداتها وعماتها وإلى جميع الأقرباء فلم يرها منهم أحد.
فكيف يمكن لإنسان أن يأكل والحال هكذا؟
على أى نحو؟ **(صوته يعلو)** تاتو اليوم هو الثانى- طوال ليلة أمس وطوال نهار اليوم وحتى هذه اللحظة لا نعرف أين هي: ذهبت إلى جداتها وعماتها وإلى جميع الأقرباء فلم يرها منهم أحد.
فكيف يمكن لإنسان أن يأكل والحال هكذا؟

الأم : إذاً ماذا سنفعل، وقد فعلنا كل ما نستطيع، ولم نجدها. فهل ستجلس الآن هكذا دون طعام وحتى متى؟ إذاً ستموت جوعاً !! **(صمت)**

الأب : إن هذا لبلاء- وإن كل ما أردته أنت- **(كو، كو، كو)**- هودى **(صوت قادم من الخارج)**

الأب : تفضل- **(يطلب من زوجته أن تدخل لقدوم أشخاص)** تفضل- **(يرتدى الجلباب سريعاً سريعاً ويهرول إلى الباب وهو يرتدى الطاقية)** تفضل- **(يفتح الباب)** يا للمفاجأة **(يرى كريستينا)** تفضلى.

كريستينا : تحية تقدير !

الأب : مرحباً، مرحباً، ادخلى.

كريستينا : هل هذا منزل السيد/ جمعة؟

الأب : نعم بالضبط وها أنذا السيد/ جمعة- إذاً ادخلى اجلسى على الكرسى- ومعذرة إذا كانت الكراسى مجرد هياكل للكراسى- ولكن ...

كريستينا : هذا يكفى أيها المحترم. إننى لا أعرف كيف أبدأ حيث..

الأب : ابدأى فقط- فقط ابدأى- لا تخافى وتحدثى فقط.

كريستينا : أنا صديقة تاتو..

الأب : **(يظهر شغفاً كبيراً لمعرفة المزيد ويقول سريعاً سريعاً)** تاتو؟- أين هى؟ **(ينادى على زوجته)** يا أم تاتو- تعال- هيا واصلى أين تركتها.. أين هى؟ **(ينهض يذهب للباب ويخرج)** هل هى تخاف من الدخول؟ لا نضربها **(يفتح الباب وينادى)** تاتو، تاتو- أين هى؟

كريستينا : **(صمت. يعود. أم تاتو ظهرت عند باب الدخول بهدوء وقد وقفت بالقرب من كرسى- وفى يدها طبق)**

الأب : عجباً إنها غير موجودة **(يسأل كريستينا)**

كريستينا : إننى لم أقل أنها موجودة بالخارج.

الأب : عجباً إنها غير موجودة **(يسأل كريستينا)**

كريستينا : لحظة.

الأب : الآن ماذا تنتظرين؟ إنك لو عرفت كيف بحثنا عنها، وطوال ليلة أمس لم ننم، واليوم لم أذهب حتى للسوق للتجارة. ولم نر النوم ولم ينزل لبطوننا طعام. أعتقد أنها طلبت منك ألا تخبرينا عن مكانها- لكن يجب أن تفهمى أننا والداها

كريستينا : إنها قالت لى أنكم طردتموها عندما أتت عندى للنوم.

الأم : نطرد من؟ هل هناك من والد يطرد ابنته؟

(جمعة ينظر لفترة قصيرة إلى زوجته التى تخفض وجهها وتنظر إلى الأسفل خجلاً)

الأب : انظرى يا سيدة... إيه... أنت...

كريستينا : أنا كريستينا.

الأب : كريستينا، أنت مولودة ولك والدان.

كريستينا : من حيث الولادة فقد ولدتُ، ولكن بالنسبة للوالدين فلا أمتلك.

الأب : عجباً! الآن أى نوع للغة السواحلية هذا.

كريستينا : ووالدى هناك فى موشى. أنا أتيت هنا للعمل فقط أعنى أننى هنا أعيش بمفردى

الأب : لكن هناك فى موشى أليس لك والدان- أب ؟ وأم ؟

كريستينا : بلى

الأب : إذاً هذا ما يعنى أن لك والدين أيضاً

انظرى يا سيدة كريستينا إلينا نحن الوالدين، إن كل ما يريده ابننا لا يمكن أن نوافقه عليه دون نقاش. لا يمكن تحقيق ذلك. لا يمكن كل ما يريده يتحقق، فإذا قال كن

فيكون. لماذا؟- كى لا نؤذيه ويصبح ابناً هشاً مدللاً!
ففى كل يوم وفى كل البيوت هناك أبناء يُزجـرون مـن والديهم، حتى إذا استدعى الأمر الـضرب فيـضربون، ونحن أيضاً نفس الشيء. أمها نهتها عن أمر مثلما يُنهون الأبناء جميعاً. وليس أنها طردتها. وحتى لو ذكرت الطرد فإنما كان ذلك من الغضب فقط ولم يكن المقصود علـى الإطلاق هو الطرد فى حقيقته. فبرجاء وأكـرر الرجـاء أخبرينا أين هى فنحملها على العودة إلى المنزل.

كريستينا : لا أظن أنها ستعود هنا مرة ثانية.

الأب : لماذا؟

كريستينا : سوائى وتاتو تزوجا اليوم

الأب : تزوجا!
(أم تاتو انفلت منها الطبـق وسـقط علـى الأرض. تتحسس الكرسى بأصابع يدها المرتعـشة. تجلـس على مهل. وجهها يبدو وكأنه أصيب تماماً بالـشلل. كريستينا نهضت تنظر أم تاتو)

الأب : أم تاتو ـ **(يذهب إليها)** عائشة
(يمسكها من كتفيها ويهزها)

الأب : أم تاتو.. عائشة **(أم تاتو تميل برأسها فوق يد جمعة وتبكى بصوت مكتوم. جمعة بهدوء يسحب يده من تحت رأسها. أم تاتو تميل على الكرسى- وتحاول مسح الدموع)**

الأب : الأفضل أن تستريحى بالداخل- **(يأخذ بها إلى الداخل. جمعة يعود ويسحب كرسيا بالقرب من كريستينا)**

الأب : تاتو وسوائى تزوجا اليوم- هذا هو ما قلته ــ أم..

كريستينا : هذا هو ما قلته. **(صمت)**

الأب : هذا التزوج كيف كان- من أصدر الإذن به؟

كريستينا : تزوجا لدى رئيس الحى.

الأب : يا للفاجعة! **(ينهض)** لقد أصبحت المصيبة مصيبتين: هروب الابنة من البيت، وزواجها بدون ولى.

كريستينا : البنت أيضاً إنسان، وأنا هنا لا أحرجك، لكن أنتم هنا على الساحل تجعلون الأولاد كالمتاع وخاصة البنات. فالبنت تمحونها وتحجبونها. إذا أرادت الذهاب لمكان، ممنوع عليها أن تذهب، إذا أرادت أن تفعل شيئاً لا يسمح لها. حتى الزوج أنتم الذين تختارونه لها. بنات اليوم يتضايقن من ذلك.

الأب : نحن أميون، لم نتعلم لكن لسنا جهلاء. هذه الأمور كانت في الحقيقة موجودة قديماً إلا أنها تتلاشى. فالأمور هذه لا تموت في يوم وليلة ولا في سنة واحدة. نحن وإن كنا متخلفين لكن لسنا كما تظنين- فسوائى هذا لو أنه جاء يخطبها منا لزوجناه إياها. لكن ذلك الذى فعله أهاننا جميعاً. وأنتم يا أهل الجبل(*) لا يمكنكم فهم هذا.

كريستينا : ولذلك وجدا من الأفضل...

لكن سوائى قال إنه ما كان يتلقى قبولاً، لأنه لا يمتلك شيئاً ثم إنه من أهل نجد البلاد(**).

الأب : وجدا، وجدا، وجدا ماذا؟ هل خطبها ورُفض؟ إنها مجرد تخمينات

لو كان خطبها ورُفض كان له أن يتكلم.

كريستينا : عجباً لماذا ... يا للدهشة! كذلك أنا ظننت. هو أخبرنى ...

(*) أهل الجبل فيه إشارة للرجل الأبيض المستعمر إذ إن الأوربيين المستعمرين لإفريقيا كانوا يفضلون الأماكن المرتفعة لسكناهم (المترجم).

(**) أهل نجد البلاد؛ فيه إشارة لأهل مناطق التأثر الكبير بالاستعمار الأوربي في العادات والتقاليد والعقائد، بخلاف أهل السواحل. الذين هم أصلاً أهل حضارة وثقافة إسلامية وعقيدة

الأب : هذا هو العجب، فليس هناك من مغزى للقــول. لقــد قضى الأمر، فلنهدأ الآن فقط. ماذا علينا فعله؟ لكــن عليها أن تعلم أن ما فعلته فى والدتها لــيس بــالأمر الجيد. بالنسبة لى لا يضر. لكن والدتها الآن ستخشى الذهاب للمناسبات– إذ إن تاتو سوَّدت وجهها تسويداً. فلا يمكنها ثانية رفع وجهها فى المناسبات خاصة فى الأفراح. وهذه. والله لا أعرف ماذا أقول...

ما الذى يهرولان إليه فى هذا الزواج؟

هل يعتقدان أن الزواج ليس بالأمر الجلل؟ هيا. إذا بكــى طفلك على السكين فأعطه إياه(*). سوائى هذا ما هو عمله؟

كريستينا : إنه باشكاتب. راسب ثانوية بدأ العمل قبل العام الماضى.

الأب : ماذا أقول! هيا

كريستينا : أيها العم أنا متأسفة للغاية ثم أصارحك تماماً بــأننى ما كنت أعلم أن الأمور على هذا النحو. ما قالاه لــى أمر مختلف– فى الحقيقة لم يطلبا منى أن أجىء. بل إنهما نهيانى لكنى رأيت أنكما ستنشغلان للغاية.

(*) هذا مثل سواحلى. (المترجم)

الأب : فعلاً وهذا ليس ذنبك. هل مازلت لا تريدين إخباري بمكانهما؟ انظري اليوم هناك زواج، وغداً هناك طلاق. فإذا وقع الحدث فأين ستذهب تاتو؟ لذلك طلبي هو أن تقولي لها فقط أن المكان هنا مكانها وأن هذا بيتها. وأنه مهما حدث وما يمكن أن يحدث فإننا والداها. ومهما فعلت بنا من إهانة وكراهية ورمي "فإن الدم أثقل من الماء"(**). فهي مهما فعلت- فإنها ابنتنا ابنتنا لا تتغير. فبرجاء أن تخبريها هذه الرسالة.

كريستينا : سأخبرها.

الأب : إذا كانت في ضيق فلا تتردد عن الإتيان، فهي ابنتنا ومازلنا نريدها.

كريستينا : سأخبرها يا عم (**تنهض وتغادر**) هيا إلى اللقاء.

الأب : تفضلي.

(يغلق الباب ويأتي وسط الحجرة- يغطي وجهه بيده. ويطفئ المصباح، وهنا يقف هادئاً)

(**) هذه حكمة سواحلية. (المترجم)

مشهد ٣

عند فتح الستار لا يتواجد أحد
على خشبة المسرح.

هودى[*]– (من الخارج) هودى
هودى ... (يفتح الباب) يا أم تاتو...

الأم : (تبرز على الباب) تفضلي. (لكنها تتمنى لو غادرت)

سيدة١ : ما الأخبار

الأم : على ما يرام– تفضلى

سيدة١ : آه حتى لا أطيل . (تجلس) وجدت نفسى أمر فقط. ذاهبة إلى حال سبيلي، لكن الظمأ غلبنى فقلت– آه على بأم تاتو لأشرب الماء فوراً. فالبيت بيت أهلنا– حقا حقا
(السيدة أم تاتو تذهب لإحضار الماء من الإبريق)

سيدة١ : آه لِمَ لم تنادى على تاتو فتأتى لى بذلك
(أم تاتو وقفت صامتة)
لديك شابة فعلام هذا التعب؟

(*) كلمة الاستئناس بمعنى: يأهل البيت / يا ستار

الأم : تفضلى الماء.

سيدة١ : **(تأخذ منها الماء ولكنها لا تشربه)** أواصل قبل أن أنسى- عندى سلامات لتاتو- أريد أن أهديها إياها ولا أعرف...

الأم : هل تريدين صودا-

سيدة١ : لا- لا- كنت أسألك شيئاً- آه ما هو؟ آه تذكرت، بالنسبة لتاتو صحيح...
(هودى هودى)(**) **(ما أن تستدير أم تاتو بظهرها إلا وتضع سيدة١ كوب الماء على الأرض دون أن تشرب)**

الأم : تفضلى.

سيدة٢ : **(دخلت)** شكراً

الأم : تفضلى، تفضلى، اجلسى.

سيدة٢ : كنت فقط مارة. فقلت أن الكثير من الأيام فاتت دون أن أرى هذه السيدة- والجيران لابد أن يمروا على بعضهم البعض...

(**) قادم جديد على الباب (المترجم)

الأم : لكن ألم نتقابل أول أمس كذلك

سيدة٢ : صحيح كان أول أمس- **(تخجل من أنها انكشفت)** هودى هودى(*).

الأم : تفضلى.

سيدة٣،٤ : **(سيدتان تدخلان. وكلهن يتعرفن على بعضهن البعض)**

سيدة٣ : هيه، مصادفة نحن هنا ألم- نكن ... سويا فى الفرح؟

سيدة٤ : كيف حالك يا أم تاتو؟

الأم : بخير

سيدة٤ : الصبر الصبر.

سيدة١،٢ : الصبر؟ (سوياً)

سيدة٤ : على ماذا؟ **(تدعى أنها لا تعرف)**

سيدة٣ : آه سيدتى لا تدعى أنك لم تسمعى- ما كان يقوله الجميع فى الفرح.

(*) قادم جديد على الباب (المترجم)

سيدة١ : عجباً لم أسمع شيئاً **(تبدى بوضوح أنها خائفة)**

سيدة٢ : حتى أنا يا سيدة٣ **(ويبدو عليها الكذب)**

سيدة٤ : هيا صلوا على النبى يا جماعة.

سيدة١ : لماذا أخفي؟ لو كنت أعلم- لتحدثت فوراً.

سيدة٣ : الأمر هو أن تاتو هربت من أمها.

سيدة١ : يا للفاجعة **(تنصدم)** مستحيل- وأين ذهبت؟

سيدة٤ : فرت مع رجلها.

سيدة٣ : يا للإهانة- هيا.

سيدة٣ : إننى أسمع، لكنهما تزوجا عن طريق رئيس الحي.

سيدة١ : هيا يا جماعة- إنها لمصائب !

سيدة٢ : مصائب، مصائب.

سيدة٣ : أبناء العصر.

سيدة٤ : هؤلاء الأبناء يا سيدتى... أبناء مصائب
من الأفضل فقد الأولاد...

(الستار ينزل وهم يقولون ذلك)

مشهد ٤

(الوقت– بعد ثلاثة أشهر).

حجرة عادية– فيها سرير، ودولاب معدني، ومائدة مستديرة وسط الحجرة وكرسي.

عندما تفتح الستار تاتو ترتب السرير وتسوى الأثاث،

الباب ينفتح، سوائى يدخل بوجه طليق. تاتو تفرد ملاية السرير فرداً– ولم تنته بعد من الترتيب. سوائى يرمى بنفسه على السرير.

تاتـــو : ماذا بك! آه.

ســوائى : هيا اضحكى قليلاً.

تاتـــو : علام أضحك! أن صديقتك تقوم الآن بالترتيب وأنت تفسد.

ســوائى : إذا ضحكت سأقوم.

تاتـــو : **(تتحسس سوائى ليقوم)**

سـوائى : اليوم، البسى فستانك الجميل، فسنذهب لرقصة الرومبا **(يرقص رقصة الرومبا)**

تاتـــو : والفلوس نفسها أين هى؟

سـوائى : أنت نسيت- نهاية الشهر اليوم.
(يستمر فى الرقص)
(صمت. تاتو مستمرة فى الترتيب)
لماذا تتعجبين هكذا؟
هل لا تحبين الرقص؟

تاتـــو : ليس أننى لا أحب.

سـوائى : ولكن؟

تاتـــو : لا نستطيع الذهاب. فلوس الناس لم ندفعها بعد. علينا ديون ثقيلة للغاية.

سـوائى : سندفعها فى شهر آخر.

تاتـــو : نفس الشيء أنت قلته الشهر الماضي.
ذلك الحضرمى يأتى هنا وأنت تختبئ.
وإيجار السكن- والإضاءة- والماء.

وبالأمس عندما ذهبت قال لى إذا لم ندفع هذا الشهر لن يعطينا مرة أخرى الطعام. فالآن ما هو الأفضل الطعام أم الرقص.

سـوائى : آه هذا عذاب مرة أخرى- أكل نوم، وأكل نوم- حتى أصبحت الحياة لاتطاق. فى الماضى كنت أقيم براحتى فى السينما والرقص لكن الآن من العمل إلى البيت ومن البيت إلى العمل. ولا شيء على الإطلاق يسعد الإنسان به نفسه. نادم.

تاتـو : علام الندم؟

(صمت)

قل ما أنت نادم عليه. وإلاَّ فلماذا تزوجتنى إذا كنت نادماً؟

سـوائى : من الذى ذكر موضوع الزواج هنا؟

تاتـو : أليس أنت- الذى قلت أنك نادم.

سـوائى : لم أقل ذلك.

تاتـو : لقد قلت.

سـوائى : لم أقل ذلك، وحتى لو قلت ماذا سيكون؟

تاتـو : إذاً هيا قل ما تريده.

سـوائى : وها أنذا أقولها الآن- أنا نادم.

من ذا الذى يطيق مثل هذه الحياة؟

تاتـــو : إذاً لماذا تزوجتنى؟

سـوائى : تزوجتك شفقة عليك فقط. فوالداك طرداك من البيت- **(هذه المقولة كانت طعنة لتاتو واغرورقت عيناها بالدموع، ولكنها لم تسمح للدموع أن تنزل. صمت)**

سـوائى : **(بهدوء)** إننى أقول أننى لم أقـصد- وأقـسم أن هـذه الكلمة خرجت منى عفواً

(يأتى من الخلف ويمسك كتفيها)

تاتو- أنا متأسف- مرة أخرى أقسم.

سامحينى فما قلته ليس حقاً. **(تاتو برفق ترفع وجهها وتمسح دمعها بيدها. سوائى يعطيها منديلاً)**

(صمت)

(حيرة)

(يلاطفها)

سـوائى : طيب خـذى هـذه الفلـوس واعطهـا للحـضرمى- كم مقدارها هى؟

(بعد فترة)

تاتـــو : مائة وعشر. وإيجار السكن خمسون

(سوائى يعطيها وما تبقى يريد إدخاله فى جيبه)

والإضاءة والماء عشرون **(سوائى ينظر إليها)**

لكنه يعطيها. ويريد إدخال الباقى فى جيبه

وأنا أريد عشرين لشراء بعض الفطائر للصباح-

(يعطيها ويتبقى معه عشرة ينظر إليها)

تاتـــو : يا لآخر الشهر!- **(تحدث نفسها. تاتو تضع النقود فى المحفظة وتبحث عن رابطة تربط بها شعرها، وتنتعل الحذاء)**

تاتـــو : أنا الآن ذاهبة.

ســوائى : وهو كذلك.

تاتـــو : وكما قلت لك فسأصل لرؤية حميدة وسأتأخر.

ســوائى : طيب.

(تاتو تغادر. سوائى يبدو غرقاناً فى الفكر وليس ســعيداً. بعد فترة قصيرة،... هودى[*]... هودى[*]... (من الخارج)

---

[*] لفظ الاستئناس يقوله القادم من الخارج ويريد دخول البيت (المترجم)

سـوائى : تفضلى، ادخلى فقط، الباب ليس مغلقاً.

(**يرى بيلى فى ثياب جميل**) يا سلام!

بيلى تفضلى، تفضلى، لم أفكرَ أنك ... ... عجباً أنك عرفت كيفية الإتيان هنا.

اجلسى- فهذه هو المكان،

إيه إيه، كما ترين.

بيلـى : مكان جيد فقط.

سـوائى : قولك جيد فليس بجيد. كيف حال الأيام الكثيرة.

بيلـى : على ما يرام فقط. أتيت لرؤية العريس والعروسة

(**تظهر حياء وحرجاً**)

بيلـى : هل العريس بخير؟ (**باستهزاء كأنها تضحك عليه**)

سـوائى : توقفى عن الاستهزاء بى.

بيلـى : آه هل استهزأ بك؟ ألم تتزوج.

ثم عندك الجو الذى أحببته

سـوائى : وهل أغضبتك فى شىء؟

بيلــى : أغضبتنى؟ لماذا؟

ســوائى : ربما تفكرين أننى كنت أخدعك

(يحاول مسكها، بيلى تفلت)

بيلــى : ثم ما هذا الذى تفعله؟ أنا هنا الغبية عندك تقوم بخداعى لكن فى الواقع... تحب الست...

ســوائى : هذا ليس حقاً... أنت تعرفين أننى فى الحقيقة أحبك أنت.

بيلــى : ها- ها- ها **(الباب ينفتح. تاتو وكريستينا تدخلان. سوائى وبيلى بسبب نظرهما للجانب الآخر لم يلحظاهما)**

لا تضحك على يا سيدى بأنك تحبنى أنا وعندك الست تاتو.

ســوائى : انظرى... أنا لا أنكر أننى تزوجت تاتو، لكن ... أنت تعرفين لم نفكر فى ذلك. فوالداها عندما طرداها من البيت فى غضب تزوجنا. أيضاً ظننت أننى أحبها، لكن بعد هذه شهور الثلاثة الضنك اكتشفت أننى **(يتبع بيلى، يريد المسك بها. بيلى تجرى منه)**

بيلــى : آه هيا، ها! ها! ها!

(يلحظان تاتو وكريستينا. والكل ينظـر إلـى بعـضه البعض- واقفين صامتين. تاتو تنظـر إلـى زوجهـا وتغرورق عيناها بالدموع. كريـستينا تمـسك بهـا. سوائى يبدو أنه يريد التحدث لكنه لا يعرف ماذا يقول)

ظـــلام

مشهد ٥

عند إضاءة الأنوار نرى تاتو جالسة فوق حافة السرير وأصابعها متشابكة وتعبس فى يديها. لا فرحة لها بل فكر وندم. سوائى ينظر إلى الجانب الآخر. يتمشى هنا وهناك. ينظر إليها مرة أو مرتين؛ لكن تاتو عندما ينظر إليها تدير وجهها إلى الناحية الأخرى.

(صمت)

تاتـــو : إحم.

ســوائى : (بسرعة) نعم؟

تاتـــو : (تهز رأسها) لم أقل شيئاً ...

ســوائى : ظننت أنك قلت شيئاً.
(صمت)

تاتـــو : (تقول دون أن ترفع وجهها) سوائي.

سـوائى : نعم. **(بلطف)**

تاتـو : أرى... أنا أرى **(بهدوء)**...

إنه من الأفضل أن تطلقنى.

سـوائى : **(يلتفت سريعاً)** أن أطلقك؟

تاتـو : نعم. طلقنى.

سـوائى : ما هذا الكلام- أين ستذهبين؟

تاتـو : لا أعلم، ربما إلى الوالدين. إذا كانا سيعفوان عنى فيما فعلته فيهما.

سـوائى : الوالدان- إنك أقسمت أنك لن تعودى.

تاتـو : كنت صغيرة. اعتقدت أننى سأستطيع الحياة بلا طلب مساعدتهما. ظننت أن... ظننت أن....

سـوائى : لكن **(يذهب يجلس أمام تاتو)** حتى الشهر الثالث لم يأت بعد على زواجنا، ماذا سيقول الناس؟

أعرف سبب إرادتك العودة لأهلك، بسبب بيلي.

قلت لك أن ذلك لن يحدث ثانية.

طلبت منك العفو، قلت لك أننى أخطأت- الآن ماذا أفعل؟

(تاتو لا تنظر إليه بل تنظر إلى يديها وكأنها لا تسمعه)

سـوائى : حتى لا تسمعين ماذا أقول.

تاتـــو : أسمعك...

سـوائى : الآن، لكن أن...

تاتـــو : سوائي... **(تنظر إليه)** لا يمكن أن نعيش بسعادة ثانية بعد هذا الذى حدث **(تنهض تذهب إلى المائدة وتمسك كرسياً)**

سـوائى : طلبت منك العفو والآن أطلبه منك ثانية- لقد أخطأت.

تاتـــو : ليس خطأك

سـوائى : الخطأ كان خطئى وليس خطأك لكن...

تاتـــو : ليس خطأك... خطؤنا جميعاً- لذلك ليس هنـاك مـن مغزى أن ألومك أو أضايقك.

(صمت)

أخطأت أن تكبرت على الوالدين.

أخطأت أيضاً فى قبولى الزواج.

كان ينبغى أن نفكر قبل أن نتزوج، لكن لم نفكر. ظننا أنه طالما يحب كل منا الآخر فإنه يكفى- لم نعرف أنه حتى الزواج له وقته.

سـوائى : الخطأ كان خطئى وليس خطأك. لكن أعاهدك أن مـا حدث لن يحدث مرة أخـرى، وسـأبحث عـن عمـل أفضل- فى شركة أو سأقوم بـ....

تاتـو : غير ممكن- **(صمت. تاتو تربط رابطة الشعر)**

أنا مغادرة سوائي.

سـوائى : إلى أين؟

تاتـو : إلى البيت، طالبة العفو من الوالدين؛ إذا ما تفضلا على بالرضا.

(تغادر وتمسك الباب)

سـوائى : كما تحبين **(صمت)** أشياؤك أحضرها لك؟

تاتـو : لم آت بشىء، أغادر بلا شىء- **(تنظر إلـى سـوائى)** إلى اللقاء

(سوائى يريد أن يقول شيئاً لكنه لا يعرف ماذا يقـول. يلقى بنفسه على الكرسى ووجهه بين يديه)

النهاية

المؤلفان فى سطور:

١- على الأمين المزروعى

ولد فى ١٩٣٣/٢/٢٤ فى ممبسة بدولة كينيا. تلقى تعليمه الأولى فى ممبسة. وحصل على الليسانس من جامعة مانشستر بانجلترا عام ١٩٦٠ ، وعلى الماجستير من جامعة كولومبيا بأمريكا عام ١٩٦١، وعلى الدكتوراه من جامعة أكسفورد عام ١٩٦٦ فى الدراسات الإنسانية والعلوم السياسية والإفريقية.

وعمل رئيسا لقسم العلوم السياسية بجامعة ماكر يرى فى أوغندة، وعميدا لكلية الدراسات الاجتماعية فيها حتى عام ١٩٧٣. ولما نفاه عيدى أمين خارج البلاد فى ١٩٧٤ كان ذلك النفى فتح خير له.

وأبحاثه واهتماماته العلمية تشمل دراسة السياسات الإفريقية، والثقافات السياسية الدولية، والإسلام السياسي، وعلاقات الشمال والجنوب. وقد ألف فى ذلك – منفردا أو مشتركا مع آخرين– مئات الأبحاث فى الدوريات العلمية الكبرى

وللإعلام الرسمى . وعمل عضوا بهيئة التحرير لأكثر من عشرين دورية علمية دولية.

ويتقلد الرجل الآن عدة مناصب أكاديمية فى نيويورك وواشنطن وميتشيجان وكينيا ونيجيريا.

وحصل على جوائز من مجلس اللوردات البريطانى ومن جمعية علماء المسلمين الاجتماعيين ببريطانيا وعلى الدكتوراه الفخرية من عدة جامعات فى عدة دول.

وعدّته مجلة السياسة الخارجية بواشنطن إثر تصويت لها بين قرائها أنه من بين أول مائة شخصية عامة من المفكرين.

وإذا كان الدكتور المز روعى كتب مئات الأعمال فإن الآخرين من الباحثين كتبوا عنه عشرات الأبحاث والكتب والمقالات ونشروها فى معظم القارات وخاصة فى إفريقيا وأمريكا.

وهو يعيش الآن فى أمريكا.

٢- إبراهيم حسين:

ولد إبراهيم حسين فى مدينة ليندى Lindi التنزانية عام ١٩٤٤م، متزوج وله ثلاثة أولاد. والده هو نور الدين حسين الشاذلى الباشرطي. كان شيخاً شاذلياً صوفياً. جده هو الشيخ حسين الباشرطي، كان صوفياً ورعاً يعلم الناس أمور دينهم، وكان معطاء متصدقاً يساعد الفقراء والمحتاجين.

التحق إبراهيم حسين بجامعة دار السلام فى تنزانيا عام ١٩٦٠م. وبعد أن تخرج منها عمل معيداً بها فى قسم الفن المسرحي. بعدها حصل على منحة دراسية للحصول على الدكتوراه من ألمانيا فى المسرح. وقد كان، إذ إنه حصل على درجة الدكتوراه فى موضوع "تطور الدراما فى شرق إفريقيا" عام ١٩٧٤م.

عاد من ألمانيا مدرساً للدراما والأدب السواحيلى فى جامعة دار السلام وجامعات شرق إفريقيا، ومؤلفاً للمسرحيات والقصص والحكايات الإفريقية باللغة السواحيلية. استمر هكذا حتى أواخر الثمانينات من القرن العشرين. وقبل انصرام العقد الثامن من القرن العشرين اعتذر عن التدريس بالجامعة ليتفرغ تماماً للقراءة والتأليف.

واعتكف اعتكافاً تاماً فى بيته منكباً على ما تفرغ له، لدرجة أن الزائر له فى بيته لا يرى بيته إلا مكتبة كبيرة، ولا يرى إبراهيم حسين إلا محبا لخلوته فى مكتبته هذه فأنتج العشرات من المسرحيات والأعمال الأدبية. ومن أشهر مسرحياته:

- المسرحية التى بين أيدينا "حاجز الزمن".
- مسرحية "كينجيكيتيلي" عام ١٩٦٩م. وتعالج الصراع بين المستعمر الألمانى لتنجانيقا قبل الاستقلال وبين القبائل الوطنية لأهل تنجانيقا بقيادة كينجيكيتيلي.
- مسرحية "قد رآه" عام ١٩٧٠م. وتعالج قضية الخيانة الزوجية من الطرفين.
- مسرحية "الشياطين" عام ١٩٧١م. وتتعامل مع قضية الصراع الطبقي فى المجتمع السواحيلى قبل وبعد الاستقلال. والشيطان يرمز إلى ناهب ثروات الشعوب قديماً وحديثاً أى قبل الاستقلال وبعده.
- مسرحية "الزواج" عام ١٩٨٠م. تدور عقدة المسرحية حول الأجيال الشابة الباحثة عن الزواج فى الاختيار المناسب لشريك العمر، وهى ترمز إلى علاقات المد والجزر فيما بين كينيا وتنزانيا للوحدة فيما بينهما، والصراع بين الرأسمالية

والاشتراكية وخاصة فى فترة السبعينات وحتى منتصف الثمانينات من القرن العشرين.

- مسرحية"عند حافة الغابة" عام ١٩٨٨م. وتتحدث عن الجدل الحاد القائم بين الموروثات والتقاليد القبلية وبين واقع الحياة العصرية فى المدينة.

ومازال إبراهيم حسين معتكفاً فى بيته يقرأ ويؤلف.

المحرر فى سطور:

فاروق طوبان:

- أستاذ جامعى، من شرق أفريقيا.
- عمل أستاذاً للأدب السواحيلى فى جامعات شرق أفريقيا وأوروبا.

المترجم فى سطور:

محمد إبراهيم محمد أبو عجل:

ولد فى محافظة الغربية بجمهورية مصر العربية فى ١٧/ ٦/ ١٩٤٩م، متزوج وله ثلاثة أولاد. يحمل من الشهادات الدكتوراه فى الأدب السواحلى من جامعة لندن عام ١٩٨٤م.

وعمل معيدًا ثم مدرسًا ثم أستاذ مساعدًا، ثم أستاذًا بقسم اللغات الإفريقية بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر منذ عام ١٩٧٥م. وحتى وقتنا الحاضر.

وتقلد رئاسة القسم أكثر من مرة، وعدة لجان علمية بالكلية، ووكالة الكلية من عام ٢٠٠٧/ وحتى ٢٠٠٩م.

وسافر إلى أمريكا وأوربا وإفريقيا باحثًا ومناقشًا، ومشرفًا، وأستاذًا، وخبيرًا لليونيسيف واليونسكو.

وأشرف على أكثر من عشرين رسالة ماجستير ودكتوراه داخل مصر وخارجها. وقام بترجمة عدة كتب ومؤلفات تعليمية وآلاف الأوراق السواحلية للجامعات والمؤسسات والهيئات الحكومية وغير الحكومية، وعلى رأس هذه الترجمات ترجمة تفسير المنتخب للقرآن الكريم من العربية إلى السواحلية مع زملاء آخرين لوزارة الأوقات المصرية، وراجع عدة ترجمات سواحلية لمعانى القرآن الكريم للمجلس الأعلى للشئون الإسلامية ، وللأزهر الشريف.

الإشراف اللغوى: حسام عبد العزيز
الإشراف الفنـــى: حـــسن كامـــــل



صرخة حق

حاجز الزمن

إن مسرحية **"صرخة حق"** هى ملحمة للصراع بين العمال الأفارقة فى قارتهم الإفريقية وبين ظلم أصحاب المزارع من الأوربيين المهاجرين إلى إفريقيا، وقد استولوا على هذه المزارع بطرائقهم المختلفة، شرعية كانت أم غير شرعية.

تقود هذا الصراع امرأة إفريقية جسور، حررت نفسها فكريًا قبل أن تحرر غيرها، فأظهرت مدى الظلم الواقع على أهل حرفتها من العمال المزارعين من جانب، وكذلك الواقع على المرأة الإفريقية من جانب آخر. وتنجح فى شحذ همم زملائها العمال بأن يتظاهروا مقاومين الظلم ومدافعين عن حقوقهم المسلوبة.

هذه المظاهرات وتلك المقاومات تجلب وعيًا سياسيًا يكون هو الشرارة الأولى لحرب تحرير الوطن بأكمله من الاستعمار الأوربى.

أما **"حاجز الزمن"** فهى مسرحية سواحلية فريدة من نوعها رغم قصر
إبراهيم حسين استطاع من خلالها أن يخمد حربًا حادة كانت قائمة فى شرق
أولئك الذين يتشبثون بالعادات والتقاليد الإفريقية من جانب، وأولئك ال
وراء تقليد ما فى العالم الجديد لارتداء كل ما فيه فجأة، سواء أكان ملائمًا و
والعباد أم غير ذلك.

استطاع إبراهيم حسين فى مسرحيته هذه أن يعالج الجدل الحاد المثار من الفر
بلغة العقل والمنطق. فبين أن الثقافتين (الإفريقية والأوربية) بعاداتهما وتقالي
المستحسن والمستهجن، وفيهما كذلك ما ليس مفهومًا فهمًا حقيقيًا لكل فريق. فأخذ يحاور الفريقين، ويشرح لهما ما خفى عليهما حتى أزال عنهما اللبس وسوء الفهم، وذلك بلغة جذابة.

تصميم الغلاف : محمود الهندى